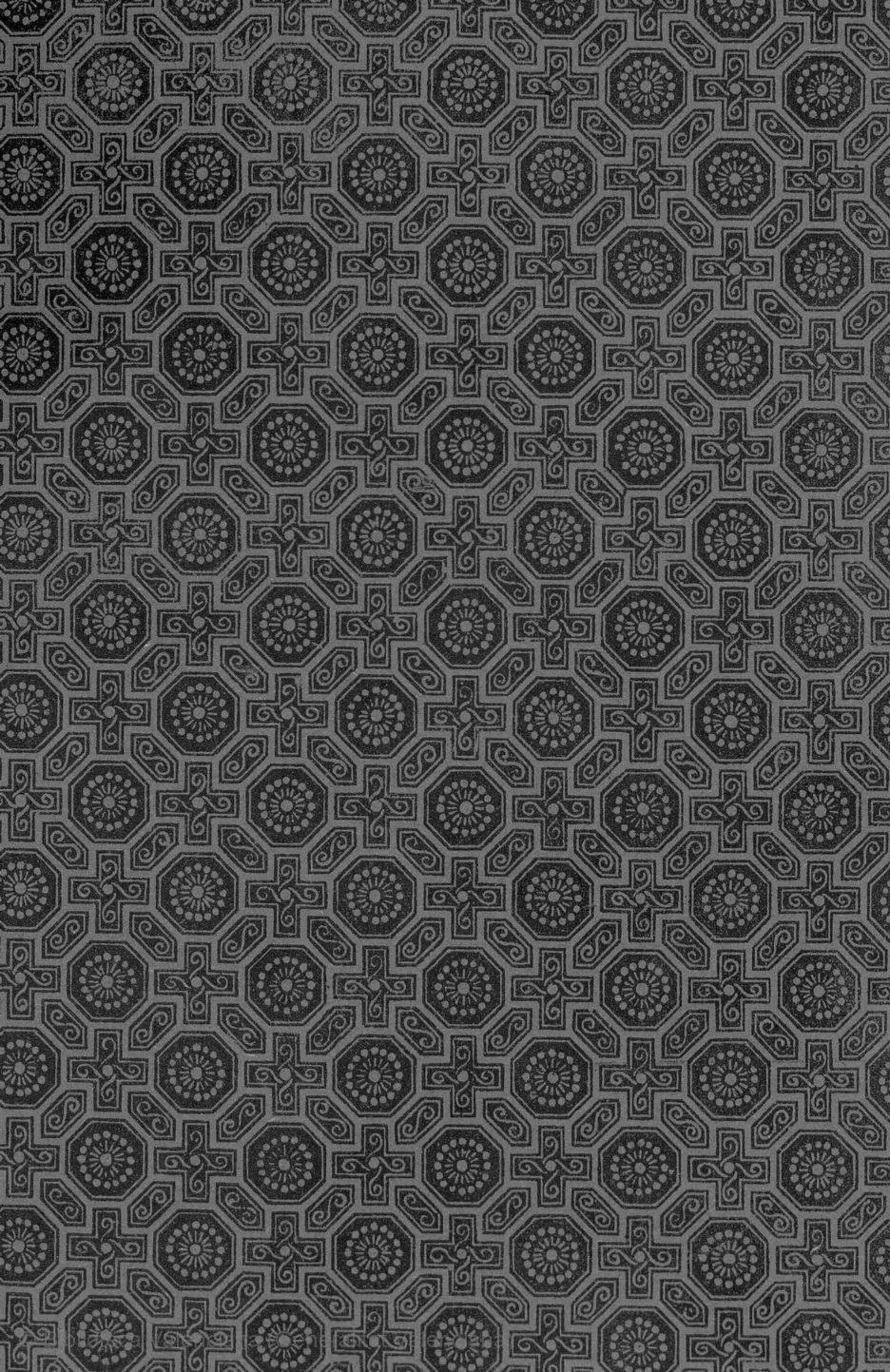




Biblioteca  Valenciana



31000005092203





S. XVIII

---

1204



**V I D A**  
**DE PUBLICO VIRGILIO MARON,**  
**CON LA NOTICIA**  
**DE SUS OBRAS**  
**TRADUCIDAS EN CASTELLANO.**

**AUTOR,**  
***DON GREGORIO MAYANS I SISCAR,***  
*del Consejo del Rei Nuestro Señor,*  
*i Alcalde Honorario de su*  
*Real Casa i Corte.*



**EN VALENCIA**

---

**EN LA OFICINA DE JOSEF I THOMAS DE ORGA**  
**AÑO M.DCC.LXXVIII.**



# LICENCIA

*del Real , y Supremo Consejo  
de Castilla.*

**E**N conformidad de la Carta Acordada del Consejo de veinte y quatro de Marzo del año de mil setecientos sesenta y ocho , en que se le concede al Señor Don Gregorio Mayàns y Siscàr la Licencia necesaria para que pueda imprimir sus Libros, pareciendome dignos de la Luz pública ; he visto este intitulado: *Vida de Publio Virgilio Maron, con la Noticia de sus Obras Traducidas en Castellano* : compuesto por dicho Señor Mayàns , y juzgo que lo es , y que no con-

tie-

tiene cosa conrra las Regalias,  
y Pragmaticas de S. M. Valencia  
28. y Junio de 1777.

*Don Francisco Perez Mesía.*

DIS-

**DISTRIBUCION,**  
**I ORDENAMIENTO**  
**DE LOS ASSUNTOS PRINCIPALES**  
**DESTE LIBRO.**

**L**OS dos mas excelentes Poetas de los Griegos, i de los Latinos, son Homero, i Virgilio. Numero 1. i 2.

Las Obras principales de Virgilio son:

Las Eglogas. Num. 3.

Las Georgicas. Alli mismo.

La Eneida. Alli mismo.

Eleccion privada de Juez Competente para juzgar de lo que se ha de tratar sobre estas Obras, i sus varias Traducciones. Num. 6.

Nacimiento de Virgilio. Num. 7.

Su Patria. Num. 9.

Año, i Dia de su Muerte. Num. 12.

Su Epitafio. Alli mismo.

Quales fueron sus Estudios de Gramatica, i de Filosofia; i quienes sus Maestros. Num. 16. 17.

Su Ida a Athenas. Num. 18.

Sus Obras menores, como:

Culex. Num. 20.

Ciris. Num. 21.

El Epigrama de los Espectaculos públicos. Num. 22.

Sus

- Sus Prendas Naturales.* Num. 25.
- Sus Medios para trabajar excelentemente.* Num. 25. 26.
- Quando compuso las Eglogas.* Num. 28.
- Ocasion, i fin de trabajarlas.* Num. 29.
- Seguida de las diez Eglogas ; sus Assuntos, i Artificio.* Num. 30.
- Ilustradores principales de las Eglogas.* Num. 47.
- Sus Georgicas ; quando las trabajó.* Num. 48.
- Fin que atrevidamente se le añadió. Alli mismo.*
- Assuntos de las Georgicas.* Num. 51.
- Sus mejores Ilustradores.* Num. 52.
- La Eneida ; i quando empezó a escribirse ; i dentro de qué tiempo se compuso.* Num. 54.
- Virgilio empezó, i no acabó algunos Versos de la Eneida.* Num. 77.
- Mandó en su Testamento, que se quemasse su Eneida.* Num. 83.
- El Emperador Augusto no quiso que se quemasse.* Alli mismo.
- Maseo Vegio continuó la Eneida, pensando que Virgilio no la avía acabado.* Num. 80.
- Se deve procurar entender las Obras de Virgilio por sus Traducciones Españolas.* Num. 90.
- Se imprimen las Traducciones de las Eglogas del Maestro Frai Luis de Leon.* Num. 93.
- La Traducion de la primera Egloga del Maestro Francisco Sanchez de las Brozas.* Num. 93. i las de la primera, i quarta, del Doctor

tor Gregorio Hernandez de Velasco. Allí mismo.

Las Traducciones de las Obras Georgicas del Maestro Leon. Num. 94. i de Juan de Guzman. Num. 94.

La Traducion en Prosa de los Seis primeros Libros de la Eneida, del Maestro Leon. Allí mismo. i la de los Doce en Verso Suelto del Dotor Hernandez de Velasco. Num. 144. i 149.

Se prueba que son del Maestro Leon las Traducciones publicadas en su nombre en Prosa, i en Verso. Num. 97.

Por qué se ha añadido la Traducion de la Continuacion de la Eneida, de Vegio. Num. 96. i 145.

Juicio del Suplimento de la Eneida, de Vegio. Num. 146.

Se añade la Traducion de un Epigrama sobre la Letra de Pithagoras, que Velasco pensava ser de Virgilio. Num. 147. i la de otro Epigrama, que creía ser de Augusto. Allí mismo.

Declaracion de los Nombres Propios, i Lugares dificultosos esparcidos por la Eneida: su Autor Hernandez de Velasco. Num. 147.

Noticia que dio Don Thomas Tamayo de Vargas de varias Traducciones de Virgilio. Num. 156.

De Don Enrique de Villena. Num. 157.

Del

- Del Maestro Frai Luis de Leon. Num. 160.*  
*Del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco. Num.*  
*170.*  
*De Juan Fernandez Idiaquez. Num. 177. 178.*  
*i 179.*  
*De Juan de Guzman. Num. 180.*  
*De Diego Lopez. Num. 181.*  
*De Christoval de Mesa. Num. 194.*  
*Traducion de Juan del Encina de las Eglogas*  
*de Virgilio. Num. 195.*  
*De Don Francisco Enciso i Moratan. Num. 219.*  
*Cotejo de las Traduciones de Virgilio, que se*  
*publican del Maestro Leon, de Juan de*  
*Guzman, i del Dotor Gregorio Hernandez de*  
*Velasco. Num. 220.*  
*Conclusion. Num. ultimo.*

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR,

D. MANUEL DE RODA I ARRIETA,  
del Consejo de Estado del Rei, Nuestro Señor,  
su Secretario de Estado, i del Despacho Uni-  
versal de Gracia i Justicia, i Superinten-  
dente General de los Pósitos  
del Reino.

EXC.<sup>MO</sup> SEÑOR.

I



Res Escritores devemos a la An-  
tiguiedad, cuya letura ha sido  
en las Naciones mas civilizadas,  
la mas frequéntada i aplaudida  
de los aplicados a las Letras: es  
a saber, Homero, Hipocrates, i Virgilio. Home-  
ro digo, el mas antiguo i sabio de los Escritores  
profanos; Hipocrates, recogedor de la dotrina mas  
util para la conservacion de la vida humana; i Vir-  
gilio, felicissimo imitador de Homero, que siendo  
tal, supo ser émulo suyo gloriosissimo, aviendose  
hecho a sí mismo un Poeta, como si fuesse alam-  
bicado de Homero, i de todos los otros mas exce-  
lentes Poetas, Griegos, i Latinos.

A

Vir-

2 Virgilio supo idear i formar una científica Escalera con sus rellanos , o descansos , que facilitassen a la estudianta Juventud ir facil i descansadamente subiendo por gradas no fatigosas a la alta cumbre de las Ciencias.

3 Primeramente con estilo natural , puro , i sencillo , qual es el de las Eglogas , que representan la Vida , i las Costumbres de los Pastores, preparó los ánimos para que se instruyan tambien en el mas util egercicio de la vida social , qual es el de la Agricultura , o Arte de cultivar la Tierra , a fin de facilitar la abundancia del necesario alimento de los Hombres , i de los Animales destinados a su servicio : de cuyo asunto trata en sus quatro Libros Georgicos. Ultimamente en la Eneida , que es la Idea de un perfecto Governador , representado en la Real Persona de Eneas , enseñó las Artes de la Paz i de la Guerra, haciendo Politicos a sus Letores : de cuyo Principe dio su Embajador , Ilioneo , a la Reina Dido una insigne idea en éstas pocas palabras:

*Rex fuit Æneas nobis , quo justior alter,*

*Nec pietate fuit , nec bello major et armis.*

4 Por éstas razones despues que la lengua Latina se ha tenido por el medio mas importante para acaudalar la erudicion que contienen los libros de todas las Ciencias i Artes , que ella conserva ; no ha avido Escritor alguno , que aya tenido tantos , que ayan estudiado , i declarado sus obras , como Virgilio.

Yo

5 Yo en éste mi Discurso primeramente intento referir el merito de cada una de sus tres Obras principales , i hacer una lista de los que se han empleado en traducirlas en Español , con el fin de aclarar su sentido natural , que es la diligencia mas importante para entender la letra de éste eruditissimo Poeta : i , quando con el tiempo se aya logrado una Traducion perfeta en quanto sea posible ; deverá ser empléo de grandes ingenios , despues de estar bien egercitados en procurar saber lo mas oculto de la erudicion antigua, hacer unas Notas dignas de las Obras del Principe de los Poetas Latinos.

6 De todo lo que yo recogiere , i discurriere sobre éste mi propuesto assunto , elijo por Juez a U. Exc. porque merece serlo por su gran juicio , i admirable erudicion. I afsi , con licencia de U. Exc. apuntaré lo mas notable que se ha escrito sobre Virgilio, i sus Obras principales , añadiendo yo algunas observaciones ; i omitiendo muchas vulgaridades que inventó la ociosidad de algunos Gramaticos antiguos , i recibio sin el devido examen la credulidad de los modernos. Procuraré no ser , ni parecer contencioso ; sino señalador de lo que me parezca mas util para instruir a la Juventud , aunque sea por medio de algunas Digresiones.

7 Publio Virgilio Maron nacio en Andes ( hoi Petula ) Aldea del Territorio de Mantua , siendo Consules Marco Licinio Crasso , i Gneyo Pompe-

yo Magno , en el año tercero de la Olimpiada 177. en los Idus de Octubre. Así lo refieren Flegonte, liberto del Emperador Hadriano , i San Geronimo en la Continuacion del Chronicon de Eusebio de Cesarea. Dicho año correspondio al seiscientos ochenta i quatro de la Fundacion de Roma , segun la Cuenta de Marco Varron , que es la que siguieron casi todos los Escritores Romanos : i de no contar así se sigue el trastorno de los sucesos en un año de diferencia.

8 Se llamó Virgilio de la palabra *Virga* , o *Virgula* , segun la costumbre de los Romanos , aficionados a tomar sus nombres de las cosas pertenecientes a la Agricultura , que era su principal empleo. No se llamó pues *Vergilio* , como algunos opinaron. Sobre lo qual escribió una curiosa Carta el Obispo de Avranches , Pedro Daniel Huet a Monf. Halley : i la dicha Etimologia se confirma con que Cecilio Minuciano Apuleyo , Gramatico antiguo , cuyos fragmentos tuvo en su poder Luis Celio Rhodigino , segun él mismo lo afirmó en el *Capitulo 4. del Libro 7. de sus Antiguas Leciones*, dijo que Virgilio se llamó así , porque nació en un Vergel : i en comprobacion de esto citó un verso de Calvo , que es el siguiente:

*Et Vates cui Virga dedit memorabile nomen  
Laurea.*

9 Por aver Virgilio nacido en Andes , llamó Silio Italico *Andino* a su Canto en el *Libro 8. de las Cosas Punicas* , verso 596. si es que la verda-  
de-

dera lectura de aquel verso es esta , i no otra. I, como Andes tenía su situacion junto al Rio Minicio , le llamó Juvenco *Minciades* en el verso 10. del Prologo a su *Historia Evangelica* : i , porque Andes era barrio de Mantua ; el mismo Virgilio, o el que en su nombre hizo su Epitafio , dijo, *Mantua me genuit*. Concuerda Ovidio , *Amor. Lib. 3. Elegia 15.* diciendo:

*Mantua Virgilio gaudet ; Verona , Catullo.*

i Marcial *Lib. 1. Epigram. 62.* tratando de las Patrias de algunos famosos Poetas:

*Marone felix Mantua est.*

10 En los Idus de Octubre , esto es , en el dia quince de este mes , nacio Virgilio , segun Marcial *Lib. 12. Epigram. 67.*

*Majæ Mercurium creastis Idus.*

*Augusti redit Idibus Diana.*

*Octobres Maro consecravit Idus.*

*Idus sæpe colas et has , et illas,*

*Qui magni celebras Maronis Idus.*

11 Parece que Marcial embió este Epigrama a su amigo Silio Italico , de quien dijo Plinio el Menor en la *Epistola 7. del Libro 3.* enderezada a Caninio , que celebrava el Nacimiento de Virgilio con mayor religiosidad , que el suyo ; i que iba a Napoles a visitar su monumento , como si fuera un Templo. Veanse los Epigramas de Marcial quarenta i nueve , i cinquenta i uno del Libro once-no , que tratan de Silio Italico con relacion a Virgilio.

En

12 En el dia primero de Octubre del año setecientos treinta i cinco de la Fundacion de Roma , siendo Consules Sencio Saturnino , i Lucrecio Cinna , murio Virgilio en Brindis , segun San Geronimo en el Chronicon de Eusebio , i añadió el Santo Dotor , que sus huesos fueron trasladados a Napoles , i que fue sepultado a dos millas de aquella Ciudad con una inscripcion en su sepulcro , que el mismo Virgilio dictó , quando se moría , la qual dice:

*Mantua me genuit , Calabri rapuere : tenet nunc*

*Parthenope : cecini Pasqua , Rura , Duces.*

13 Si atentamente se observa en donde dice San Geronimo que murio Virgilio , esto es , en Brindis ; i en donde estava sepultado su cuerpo , esto es , en Napoles , a donde se avian trasladado sus huesos ; no es creible que tal Epigrama ( como si fuera Profetico ) sea suyo ; i mucho menos , haciendo mencion de su Eneida , que él mandó quemar en su testamento ; i diciendo , *Duces* , en lugar de *Ducem* ; pues solamente Eneas era la idea de su Obra en obsequio de Augusto : i por esto Cayo Sulpicio Apolinar le llamó *Phrygium Ducem*. Ademas de esto , diciendo el versificador en nombre de Virgilio , *Calabri rapuere* , dio a entender que murio en Brindis , Ciudad de Calabria : noticia que no conviene que aya dado Virgilio , sino un tercero despues de su muerte.

14 Se lee pues en el Chronicon de Eusebio , que en el año de su muerte fueron Consules , Sencio

cio

cio Saturnino , i Lucrecio Cinna , que en los Fastos se llama Vespillon. Fueron Consules suffectos , o substituidos , Marco Vinucio , i Vipsanio Agripa. Donato en la Vida de Virgilio en lugar de Gneyo Sencio Saturnino puso a Gneyo Plaucio. Esta variacion , i otras semejantes , no impiden la certidumbre del año de la muerte de Virgilio.

15 En el año tercero de la Olimpiada 180. (teniendo Virgilio doce años) dice San Geronimo, que en Cremona fue instruido en los estudios. En la Olimpiada 181. añade , que aviendo tomado la toga viril , pasó a Milan ; i que despues de breve tiempo fue a Roma.

16 Aprendio la Gramatica , teniendo por Maestro a Parthenio segun Macrobio , *Saturnal* , *Lib. 5. cap. 17.* Parthenio fue Poeta Griego , a quien Virgilio imitó en el verso 437. de la Georgica primera , que dice:

*Glauco et Panopeæ et Inoo Melicertæ.*

segun Aulo Gellio , *Noct. Atticar. Lib. 13. cap. 26.* Verso que en su medida pide inteligencia.

17 Aprendio Virgilio la Filosofia debajo de la enseñanza de Syron , Filosofo Epicureo , a quien , i a Filodemo , llamó Ciceron en el Libro segundo *de Finibus* hombres mui buenos , i mui doctos.

18 Por aquellos tiempos florecía Athenas en todo genero de letras. Allá pues fue Virgilio ; o por algun negocio ; o para perficionarse en los estudios , segun era costumbre de los Romanos aficionados a saber : la qual tambien practicó su amigo

Pro-

Propercio , aunque dejando por otra parte de mala gana en Roma a su amada Hostia , como el mismo Propercio lo confesó en la *Elegia 20. del Lib. 3.* diciendo:

*Magnum iter ad doctas proficisci cogor Athenas,  
Ut me longa gravi solvat amore via.*

Despues habla de lo que devía hacer en Athenas, haciendo una elegante descripcion de los estudios que eran frequētes en aquel tiempo:

*Illic vel studiis animum emendare Platonis  
Incipiam , aut hortis , docte Epicure , tuis;  
Persequar aut studium Linguae , Demosthenis arma,  
Librorumque tuos , docte Menandre , sales:  
Aut certe tabulae capient mea lumina pictae,  
Sive ebore exactae , seu magis Aere manus.  
Aut spatia annorum , aut longa intervalla profundi  
Lenibunt tacito vulnera nostra sinu.*

19 Entonces fue quando Horacio , íntimo amigo de Virgilio , compuso la Oda 3. del Libro 1. de sus Poesías , en donde , hablando con la Nave en que se embarcó Virgilio , le deseó buen viage, i feliz buelta , explicandose así con entrañable amor:

*Navis , quae Tibi creditum  
Debes Virgilium , finibus Atticis  
Reddas incolumem , precor;  
Et serves animae dimidium meae.*

20 Es cierto que Virgilio , siendo mozo , escribió una Poesía , intitulada *Culex* , algo oscura; i aludiendo a ella , dijo Marcial en el *Epigrama 56. del Libro 8.*

*Pro-*

*Protinus Italiam concepit , et Arma Virumque,  
Qui modo vix Culicem fleverat ore rudi.*

Pero algunos dudan , si la Poesía que hoi se lee con esse titulo , i en su nombre , es fuya ; quizá por su oscuridad originada de los vicios de las copias : cuyo examen pide una disputa especial agena de nuestro proposito. Yo juzgo que es digna de él ; i que se tendría por mejor , si huviera logrado mejores Interpretes : como se vé en las oscurísimas Satiras de Persio.

21 Tambien es cierto que compuso otra Poesía , intitulada *Ciris* ; i creo que es la misma que hoi leemos falta de correccion , abundante de alusiones , i de trasposiciones de voces : i me parece que la compuso antes que el *Culex* ; como lo dio a entender , diciendo:

*Sed quoniam ad tantas nunc primum nascimur artes , &c.*

22 Se dice que con ocasion de averse de hacer unas fiestas públicas , aviendo llovido en la noche de la vispera de ellas ; i serenándose la mañana siguiente ; hizo Virgilio éste distico:

*Nocte pluit tota : redeunt spectacula mane:*

*Divisum imperium cum Jove Casar habet.*

i que aviendose fijado a la puerta de Augusto ; deseando éste saber quien avía sido el Autor , i no descubriendose ; cierto versificador llamado Batillo , dijo que era fuyo ; i que entonces Virgilio compuso , i fijó un verso con un hemistiquio , que dice afsi:

*Hos ego versiculos feci , tulit alter honores:*

*Sic*

*Sic vos non vobis.*

i deseando Augusto que se acabasse el distico ; i, no aviendo quien se atreviese a egecutarlo ; Virgilio , que era el Autor verdadero , le acabó de quatro maneras : es a saber:

*Nidificatis aves.*

*Vellera fertis oves.*

*Mellificatis apes.*

*Fertis aratra boves.*

El cuento es poco verisimil : pero los acabamientos del hemistiquio del pentametro son ingeniosos.

23 Dicen que quando Virgilio empezava a versificar , mataron a pedradas a un famoso ladron, maestro de esgrima , llamado Balista ; i que Virgilio compuso éste Epitafio:

*Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus.*

*Nocte diu tutum perge , viator , iter.*

24 Tiberio Donato , i Focas , Gramatico , escritores de la Vida de Virgilio , el uno en prosa, i el otro en verso , no tenían noticias ciertas del Poeta , porque no las escrivieron sus coetaneos ; i los dos se entretuvieron en recoger éstas i otras menudencias , muchas de las quales son patrañas.

25 Lo que no tiene duda , es , que Virgilio tuvo un entendimiento elevadissimo , i capacissimo , i que procuró llenarle de la dotrina propia de su tiempo , que era la Filosofia , especialmente Moral , acompañada de la Física , i de un vasto conocimiento de las Ciencias i Artes útiles a la vida

da humana ; i de la Historia , afsi Mithologica , como Civil , Griega , i Romana.

26 Especialmente se dedicó a la lectura de los Poetas , que entonces eran los Maestros de la Mithologia , que comprehendía toda la Religion Gentilica ; i de la Politica , Ethica , Economica , Agricultura , i trato comun , que enseñavan los Poetas Epicos , Tragicos , Comicos , Liricos , Satiricos , i Epigrammatarios. Por esso dice Elio Esparciano en la Vida de Alejandro Severo , *Cap. 31.* que éste Emperador le llamó *El Platon de los Poetas* : i tuvo su imagen juntamente con el simulacro de Ciceron en el segundo Larario , en donde tenía tambien las imagenes de Aquiles i de grandes Varones.

27 Tres Obras fueron las que dieron a Virgilio una fama inmortal : es a saber , las Eglogas , o Poesías Pastoriles , llamadas Bucolicas ; los Libros Georgicos , o Campestinos , que tratan de la labor de las Tierras ; i la Eneida , que es una Poesía Heroica en alabanza de Eneas. A cada una de éstas Obras puso nombre Griego por la singular aficion que tuvo a ésta lengua.

28 Pomponio , Gramatico antiguo , que vivio en tiempo de Tiberio , dijo , que Virgilio escribio los Libros Bucolicos en el año veinte i tres , o veinte i quatro de su edad. Probo , Gramatico , natural de Berito , que vivio en tiempo de Neron ; i Asconio Pediano , Gramatico tambien , i mui erudito , que vivio en tiempo de Vespasiano , digeron que los escribio

en

en el año veinte i ocho de su edad. Servio , contemporaneo de Macrobio , que florecio en tiempo de Theodosio , que en el año veinte i nueve. Todos los antiguos Gramaticos concuerdan en que los escribió en tres años. Averiguemos lo que se pueda sobre el tiempo en que escribió cada una de estas tres Obras.

29 En el Libro de Siculo Flaco *De Conditio- nibus Agrorum* leemos , que quando se fundava alguna Colonia , i faltava territorio para repartirle entre los Soldados veteranos destinados para la Colonia , el Fundador le tomava de los Campos vecinos ; i le dividía , i señalava. En efeto , Servio , explicando la Egloga nona , dijo , que aviendose originado las Guerras Civiles entre Antonio i Augusto ; éste , aviendo salido vencedor , dio a sus Soldados los Campos de Cremona , porque avía estado de parte de Antonio ; i que , no aviendo bastado aquellos Campos para los Veteranos , les añadió los de Mantua , no por culpa fuya , sino por la vecindad : lo mismo dijo Focas Gramatico en la Vida de Virgilio.

*Mantua , tu conjuncta loco , sociata periclis,*

*Non tamen ob culpam , miseram vicinia fecit.*  
i esto es lo que significó Virgilio , quando hablando con el Divisor Alfeno Varo , debajo del nombre de Melibeo , dijo:

*Vare , tuum nomen ( superet modo Mantua nobis,*

*Mantua , vae miseræ nimium vicina Cremonæ! )*

*Cantantes sublime ferent ad sidera cygni.*

en

en donde claramente dio a entender , que , quando escribía esto en la Egloga nona , todavía no le avían restituido sus Campos. De donde infiero yo, que Virgilio no logró la restitucion de ellos hasta despues de aver publicado sus Eglogas : la ultima de las quales , que es la decima , en nada alude a la restitucion , que consiguió de los Divisores de los Campos Transpadanos , Asinio Polion , Alfeno Varo , i Cornelio Gallo. Vease Everardo Otton en la erudita Vida de Alfeno Varo , *Cap. 4.* Marcial en el *Libro 8. de sus Epigramas* , en el 56. parece , que atribuyó la restitucion de los Campos al favor de Mecenas , diciendo así:

*Ingenium sacri miraris abesse Maronis,*

*Nec quemquam tantâ bella sonare tubâ.*

*Sint Mæcenates , non deerunt , Flacce , Marones.*

*Virgiliumque tibi vel tua rura dabunt.*

*Jugera perdiderat miseræ vicina Cremonæ,*

*Flebat et abductas Tityrus æger oves.*

*Risit Tuscus eques , paupertatemque malignam*

*Reppulit , et celeri jussit abire fugâ.*

*Accipe divitias , et Vatum maximus esto.*

30 En la primera Egloga intitulada *Titiro* , en que son interlocutores *Melibeo* , i *Titiro* , Virgilio debajo del nombre de *Melibeo* , se lamenta de su desgracia , i dice:

*Nos Patriæ finis , et dulcia relinquimus arva;*

*Nos Patriam fugimus.*

i continuando sus quejas , i el estado de sus cosas, a que se veía reducido , añade en el verso 65.

*At*

*At nos hinc alii sitientis ibimus Afros:  
Pars Scythiam, et rapidum Cretæ veniemus Oaxen,  
Et penitus toto divisos orbe Britannos.*

i dudando de su buelta, pregunta:

*En, unquam patrios longo post tempore finis,  
Pauperis et tugurî congestum cespite culmen,  
Post aliquot, mea regna videns mirabor aristas?  
Impius hæc tam culta novalia miles habebit?  
Barbarus has segetes? en, quo discordia civis  
Perduxit miseros! en, quîs consecvimus agros!*

i hablando consigo mismo, con justa indignacion dice:

*Insere nunc, Melibœe, puros; pone ordine vitis.*  
i con grande enfado se despide de sus Cabritas:

*Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ.*

*Non ego vos posthac viridi projectus in antro,*

*Dumosa pendere procul de rupe videbo:*

*Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ*

*Florentem cytisum, et salices carpetis amaras.*

Segun esto la Egloga primera se compuso despues de su desgracia.

31 La segunda se intitula, *Alexis*, que segun Marcial, *Lib. 5. Epigr. 16.* que deve cotejarse con el 56. del *Lib. 8.* fue un Esclavito, que regaló a Virgilio su gran favorecedor i Patrono Mecenas. Esta Egloga en que se describe un Rustico enamorado, no tiene seña alguna del tiempo en que se escribió.

32 La tercera Egloga se intitula, *Palæmon*, que es uno de los interlocutores, i Juez de la

al-

altercaciones de ellos , que eran *Menalcas* , i *Dametas*. Esta Egloga es Dramatica ; pues en ella no habla el Autor ; ni se dice palabra de él : i absolutamente carece de carácter de tiempo.

33 La quarta Egloga se intitula , *Pollio* , aviendo tomado el nombre de Cayo Asinio Polion , que fue Consul con Gneyo Domicio Calvino segunda vez , año Varroniano 714. de la Fundacion de Roma. Polion , despues de aver tomado a Salona, Ciudad de Dalmacia , en el año antecedente a su Consulado tuvo un hijo llamado Asinio Gallo , a quien dio el nombre de Salonio para memoria de su conquista. Esta Egloga pues tiene el carácter del año en que se compuso : i ha sido mui celebrada ; porque muchos por falta de erudicion , i de conocimiento de las alusiones a la Mithología , han creido que trata de Jesu-Christo. Es el caso que Herodes el Grande , sabiendo la estrecha amistad que tenía Marco Agripa con Octaviano , quando Agripa bolvia a Roma despues de aver administrado las cosas de Asia , embio su hijo Antipatro a Agripa para que fuesse con él a Roma con muchas dadivas para ganar la amistad de Octaviano, como lo refiere Josefo en las *Antiguedades Judaicas*, *Lib. 6. cap. 3.* Antipatro acompañado de Judios mui doctos se aposentó en Casa de Asinio Polion, gran favorecedor de Virgilio , como él mismo lo atestiguó , quando dijo:

*Pollio amat nostram , quamvis sit rustica , Musam.*

Virgilio pues concurría con Antipatro i los de su  
acom-

acompañamiento i familia , los quales estaban en la creencia de que se acercava el tiempo de la venida del Mesías ; i le referían las Profecías pertenecientes a ella : i Virgilio con necia emulacion quiso acomodar al reciennacido hijo de Polion lo que avía oido de los Judios , concordandolo con lo que sabía de la Mithología. Asconio Pediano citado por Servio , dijo , que Asinio Gallo , hermano de Salonino , que nacio siendo su Padre Consul señalado para el año siguiente , le refirio , que ésta Egloga se avía hecho en honor de sí. Como quiera que sea , el año en que se recitó , es cierto por el Consulado de Asinio Polion. Esta insigne Egloga merece un docto Comentario para la conveniente ilustracion de un asunto tan serio.

34 La Egloga quinta intitulada , *Daphnis* , representa la muerte de Flaco , hermano de Virgilio, la qual llora el Poeta debajo del nombre de *Mencalcas* , interlocutor ; i el otro es *Mopso* , por el qual se entiende Emilio Macro , Poeta , natural de Verona. Otros quieren que Daphnis sea Julio Cesar. Así lo refiere Servio. Quando se publicaron las Eglogas , se sabían fijamente las Personas de que tratavan : i no se dio noticia de ellas. Despues el silencio dio ocasion a varias interpretaciones.

35 La sexta Egloga intitulada , *Silenus* , enderezada a Alfeno Varo segun consta de los versos 6. i 10. se destinó a referir las diversiones de los Satiros , Faunos , i Silvanos : i Sileno , que fue el ayo de Baco , es el Cantor.

La

36 La septima Egloga , casi toda tomada de Theocrito , se intitula , *Melibœus* , siendo sus Interlocutores , *Coridon* , i *Thirsis* , que compiten en sus cantares.

37 La octava se intitula , *Pharmaceutria* , aviendo tomado éste nombre de su segunda parte , en la qual una hechicera intenta pervertir el entendimiento de su amante , que la desdeñava. La primera parte solamente trata de las quejas de un enamorado , engañado de una muger que le avía dado palabra de casarse con él ; i despues se casó con otro. Esta Egloga , si se cree al eruditísimo , i juiciosísimo Pedro Daniel Huecio , es la mejor de todas. Suspendo mi juicio.

38 La novena se intitula , *Mæris* , aviendo tomado el nombre de uno de sus Interlocutores , siendo el otro *Lícidas*. En ella se introducen los dichos dos Pastores , que se juntan en el Campo de Mantua. El asunto de ésta Egloga es el siguiente. Despues que el Centurion Arrio casi mató a Virgilio ; éste , aviendo buelto a Roma , mandó a sus Procuradores , que defendiessen sus Campos , i que en el estado presente obsequiassen a Arrio. Meris pues , Procurador suyo , obedeciendo el mandato de su Principal , lleva unos cabritos a Mantua para presentarlos a Arrio. Lícidas le pregunta , qué a donde vá ? i empieza a travar conversacion : de la qual consta que se avía dicho , que Menalcas , esto es , Virgilio ( como lo interpretó , i advirtio Quintiliano , *Lib. 8. Institut. Oratoriar. cap.*

B

6.)

6.) avía recobrado sus tierras mediante el obsequio de sus Poesías ; pero que no era cierto. Esto es lo que se refiere en la conversacion de los Pastores , en la qual Lícidas dice así:

*Certe equidem audieram , quâ se subducere colles  
Incipiunt , mollique jugum demittere clivo,  
Usque ad aquam , et veteris jam fracta cacumina fagi,  
Omnia Carminibus vestrum servasse Menalcam.*

A lo qual responde Meris negando ser verdad:

*Audieras ; et fama fuit. Sed Carmina tantum  
Nostra valent , Lycida , tela inter Martia , quantum  
Chaonias dicunt , aquila veniente , columbas.*

Lo que hacía pues Virgilio , era regalar Cabritos a Arrio para aplacar su furor ; i componer Versos, recitandolos a Quintilio Varo Cremonés , insigne Critico , i amigo íntimo de Virgilio , segun Horacio en su *Epistola a los Pisones* , i en la *Oda 24. de su Lib. 1. de los Cantares* ; el qual segun San Gerónimo en el *Chronicon de Eusebio* , murió en la Olimpiada 189. año 1. que fue de la Fundacion de Roma 730. siendo Consules Cayo Norbano Flaco , i el Emperador Augusto decima vez : i le recitava sus Eglogas aun antes de averlas limado, i sacado a luz , para merecer su favor , prometiendole , que , si Mantua se ponía en salvo , sería mui celebrado de los Poetas. I así dice Meris:

*Immo hæc , quæ Varo nec dum perfecta canebat.  
Vare , tuum nomen , superet modo Mantua nobis,  
( Mantua væ miseræ nimium vicina Cremonæ ! )  
Cantantes sublime ferent ad sidera cygni.*

La

39 La decima Egloga , que es la ultima , se intitula , *Gallus* , esto es , Cayo Asinio Gallo , hijo de Asinio Polion , Poeta célebre , primeramente amigo de Augusto ; despues mandado matar por él , por aversele conjurado. Fue mui amado de Virgilio : i por esso en el Libro quarto de las Georgicas le celebró grandemente desde la mitad de su Libro hasta el fin : i por aver desagrado sus alabanzas al Emperador Augusto , las quitó Virgilio ; i substituyó la elegantissima Fabula de Aristéo. En ésta Egloga decima quedan las alabanzas de Gallo ; pero mezcladas con la infame memoria de sus torpes amores con Citheris , Libertada de Volumnio. Esta Egloga nada refiere tocante al despojo de Virgilio : i assi venimos a concluir , que de ninguna Egloga de Virgilio consta la restitucion de sus Campos : la qual parece que logró despues por la mediacion de Cayo Clinio Mecenas , insigne Cavallero Romano , i gran favorecedor de los Hombres de Letras. Assi lo dio a entender Marcial , quando dijo :

*Sint Mecænates , non deerunt , Flacce , Marones.*

40 Aviendo Virgilio de elegir lugares a proposito para los Interlocutores de sus Eglogas , esto es , para tratar i cantar sobre sus asuntos ; en la primera escogió una haya mui copada ; en la segunda , varias hayas mui sombrías ; en la tercera , blanda yerba ; en la quarta no eligio lugar ; i solamente cuidó de levantar sus pensamientos para vaticinar ; en la quinta , junto a unos olmos entre

avellanos ; en la sexta , junto a unas encinas ; en la septima , junto a otra de las que producen bellotas ; en la octava , junto a un olivo ; en la nona , el Camino , en donde Lícidas encontró a Meris , con quien travó conversacion ; en la decima no eligio lugar ; porque el Poeta solamente pensó en celebrar a Cayo Asinio Gallo : para cuyo fin imploró el favor de Arethusa , fuente de Sicilia , aludiendo a que Theocrito bevio de su agua.

41 En lo que toca a la Composicion de las Poesías , respeto de las Personas ai varios modos. Uno de ellos se llama Exegetico , en que solamente el Poeta es el que habla , como se vé en los tres primeros Libros Georgicos.

42 Otro , Dramatico , en que en ninguna parte de la Composicion habla el Poeta ; sino unicamente las Personas que se introducen en ella : como sucede en las Comedias , i Tragedias.

43 Otro , Mixto , como la Eneida de Virgilio , en la qual habla el Poeta , i las Personas introducidas en ella.

44 Todos estos tres Modos , o Generos de Poesía , en lo respectivo a las Personas , observó Virgilio en sus Eglogas.

45 El Exegetico , en la quarta , que empieza:  
*Sicelides Musæ , paullo majora canamus.*

El Dramatico , en la primera Egloga , tercera , quinta , i nona.

El Mixto , en la decima : pues empieza el Poeta:

*Ex-*

*Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem.*

i mas adelante introduce hablando al Poeta Gallo.

En la sexta habla el Poeta, i canta Sileno.

En la septima habla el Poeta, i tambien Melibeo, Coridon, i Thirsís.

En la octava, empezando a hablar el Poeta, prosiguen Damon, i Alfesíbeo.

46 Virgilio en sus Eglogas imitó a Theocrito mas que a ningun otro, como lo confesó en el principio de la Egloga 6. diciendo:

*Prima Syracosio dignata est ludere versu*

*Nostra, neque erubuit silvas habitare Thalia.*

en donde llamó verso Siracusano al Pastoril, en el qual imitó a Theocrito, natural de Siracusa.

47 Entre los principales Ilustradores de las Eglogas Virgilianas se cuentan, Servio, que vivio en tiempo de Theodosio, i fue amigo de Macrobio; Tiberio Donato, distinto de Elio Donato, Maestro de San Geronimo; i Junio Filargirio, que, aviendo citado a Modesto Aufidio, i al Poeta Mariano, que vivio en tiempo del Emperador Anastasio, i escribió muchos Libros en verso, que refiere Suídas; pienso yo, que fue uno de los Gramaticos del Siglo quinto; i ciertamente docto, que disfrutó muchos Libros antiguos, que despues perecieron. Pierio Valeriano, hombre mui erudito, mas deve contarse entre los restituidores de la primitiva letura de las Obras de Virgilio, que entre sus Comentadores.

48 En el año de la Fundacion de Roma setecien-

cientos i diez i siete , en que fueron Consules Lucio Caninio Gallo , i Marco Vipfanio Agripa , a los 33. años de su edad empezó Virgilio a trabajar los Libros Georgicos , por orden de Mecenas , segun él mismo lo dio a entender en el verso 40. del Libro 3. diciendo:

*Interea Dryadum silvas saltusque sequamur  
Intactos , tua , Mecænas , haud mollia iussa.  
Te sine nil altum mens inchoat.*

en donde llamó *Intactos* , o *no tocados* , a los bosques; porque antes de Virgilio ningun Poeta Latino escribió Composiciones Georgicas , o del Cultivo de la Tierra. Acabó Virgilio las suyas en siete años, siendo Consules Cayo Cesar Octaviano quarta vez, i Lucio Licinio Crasso , como él mismo lo insinuó al fin del quarto Georgico , diciendo así:

*Hæc super arborum cultu pecorumque canebam,  
Et super arboribus : Cæsar dum magnus ad altum  
Fulminat Euphraten bello , victorque volentis  
Per populos dat jura , viamque adfectat Olympo.*

a cuyos excelentes versos vemos añadidos los siguientes:

*Illo Virgilium Me tempore dulcis alebat  
Parthenope , studiis florentem ignobilis otii:  
Carmina qui lusi Pastorum , audaxque iuventâ,  
Tytire , te patulæ cecini sub tegmine fagi.*

pero , si he de decir lo que siento , estos quatro ultimos versos no me parecen Virgilianos. Es un magnifico acabamiento de las Georgicas decir que las escribía ( buelvo a repetirlo de buena gana )

Cæ-

*Cæsar dum magnus ad altum*

*Fulminat Euphraten bello , victorque volentis*

*Per populos dat jura , viamque adfectat Olympo.*

De manera , que parece que hacía la prueba de cantar heroicamente : pues no dice palabra que no sea sublime , energica , i magnifica : pero lo que añadio despues algun versificador , que parece que fue Napolitano ; en todas sus partes es cosa mui baja. Decir donde vivía entonces Virgilio , es mui imper-  
tinentemente : hacer una misma Persona a la Primera i Tercera , *Virgilium Me* , es impropiedad mui estraña , i tan estravagante , como el *Ille Ego* con que el mismo versificador quiso añadir un principio a la Eneida , indigno de ella ; i que no se lee en los egemplares mas antiguos : alabarse el mismo Poeta , como *Floreciente en Estudios* , es jaçtancia ridicula : añadir , que los estudios eran de un ocio nada noble , parece necedad : la añadidura de aver escrito las Eglogas , es ociosa : no contentarse con apuntarlo , sino enderezar tambien la oracion a Titiro , llamandole audaz en su juventud sin saberse por qué ; i repetir el verso primero de la Egloga primera , despues de aver dicho generalmente , que avía cantado Poesías Pastoriles , son ganas de hablar al aire.

49 Virgilio en sus Georgicas principalmente imitó a Hesiodo , i él mismo lo dio a entender , quando en el *Lib. 2. verso 176.* dijo:

*Ascræumque cano Romana per oppida carmen.*

Nuestro Español Columela , natural de Cadiz , dice,

ce, hablando de Virgilio, que hizo a la Agricultura *poderosa en el verso*; i el mismo Columela añadió lo que toca al Cultivo de los Huertos, además de los preciosísimos Libros que escribió en prosa sobre ésta Arte, necesaria a la Vida Humana.

50 Como los Precetos de las Artes por sí son secos, Virgilio quiso amenizarlos, quitando en el fin de cada Libro de las Georgicas el hastío que pudiera causar la sequedad de los Precetos: i así concluyó el primer Libro con la útil doctrina de las Señales de las Tempestades; el segundo, con las Alabanzas de la Vida Rustica; el tercero, con la admirable Relacion de los daños que causa la Peftilencia en los Ganados; el quarto, i ultimo, con la Fabula de Orfeo, i la dulce memoria de Aristeo, inventor de la conservacion de las Abejas: todos asuntos que tienen alguna conexion con los Pastoriles. Boscan en su *Leandro* tradujo la Fabula de Aristeo, haciendola suya en gran parte.

51 Los Argumentos, o Assuntos de los Libros Georgicos se atribuyen al Jurisconsulto Modestino; i no son indignos de tan elegante Letrado. Otros muchos se conservan de varios versificadores antiguos, que se pueden leer en la Anthologia de los antiguos Latinos, ilustrada con eruditísimas Notas, i publicada por Pedro Burmanno, el Joven.

52 Los mas célebres Ilustradores de las Georgicas de Virgilio, que nos han quedado de la Antigüedad, son, Servio, contemporaneo de Macrobio,

Ju-

Junio Filargirio , i Donato , que a sus Comentarios añadió la Vida de Virgilio , llena de niñerías , que se han creído sin el conveniente examen ; además de averle atribuido Obras , que se sabe , que no son suyas.

53 La Obra de Virgilio mas erudita , mas artificiosa , mas sabia , i mas celebrada , es la Eneida , llamada así de Eneas , insigne Heroe Troyano , a quien representó , como un Principe sumamente sabio , i práctico en las Artes de la Paz i de la Guerra. Para egecutar ésta idea , redujo a una sola las dos que tuvo Homero , Principe de los Poetas Griegos , imitandole en la Invencion de sus dos Obras , la Uliséa , i la Iliada , aviendo enseñado Homero en aquella las Artes de la Paz ; i en ésta , las de la Guerra , aunque no sin algunas imperfecciones de uno , i otro sugeto , en que no incurrió el Poeta Latino.

54 Empezó Virgilio a escribir su grande Obra en el año de la Fundacion de Roma 724. siendo Consules Cayo Cesar Octaviano quarta vez , i Marco Licinio Crasso ; i la fenecio en once años , en el de 735. siendo Consules Gneyo Sencio Saturnino , i Quinto Lucrecio Vespillon , aviendo muerto dia 22. de Setiembre de dicho año , de edad de cinquenta años once meses i siete dias.

55 Aviendo Homero agotado ( digamoslo así ) la Invencion Poetica , representando admirablemente los Carácterés de dos Personas principales , i los de otras muchas ; sus pasiones , i ac-  
cio-

ciones ; la variedad de los sucesos humanos , los acaecimientos de las cosas , i la prudente direccion de los negocios ; teniendo siempre presente a la Razon natural ; aunque Virgilio tenía una capacidad maravillosa , ilustrada con el estudio i meditacion de los Poetas Griegos i Latinos , i con la inteligencia de las Sectas Filosoficas , de la Mithología i de sus secretos ; del Derecho Pontificio Gentil , i de la Historia Antigua , así Romana , como Griega ; llegando el caso de aver de egecutar su idea , no podía dejar de imitar en todo lo bueno al que le precedio en la Invencion , aviendo sido Homero un Hombre de maravilloso ingenio , i perspicacísimo observador de las cosas Naturales , i de las acciones Humanas , con una noticia muy particular de todas las Artes i Ciencias. De donde provino , que aviendo Aristoteles de formar un Poeta perfectísimo , se aplicó especialmente a la observacion de las Perfecciones que observó Homero , para sacar de ellas unas ideas abstrahidas , que sirviessen de Reglas. Virgilio pues , sea segundo en la Invencion Poetica , i , como dijo San Geronimo , otro Homero , por aver nacido despues ; pero sea Primero entre los Poetas Latinos por no aver otro que le aya igualado ; i permítase a su amigo Propercio , que diga:

*Cedite , Romani Scriptores ; cedite , Graeci.*

*Nescio quid majus nascitur Illiade.*

cuyo juicio templó Domicio Afro , el qual , aviendole preguntado Quintiliano , siendo joven , quién creía que se allegava mas a Homero ? respondió , que

*Vir-*

*Virgilio era el segundo ; pero mas cercano al primero, que al tercero.* Quedemos pues con que Virgilio es el Principe de los Poetas Latinos , absolutamente perfeto en su manera de componer , conformandonos en esto con el juicio de Veleyo Paterculo : i, lo que es mas , segun ahora lo iremos confirmando por partes.

56 Primeramente Virgilio tuvo un entendimiento capacisimo ; i le adornó con el conocimiento de los estudios mas utiles. Singularmente se aplicó a la lectura de todas las Poesías Griegas , i Latinas , observando lo mejor en cada una de ellas en lo que toca a la Invencion , a la Composicion, i a la Espresion , o Modo de esplicar cada cosa de por sí , mental i verbalmente. Esto se vé , i se admira en el cotejo de uno i otro Poeta ; i en el que hizo el eruditisimo Fulvio Ursino de Virgilio, i los Poetas Griegos i Latinos , aviendo espuesto a la vista de todos el uso que hizo de cada Obra de los Poetas de una i otra lengua , Griega , i Latina.

57 Si cotejamos las Obras de Homero , i de Virgilio , veremos que el Heroe de Virgilio tiene todas las perfecciones de los dos de Homero , sin la astucia de Ulises , i la ira , o furor de Aquiles : porque Eneas dissuadio la guerra , como justo ; i refuelta ésta por los Troyanos , peleó en ella , como fuerte ; primeramente en Frigia ; i despues en Italia : en donde la guerra de parte fuya fue necesaria , como defensiva ; i de ninguna manera , injusta,

ta , como Servio opinó por falta de consideracion ; i de parte de los Rutulos tambien fue justa ( en lo qual se engañó Servio ) porque Ascanio , hijo de Eneas , mató un Ciervo en una Selva , creyendo que usava del Derecho de las Gentes ; i los rusticos Criados de Lavinia , hija del Rei Latino , se ofendieron , i alborotaron , porque avía muerto un Ciervo de Lavinia su Ama , ya domesticado. Sobrevivio Eneas a su Patria , como feliz : edificó en Italia otra Troya , agradecido a la memoria de su Patria arruinada ; i tuvo la providencia de conservar , i restaurar las reliquias de su amada Patria. Como Piadoso ( si podemos llamar assi a un Gentil ) conservó las cosas sagradas. En la reparticion del trabajo nunca se exceptuó , pidiendolo la necesidad de su buen exemplo ; antes bien procuró ser el primero por darle bueno a sus subditos. En la distribucion de los premios a ningun benemerito dejó sin ellos , i a ninguno de sus subditos castigó ; porque su mando era tan eficaz , i gustosamente recibido , que tuvo Vassallos siempre obsequiosos , i nunca delinquentes : que es la mayor felicidad que puede conseguir un buen Rei. Si en algo pecó Virgilio ( i creo que sí ) fue en la Invencion , o Ficción de los amores de Dido i Eneas , que vivieron en diferentes tiempos.

58 En lo tocante a la egecucion de su Invencion , su Disposicion fue mui premeditada , i sumamente natural ; i , quando convino , artificiosa.

59 Su Estilo es maravilloso , acomodado a las

Per-

Personas , que introduce , i a las Cosas de que habla.

60 En las Personas se ha de considerar el carácter de cada una : en distinguir su variedad fue admirable : en sus Oraciones , tambien. De una manera habla Juno a Jupiter su marido , quejandose de que favorece a los Troyanos ; de otra , Venus, de que no les favorece. De un modo Ilioneo , a la Reina Dido. De otro , al Rei Latino.

61 Fue tan atinado escogedor de palabras , que aun en las letras de que se componen , ponía su atención i cuidado. Si quería referir algo que causasse terror , escogía palabras que tuviesen Erres: como quando en el *Libro 9. verso 503.* espresó así el terrible sonido de la trompeta , que tocava al arma:

*At tuba terribilem sonitum procul ære canoro*

*Increpuit. Sequitur clamor , cælumque remugit.*

de manera , que hasta el Eco del sonido de la trompeta , i la gritería , representaron el terror.

Hablando de las travazones de las bigas , las espresó encadenando un verso con otro , *Libro 8, verso 448.*

*Ærea cui gradibus surgebant limina , nexæ-que*

*Ære trabes : foribus cardo stridebat aënis.*

en donde el ultimo verso parece que tambien rechina , como el quicio.

Para representar los grandes miembros del cuerpo , los grandes huesos , i los sobrefalientes morcillos de los brazos de Entello , alargó con la en-  
cli-

clitica la palabra *Lacertos*, diciendo así, *Æneid.*  
*Lib. 5. v. 422.*

*Et magnos membrorum artus, magna ossa, lacertos-que  
Exuit, atque ingens mediâ consistit arenâ.*

Para señalar la altura de las casas de los Latinos, hizo sobrefaliente en la medida el verso 160. del *Libro 7.*

*Jamque iter emensi, turres ac tecta Latino-rum  
Ardua cernebant juvenes.*

Pero es mucho mas admirable el artificio de que usó el Poeta en nombre de Niso en el *Libro 9. v. 427.* quando, aviendo muerto Eurialo a la luz de la Luna a Sulmon, i a Tago; lleno de furor Volcente, desembainó su espada contra Eurialo; i entonces Niso por el extraño, i entrañable amor que tenía a Eurialo, queriendo mas que mataste a sí, esclamó diciendo:

*Me, Me, (adsum qui feci) in Me convertite ferrum,  
O Rutuli: mea fraus omnis, nihil iste nec ausus,  
Nec potuit: Cælum hoc, et conscia Sidera testor.*

en donde, para hablar con mayor brevedad, como lo requería el caso i necesidad presente, usó Niso de la figura *Apostropesis*, en que se calla i se entiende algo, diciendo, *Me*, entiendese, *interficite. A Mi*, esto es, *matadme*: i con vehemencia repitió *Me: A Mi, a Mi*: añadiendo, *Yo soi el que lo hizo Bolved las armas contra Mi, o Rutulos. Yo tengo la culpa de todo. Este nada osó, ni pudo*: i para conciliarle mayor credito, añadió la religion del juramento. *Pongo por testigo a éste Cielo que vemos, i*

las Estrellas que saben la verdad : porque , como Gentil , tenía por Dioses al Cielo , i a las Estrellas , que adorava.

62 Para espresar mejor sus pensamientos , escogía Virgilio las palabras tal vez antiguadas ; o por amor al lenguaje antiguo ; o por conservar la pureza de las voces antiguadas ; o por imitar a los Poetas , que le precedieron , i se leían en su tiempo con estimacion. Semejantemente vemos , que los Letrados suelen usar de palabras , i modos de hablar de las Partidas ; i Cervantes , de los Libros antiguos de Cavallería : lo qual añade cierta gracia a lo que se dice , por el gusto que tienen los lectores de entender las alusiones.

63 En lo que toca a las Espresiones , si considerava , que podía imitarlas , las imitava ; si mejorarlas , las mejorava. Si le parecía que de otra manera no se esplicaría mejor , no se desdeñava de copiarlas a la letra : i aun versos enteros , i no pocos.

64 Para observar mejor éstos i semejantes primores de la Imitacion ; ésta , o consiste en las Cosas ; o en las Palabras ; o en lo uno , i en lo otro. Ennio , segun Macrobio , *Saturnal. Lib. 6. cap. 1.* en el *Lib. 12. de sus Anales* espresó mui bien con un verso pesado la prudente detencion de Marco Fabio Maximo , El Tardon , guerreando con Haníbal , diciendo afsi:

*Unus homo nobis cunctando restituit rem.*

I el mismo Ennio en el *Libro 17.* le hizo mas pesada-

fa-

fado, convirtiendo el primer pie Dáctilo en Espondeo, mejorandole afsi:

*Unus qui nobis cunctando restituit rem.*

I Virgilio en el 6. de la Eneida, añadiendo la magnificencia a la gravedad, dijo:

*Tu Maximus ille es,*

*Unus qui nobis cunctando restituis rem.*

65 No atendiendo Furio Albino a éste miramiento i circunspeccion de Virgilio, segun refiere Macrobio en el *Lib. 1. de sus Saturnales, cap. 24.* reprehendio en él la afectacion de la Antigüedad en tomar de ella algunos versos; i Cecina Albino, la de usar de ciertas palabras. Pero lo uno i lo otro hacía Virgilio de proposito, acreditando las Obras de que se valía, con aprovar sus palabras, o maneras de hablar: i por esso Asconio Pediano, Gramatico eruditissimo, escribió contra sus detractores.

66 No sabemos en qué reprehendio Herennio a Virgilio; pues escribió de sus Vicios: i ciertamente no los tenía tales; pues no se descubren: ni los Censores de la Eneida los notaron. Lo que sabemos, es, que Augusto despidió de sus Reales a Herennio, como joven vicioso, segun Macrobio, *Saturnal. Lib. 2. cap. 4.*

67 Carbilio Pictór mas atrevido que otros, osó escribir una Obra, que intituló *Æneido-Mastix*, Azote de Virgilio. Basta éste titulo para tener a Pictór por ignorante, i desvergonzado.

68 Perellio Faustino escribió de los Hurtos de

Vir-

Virgilio , llamando Hurtos a las aplicaciones que hacía de los versos ajenos a su propia Invencion.

69 Quinto Octavio Avito compuso ocho volumenes *Homœoteleutôn* , donde notó qué versos trasladó a sus Obras , i de dónde los sacó. Todas sus reprehensiones cedieron en mayor gloria suya.

70 Quan diestro fue en hacer versos , se conoce en la variedad de su Composicion. Hablando generalmente , los de las Eglogas son mas sencillos, faciles , i dulces , como convienen a los Pastores, especialmente , si se describen enamorados : los de las Georgicas , mas trabajados , i studiosamente acomodados a la Instruccion de los Precetos : los de la Eneida , mas sabios , i magnificos , teniendo entretegidas algunas sentencias gravissimas sin la menor afectacion : como éstas en el *Lib. 10. de la Eneida* , v. 467.

*Stat sua cuique dies , breve et irreparabile tempus  
Omnibus est vitæ : sed famam extendere factis,  
Hoc Virtutis opus.*

De manera que , siendo pocas las sentencias , i éstas mui a proposito ; i , siendo mui sobrefalientes en el contesto , todo juiciosissimo ; parecen unos grandes diamantes engastados con finissima plata : i por esso yo hice una riquissima Junta de ellas , i de otras muchas , en Verso i Prosa , de los Autores principales de la Lengua Latina , cuyos Libros, como otros muchos mios , están a sombra de tejado sin salir a la luz pública.

71 En el Arte de Versificar tuvo Virgilio es-

C

tra-

traordinaria habilidad , i destreza. I afsi , en todas sus Obras usó de todas las especies de Hexametros Heroicos : como con suma i perspicaz diligencia lo hizo ver Nicolás Erithreo , manifestando aver usado de todas las treinta i dos figuras del Verso Heroico. De todo lo qual trataría yo gustosamente , si éste assunto no huviera de desviarme del que me he propuesto. Pero tiempo vendrá , siendo Dios servido , en que yo trate de él. Ahora no puedo omitir aquella esquisitissima destreza de Virgilio en hacer versos , de manera que la misma versificación espresse las cosas que se dicen : como , quando Entelo con un gran cestonazo mató un gran becerro espresó el Poeta su caida en tierra , acabando el verso con un monosilabo , haciendole mui humilde i falto de cadencia:

*Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.*  
I averse ésto hecho de proposito , i con arte , se manifestó éste otro verso del *Libro 8. de la Eneida*:

*Procumbit, viridique in litore conspicitur sus.*

Omito centenares de otros egemplos semejantemente artificiosos en la contestura de los versos.

72 A sus Obras puso Titulos Griegos , manifestando la grande aficion que tuvo a la Lengua Griega : de cuyas Obras mas preciosas facó lo mas acendrado , i juntamente usó de muchos Helenismos , o Grecismos.

73 Aviendo sido tal i tan vária la eleccion de Virgilio en los pensamientos , en las palabras , en la ingeniosa aplicacion de los adjuntos , i en las locuciones

cu-

cuciones tomadas de tantos Poetas ; i sus alusiones, tan fútiles , frequêntes , i no afectadas ; aunque su estilo parece tal vez mui sencillo en lo que dice , es para pocos Letores la verdadera inteligencia del fondo de su erudicion , i del uso artificioso de ella.

74 No hablo de la que es mas visible , como la perteneciente a la Mithología , en la qual vemos muchísimas séries de Genealogías de los falsos Dioses , i Heroes , esparcidas en toda la Eneida : ni de los Origenes de muchas Naciones : ni de lo que toca a la Historia Romana diestramente apuntada en el Libro 6. en los Vaticinios de su Padre Anquises, fingidos en los Campos Elisios , i en la ingeniosa fabrica de las Armas , que Venus , Madre de Eneas, mandó labrar a Vulcano , en donde segun se lee en el Libro 8. gravó los Sucessos venideros mas memorables de la Historia Romana : lo qual dió motivo a que algunos egemplares antiguos de la Eneida se intitulasen , *Gesta Populi Romani* , como lo refiere Servio , testigo de vista , en el *Libro 6. de la Eneida* , v. 754. sino que hablo de las alusiones mas fútiles a las opiniones de las Sectas Filosoficas , a los misterios de la Religion Gentilica , al Derecho Augural , al Pontificio , a las Ceremonias de los Frigios , i de los Hetruscos , a los embustes de los Libros Sibilinos. I afsi es cosa digna de desearse la que se echa menos , que aya un grande ingenio ilustrado en todo genero de Ciencias , que esplique con verdad , brevedad , i claridad , la oculta erudicion que contienen las Obras de Virgilio,

i señaladamente la Eneida : i entre tanto riámonos de los necios Gramaticos , que , para hacerse memorables , se atrevieron a escribir contra Virgilio.

75 Lo que claramente devemos confessar , es , que Virgilio murio , aviendo acabado la Eneida en lo que toca a la Invencion general del asunto de ella ; pero no en quanto a la correccion i perfeccion que le huviera dado su ultima lima , i pulimiento.

76 Refiere Macrobio , que el Emperador Augusto frequèntemente le escrivía , i le preguntava de su Eneas , de quien Augusto se tenía por decendiente por la Familia Julia en que él por adopcion se ingirió , derivada de Julio Ascanio , hijo de Eneas : i Virgilio le respondió , que de buena gana le embiaría la Eneida , si fuera digna de sus oidos : pero que entendièsse , que avía emprendido aquella Obra por falta de consideracion : i su principal detencion en embiarle la Eneida , consistía en que para perfeccionar dicha Obra , necesitava de mucho estudio. Las palabras espressas de la Carta de Virgilio citadas por Macrobio en el *Capitulo ultimo del Libro 1. de sus Saturnales* , son éstas : *Ego vero frequenter a Te litteras accipio.... De Ænea quidem meo , si me hercule jam dignum auribus haberem tuis , libenter mitterem. Sed tamen inchoata res est , ut pæne vitio mentis tantum opus ingressus mihi videar. Cum præsertim , ut scis , alia quoque studia ad id opus , multoque potiora impartiar.* No consistía pues la dificultad de componer la Eneida en hacer versos , como neciamente lo  
cre-

creyeron , i publicaron algunos Gramaticos antiguos , refiriendo que cada dia hacia algunos versos , i que despues los reducía a pocos , imitando a las Oissas , que paren imperfetos a sus hijos , i despues lamiendolos , los ván formando : porque no se comprehende qué genero de composicion i correccion sería aquella de reducir muchos versos a pocos : como si los versos fueran como las monedas , muchas de las quales se reducen a pocas de plata , i éstas a muchas menos de oro : o , como alguna massa flexible , facil para multiplicarse , o disminuirse en piezas mayores , o menores. Lo que Virgilio hacia , era lo mismo que nosotros , si queremos escribir bien. Pensava mucho sobre la Invencion general ; despues , en la distribucion de las partes de la Invencion : aplicava luego su atencion a fecundar las partes , animandolas con la imitacion , ya de la naturaleza , ya de los passages de otros insignes Poetas , ya con semejanzas , ya con algunas comparaciones , ya con alusiones oportunas : todo lo qual pide una profunda i constante meditacion ; siendo lo ultimo la Expresion , que en unos asuntos es natural , i sencilla ; en otros , metaforica ; i segun es , se egecuta con mayor facilidad , o dificultad : i mas , si las espresiones se han de acomodar a las cosas. Todo esto requiere una atenta consideracion : i por esso Quintiliano , citando a Varo , refiere , que Virgilio hacia cada dia mui pocos versos.

77 Mas adelante , quando Virgilio tuvo su Eneida en mejor estado , ya recitó al Emperador

Au-

Augusto dos Libros , es a saber , el tercero , i quarto , como lo refiere Servio , esplicando el verso 324. del Libro 4. de la Eneida ; i , si creemos a Donato , el segundo , el quarto , i el sexto. Yo pienso que Virgilio no dejaba de comunicar a Augusto la Eneida , no por causa de aver empezado , i no acabado muchos versos ( que , si no me engaño en la cuenta , son cinquenta i cinco ) porque qualquiera pensaria , o sabria dél mismo , que no los avia acabado por no detener el impetu del entendimiento , que fuele tomar una seguida que no deve interrumpirse por no perder la fuerza de pensar. I assi Virgilio facilmente huviera llenado aquellos versos , si no huviera dejado el trabajo de acabarlos para quando estuviesse mas de espacio : bien que no se sabe , cómo los huviera llenado ; pues él mismo no lo sabia. Por esso fue notable el atrevimiento de Erote , liberto suyo , que a su modo suplico aquellos versos : i modernamente Juan de Peiraredo practicó lo mismo con mucha presuncion de sí , i ningun acierto ; no aviendo querido hacerlo los Censores de Virgilio , excelentissimos Poetas , que felizmente lo huvieran egecutado : pero ya no serían enteramente de Virgilio.

78 El verso Hexametro es tan grande , i fecundo , que muchas partes de él son versos , que tienen sus propios nombres. Tal es el Alcmanico que consta de tres Daótilos , i una Silaba , como el verso 636. del Libro 1. de la Eneida:

*Munera letitiamque Dei.*

El

El 400. del Libro 4.

*Infabricata fugæ studio.*

I el verso 129. del Libro 7. *Exitiiis positura modum.*

Son tambien versos enteros estos Arquiloquios.

*Numina magna Deûm.* verso 623. del Libro 2.

*Vos agitate fugam.* verso 640. del mismo Libro.

Pero que estos versos no se compusieron para quedar afsi , sino con intencion de hacerlos Hexametros , se colige de que tambien son partes del Hexametro los Adonios , i Ferecracios : i no compuso el Poeta de proposito alguno de ellos : porque la Poesía heroica nunca se acompaña con versos que no sean todos heroicos : i de otra manera no es tal.

79 Tambien avemos visto , que hizo Virgilio algunos Hemistiquios de Pentametros , tanto de los que pueden convenir a la primera parte del Pentametro, que son quince : como a la segunda , que son los dos Arquiloquios ya referidos. Pero ésta composicion es tambien agena de la Epica , i absolutamente casual. Finalmente , en las Eglogas , i Georgicas , que Virgilio publicó , como Obras acabadas , ningun verso dejó por concluir : i , aviendo en la Eneida muchos empezados , que no pueden llamarse versos, ni pequeños , ni grandes , que tengan propio nombre , se vé claramente , que todos los que no tienen la medida entera de seis Pies , se deven tener por empezados. I afsi tengo por sabidillos atrevidos a los que se arrojaron a suplir los dichos versos.

80 Mayor atrevimiento fue el de Maseo Vegio, natural de Lodi , que , aviendose persuadido a que  
la

la Eneida de Virgilio , verdaderamente acabada con la muerte de Turno , que dio fin a la competencia de él con Eneas en la pretension del Casamiento con Lavinia , hija del Rei Latino , no se avía concluido ; quiso profeguiria , i darle fin : pero inconsideradamente ; porque presumio ser capaz de parecer un segundo Virgilio : cuya Invencion , afsi espresa , como tacita i supuesta , ignoró , no aviendo advertido , que Eneas i el Rei Latino comprometieron , i solemnemente juraron lo que se avía de hacer despues de la muerte de Eneas , o de Turno ; i que Jupiter lo ratificó , i predijo a Juno : i Turno , mal de su grado , estando para morir , lo confesó.

81 Refiere Aulo Gelio en el *Libro 17. de sus Noches Aticas* , cap. 10. que , estando Virgilio cerca de morir , encomendó a sus amigos , que por quanto no avía limado bastantemente la Eneida , la quemassen. Ya lo avía dicho antes Plinio el Mayor en el *Libro 7. de su Historia Natural* , cap. 3. i que Augusto lo vedó. *Divus Augustus (dijo) Carmina Virgilio cremari contra testamenti ejus verecundiam vetuit: majusque ita Vati testimonium contigit , quam si ipse sua probavisset.* La razon es clara ; porque por su modestia merecio Virgilio la aprovacion de los mayores Poetas de su edad.

82 Donato , ocioso recogedor de lo que antes de él avían soñado algunos Gramaticos , refiere , que Varo quitó los quatro versos primeros , que empiezan , *Ille ego qui quondam* : pero yo no lo creo , porque pienso que Virgilio no los compuso : pues en  
una

una Obra tan seria , como la Eneida , sería vana afectacion empezarla haciendo mencion de las Obras Poeticas , que avía escrito , cosa mui notoria , comenzando a decirlo , haciendo una sola i una misma Persona la Tercera , que la Primera , *Ille Ego*: espression singular , de que una sola vez usó Terencio en los *Adelfos* por aposicion ; i otra , Ciceron en la *Epistola 9. del Libro 1. a los Familiares* : pero espression favorecida ( segun me parece ) del Versificador , que la usó en el fin de las Georgicas. I además de esto , los miembros de que se componen aquellos versos , no tienen coherencia entre sí , deviendo tenerla : antes bien en vez de usar de alguna partecilla enlazadora , que juntasse las partes del Periodo , como *jam* , se entremetió la partecilla *at*, separativa de las sentencias , que fue un desconcierto contrario a la construccion Gramatica , i totalmente indigno de la perfeccion con que Virgilio poseía la lengua Latina. I así dichos versos fueron añadidos por algun Versificador ignorante ; deviendo tenerse por cierto , que la Eneida empezó por aquellas palabras , *Arma Virumque cano* : como claramente se colige de Ovidio , contemporaneo de Virgilio , *Libro 2. Tristium* , v. 533. en donde , hablando con el Emperador Augusto , dice:

*Et tamen ille , tuæ felix Æneidos Auçtor,*

*Contulit in Tyrios Arma Virumque toros.*

i mas claramente Marcial , *Lib. 14. Epigr. 185.* en donde presentando a un Estudiante el Mosquito de Virgilio , le dice:

*Ac-*

*Accipe facundi Culicem , studiose , Maronis:  
Ne nugis positis Arma , Virumque canas.*

En donde en lugar de *canas* , se lee , *legas* , mucho mejor.

83 Sobre lo que dijo Plinio , que Augusto vedó que se quemasse la Eneida de Virgilio , ai un Epigrama harto elegante de Sulpicio Apolinar , i es el siguiente:

*Jufferat hæc rapidis aboleri Carmina flammis  
Virgilius , Phrygium quæ cecinere Ducem.  
Tucca vetat , Variusque simul , tu , maxime Cæsar,  
Non finis , et Latice consulis Historiæ.  
Infelix gemino cecidit prope Pergamon igni,  
Et pæne est alio Troja cremata rogo.*

Publio Aufidio Tucca , i Lucio Vario , fueron hombres insignes. El primero fue famoso Letrado , discipulo de Servio Sulpicio ; el segundo , insigne Poeta Epico , i Tragico , celebrado de Horacio , que blasonó de ser amigo suyo , i de Virgilio en la *Satira 5. del Libro 1.* quando dijo:

*Postera lux oritur multo gratissima. Namque  
Plotius et Varius Sinuessæ , Virgiliusque  
Occurrunt ; animæ , quales neque candidiores  
Terra tulit ; neque quis me sit devinctior alter.  
O , qui complexus , et gaudia quanta fuerunt !*

Tucca pues , i Vario fueron los que no consintieron en que se quemasse la Eneida , en cuya Obra celebraron mucho lo que contiene de la Historia Romana.

84 Fue mui inferior a dicho Epigrama una  
Poe-

Poesía sobre el mismo asunto , injustamente atribuida al Emperador Augusto , aviendo sido de un antiguo Versista , la qual empieza así:

*Ergone supremis potuit vox improba verbis  
Tam dirum mandare nefas?*

Los Escritores contemporaneos de Virgilio , o inmediatos a él , mas quisieron celebrar sus Obras , que referir sus Cosas : i por ésta causa gran parte de lo que ai escrito de éstas , son fingimientos despreciables , como muchas de la Vida que corre en nombre de Donato , i de la de Focas Gramatico , Obras llenas de frioleras.

85 Los que han ilustrado la Eneida , son innumerables : entre los quales merecen singularizarse Mauro Servio Honorato , i modernamente Pierio Valeriano , que principalmente trabajó en restituir el Texto , valiendose de egemplares de mui respectable antigüedad , i a veces , de sus propias conjeturas : i Julio Cesar Escaligero excedio a todos en dar a conocer quan admirable Poeta fue Virgilio , de quien fue idólatra.

86 Las Obras de Virgilio son las que mejor se han conservado entre todas las de la antigüedad : porque , como están escritas en verso , la observancia de las leyes metricas hace que la letura original se mantenga mejor.

Refiere Aulo Gelio en el *Libro 13. de las Noches Aticas* , cap. 19. que Valerio Probo vio las Georgicas corregidas de mano de Virgilio. En tiempo de Gelio , que vivio debajo del Imperio de Hadriano,

to-

todavía existía la Eneida , escrita de mano de Virgilio , segun lo refiere en el *Libro 9. cap. 14.* En la Librería del Gran Duque de Toscana permanece hoy un manuscrito corregido de mano de Turcio Rufio Aproniano Asterio , que fue Consul de Roma juntamente con Flavio Presidio , en el año 494. de la Era Christiana.

87 De aqui nace , que la Orthografia de que usó Virgilio ( que creo yo que fue con imitacion de la Antigüedad , segun se infiere del modo de escribir las voces compuestas ) se ha conservado hasta hoy , siendo la impresion de Pancracio Masvicio la mas provablemente acomodada a su original : bien que quisiera yo que los Nominativos i Acusativos Plurales de los Nombres acabados en *Is* de la Tercera Declinacion , cuyo Genitivo Plural fenece en *Ium* , se escrivieran con *I* larga , para distinguirlos de los Nominativos Singulares , facilitando así la inteligencia del Poeta fuera de toda equivocacion , sin ser necesario hacer reflexion sobre las Reglas de la construccion Gramatical , i de dicho uso.

88 Siendo pues Publio Virgilio Maron el Principe de los Poetas Latinos , i el que sin embargo de su profunda , i singular erudicion ( la qual es superior a las capacidades de la tierna edad , i aun a la de qualquiera sino se adiestra en ella ) es el que mas se sigue desde tiempo muy antiguo en las Escuelas de las Buenas Letras , para instruir a la Juventud en el conocimiento del estilo Poetico ; atendiendo a ésta enseñanza , es muy conveniente , que la intelligen-

cia de sus Obras se facilite lo mas que se pueda. Esto deviera procurarse , no solamente en lo perteneciente al sentido literal , i al estilo Poetico ; sino tambien al Arte , que es la que hace Maestros perfectamente instruidos.

89 Es cosa memorable la que se lee en el Libro de los *Concejos i Establecimientos de los antiguos Jurados de Valencia* en el numero 28. de Setiembre del año 1424. fol. 83. B. donde se refiere un Acuerdo , que trasladado a la letra de la lengua Valenciana en la Castellana , dice así : *Mas adelante el dicho Concejo proveyó , que fuesen dados i pagados de los dineros de dicha Ciudad al Maestro Guillem de Venecia Poeta , cien florines , los quales los honorables Jurados de la dicha Ciudad avian prometido pagar al dicho Maestro Guillem , que se ha ofrecido leer por un año aquel Libro , o Libros de Poetas , que quisiessen , cuya letura haría publicamente en las Casas de dicha Ciudad : i lo qual dicho Maestro Guillem ya en el tiempo de la Juradería passada avía comenzado , i despues continuado loablemente por cada un dia , así de hacienda , como de fiesta , por alternados dias , la letura de los Libros de Virgilio *Æneidos* , i de Boecio de Consolacion ; i mandó proveher i ordenar el dicho honorable Concejo , que todas las quantidades sobredichas fuesen pagadas de los dineros de la dicha Ciudad. Tan antigua como ésta es la letura de Virgilio en la Ciudad de Valencia.*

90 Ahora, omitiendo yo lo tocante al Arte Poetica , que es Arte la mas sublime entre las otras  
Ra-

Racionales ; i por esso pide que de ella se trate mui de proposito ; el sentido literal es el que primeramente deve procurarse que se entienda : i la inteligencia de éste se facilita con la viva voz de los Maestros ; i se afirma en la memoria con la constante espresion de las Traducciones , que siempre declaran los Autores con unas mismas voces, i maneras de hablar , sin que esto quite a los Maestros la libertad de que , quando se ofrece alguna palabra , o idiotismo antiguado , se observe , substituyendo la voz , o la locucion que está en uso : i lo mismo digo de lo que estuviere mal traducido: lo qual deve enmendar el que sea capaz de ello, procurando no incurrir en la necia , i afectada presuncion de querer dar a entender , que se sabe mas , que el Traductor.

91 Las Traducciones , o son en Prosa , o en Verso. Aquellas , como mas ajustadas a la letra, enseñan mejor lo que dice el Texto original. Estas, como sujetas a las estrechas leyes del metro , i mas licenciosas , en lo que toca a la gala del decir , son mas suaves , i elegantes ; i mas agradables : i descubren mejor la variedad de los estilos , segun son los sujetos de que se trata.

92 Hasta ahora no se han visto juntas i careadas con los Textos las Traducciones Españolas de las tres mas excelentes Obras de Virgilio , que son , sus Eglogas , o Poesías Pastoriles , sus Libros Georgicos , esto es , del Cultivo de la Tierra , i su Eneida. Por esso me ha parecido recoger las mejores

Tra-

Traducciones en Prosa , i en Verso , de las dos primeras Obras , i las de la Eneida en los seis primeros Libros ; porque de los otros seis solamente se ha conservado una Traducion en verso , digna de colocarse al lado del original , respeto de las otras, que son inferiores.

93 Para la inteligencia pues de las Eglogas , he preferido las Traducciones de ellas en Prosa del Maestro Frai Luis de Leon : a cada una de las quales seguirá la que el mismo Traductor hizo en Verso; añadiendo a la primera Egloga , i a la quarta , las Traducciones en Verso del Doctor Gregorio Hernandez de Velasco : i así mismo a la primera , otra en Verso del Maestro Francisco Sanchez de las Brozas.

94 Los quatro Libros Georgicos irán semejantemente ilustrados con las Traducciones en Prosa , i en Verso del Maestro Frai Luis de Leon , siguiendo despues de ellas las en Verso del Maestro Juan de Guzman , natural de Sevilla , i discipulo de Francisco Sanchez de las Brozas , acompañadas de sus Notaciones.

95 Finalmente irán pareados los seis primeros Libros de la Eneida con la Traducion en Prosa del Maestro Frai Luis de Leon : no todos los doce Libros ; porque no parece la Traducion de todos ellos, que hizo el mismo Leon : pero los seis postreros Libros irán acompañados de la Traducion que compuso en Versos sueltos el Doctor Gregorio Hernandez de Velasco , exceptuando los Razonamientos,  
tra-

traducidos en Octavas Rimas , para darles mayor energía , i harmonía : a los quales seis Libros se anticiparán sin acompañar al Texto , los seis primeros , para que ésta Traducion no salga defectuosa: i mas aviendo sido tan celebrada por aver precedido a la Italiana : alabanza que pocos años antes merecio en la Traducion de la Ulixea de Homero el insigne Gonzalo Perez , Secretario de Carlos V.

96 En obsequio de Hernandez de Velasco se imprimirá tambien su licenciosa Traducion del Suplimento de la Eneida , que compuso Mafeo Vegio : i la Letra de Pithagoras moralizada , traducida por el mismo Hernandez de Velasco , que estava en la falsa persuasion de que Virgilio fue su Autor.

97 Pero , por quanto algunos pueden dudar, si las Traduciones , que se publican en nombre del Maestro Frai Luis de Leon , son fuyas , o no , aviendo corrido hasta ahora muchas de ellas , atribuidas (al parecer con engaño) a diferentes Autores ; procuraré provar que son del Maestro Leon , para autorizar las Traduciones con el respetable nombre de su verdadero Autor ; i para que todos sus Letores estimen el merito de su trabajo , i den las alabanzas devidas al que supo merecerlas con su loable aplicacion ; i ocultarlas con su Christiana modestia.

98 Don Francisco de Quevedo Villegas en el año 1631. publicó en Madrid las Obras Propias , i Traduciones del Maestro Frai Luis de Leon : i entre ellas , las Traduciones en Verso de las seis postre-

tre-

tretas Eglogas de Virgilio , i la de la primera Geor-  
gica , que empieza:

*Lo que fecunda el Campo , el conveniente.*

99 Es cierto pues , que el Maestro Frai Luis de Leon es el verdadero Autor de las Traducciones de las seis ultimas Eglogas de Virgilio. Vease pues, qué devemos decir de las otras quatro primeras en Verso.

100 Vendremos en facil conocimiento de esto, si observamos , que la primera vez que se imprimieron juntas las diez Traducciones de las Eglogas de Virgilio , incluidas las seis , que avia publicado Don Francisco de Quevedo , salieron a luz en un Libro en octavo , cuyo titulo es éste : *Obras de Publio Virgilio Maron , Concordado en Latin Artificial, en Latin Natural , en Lengua Castellana , de Prosa i Verso , i en Notas Latinas : dedicadas al Señor Don Francisco Lopez de Rio , Cavallero del Orden de Alcantara , Alferes Mayor de la Ciudad de Soria , i su Provincia , Señor de las Villas de Gomara , Almenar, el Cabo , &c. por el Licenciado Abdias Joseph , natural de Cedillo. = Tomo Primero de las Eclogas. = Con Privilegio. En Madrid. Por Domingo Garcia Morrás, Año de 1660. = Vendese en Casa de Julian Hernandez, en la Calle de la Paz en Casa de los Leones.*

El Licenciado Abdias Josef en su Dedicatoria se intituló Capellan.

101 A la impresion de éste Libro siguió otra con el mismo Titulo hasta las palabras , *el Cabo , &c.* i despues se añadió lo siguiente : *Por Don Antonio de*

D

Aya-

*Ayala.* = Tomo Segundo de las Georgicas. = Con Privilegio. En Madrid. Por Domingo Garcia Morrás, año 1660. en octavo.

102 Don Antonio de Ayala en la Dedicatoria a Don Alonso Lopez de Rio, tambien se intituló Capellan, como el Licenciado Abdias Josef.

103 Los nombres de los Publicadores de las Eglogas i de las Georgicas, fueron distintos, es a saber, *Abdias Josef*, i *Don Antonio de Ayala*. El Impresor, uno mismo: el lugar i el año de las impresiones, tambien unos mismos.

104 No me detengo en que en el Frontispicio del primer Tomo se dice, que se vendía en la Casa de los Leones; porque ésta demostracion, o señalamiento, que se omitio en el Tomo segundo, pudo ser de la Casa de alguno de los Leones, que vivían entonces, i eran Comerciantes de Libros; i no especie de alusion al Maestro Leon. Ni tampoco añadiré, que el Aprovador de dicho Libro fue el Maestro Frai Juan de la Torre, de la Orden de San Agustin, por Comission del Vicario de Madrid; porque aver sido de la misma Orden, que el Maestro Frai Luis de Leon, pudo ser casualidad. Pero devemos observar, que Don Antonio de Ayala, Publicador que se dice del segundo Tomo, confesó ser él el mismo, que el Publicador del primero, llamado, *el Licenciado Abdias Josef*, natural de Cerdillo, que en la firma de su Dedicatoria se intituló *Capellan*; como tambien dice que lo fue Don Antonio de Ayala.

El

105 El nombre de *Abdias* atribuido al Publicador del primer Libro , i el de *Joséf* puesto como linage , dan indicios de suposicion : i el de *Abdias* pudo aludir al Maestro Frai Luis de Leon , que en el año 1589. publicó el Comentario sobre éste Profeta en Salamanca en la Oficina de Guillermo Foquel , curioso Impresor de aquellos tiempos.

106 Pero , no haciendo hincapie en dichas congeturas ; lo cierto es , que el Publicador de los dos Libros referidos , *Abdias Joséf* , transformado en Don Antonio de Ayala , en el Prologo del segundo Tomo , donde imprimio las *Georgicas* de Virgilio en Latin i en Romance , confesó lo que se sigue : *Los Versos Castellanos son sacados a la letra de las Obras de aquel insigne Varon , que tanto lustre dio a España con sus Escritos , el Padre Maestro Frai Luis de Leon , Cathedratico de Sacra Escritura de la Universidad de Salamanca , de la Orden de San Agustin. Quien los leyere con atencion , verá que están traducidos con tan grande alteza , que el Romance parece el Original , i el Latin la Traducion. Con éste resguardo se dá bastante satisfacion a si alguno quisiere calumniar el ver ésta Obra en Metro Castellano : porque*

*Quod Phœbum decuit , quem non decet ?*

*En éste Tomo he procurado ajustarme al modo mas perfecto de construir. En el segundo de las Georgicas procuraré poner todas las Fabulas en Romance : i el Indice de las Cosas mas notables de los dos Libros [Es a saber, de las Eglogas , i de las Georgicas] i lo mismo observaré en los otros tres Libros en que tengo repartida la Eneida.*

107 Tenemos confesso al Licenciado Abdias Josef transformado en Don Antonio de Ayala , sobre que el Maestro Frai Luis de Leon fue el verdadero Autor de las dichas Traducciones de las Eglogas de Virgilio , siendo las seis ultimas las mismas , que avia publicado Don Francisco de Quevedo Villegas , veinte i nueve años antes : de lo qual no tenia noticia el Licenciado Abdias Josef. Este ofrecio , que en el segundo Tomo de las Georgicas pondria todas las Fabulas en Romance. No lo egecutó , porque se contentó con publicar las Notas Latinas , que sobre ellas hizo el Maestro Leon , donde esplicó muchas palabras , alusiones , i Fabulas , aviendose valido visiblemente de las Ecfrasis del Maestro Lebrija , que con mayor acierto en el mismo contesto de sus eruditissimas Ecfrasis declaró todo lo dicho brevissimamente , sin divertir la atencion de los Lectores en buscar separadamente la esplicacion de lo que se lee. Tambien omitio el Publicador de las Traducciones el Indice que ofrecio de las Cosas mas notables , que podemos pensar que avia hecho el Maestro Leon , i juzgo yo que es el que Diego Lopez de Alcantara apropiandole a sí , dio a luz.

108 El llamado Licenciado Abdias Josef en el segundo Tomo que publicó en el mismo año 1660. nombrandose Don Antonio de Ayala , escribió en su Prologo lo siguiente:

*Las Georgicas en Verso por hacer poco al caso la inteligencia de este Libro [ Vease quan ignorante era, sino es que lo dijo por ser en Verso , i no a la letra ]*

las

las apliqué al Tomo primero [ observefe , que se hace Publicador del Tomo primero ] donde las hallará el que aqui las echáre menos. No hallé del Padre Maestro Frai Luis de Leon mas que solo el Libro Primero: i por esso no puse mas de el Metro de las Georgicas. Tengo en mi poder tambien las Eclogas: i no podré decir cuyas son de cierto: porque de quien las huve, siempre me negó, que eran suyas, i nunca me dijo cuyas eran. Quiere decir el antes nombrado Abdias Josef, i despues, Don Antonio de Ayala, que no podía decir quien era el Autor de las Eglogas, porque el que se las dio, unicamente le dijo, que no eran suyas; i nunca le manifestó su verdadero Autor: o porque no quiso manifestarle; o, porque no sabía quien era: pero ya le avía descubierto Don Francisco de Quevedo en la publicacion de las Traducciones de las seis Eglogas primeras: i la junta de las seis con las quatro antecedentes, que despues publicó Abdias Josef, nos ha hecho colegir, que todas las diez eran del Maestro Frai Luis de Leon; pues todas estaban juntas escritas de mano: i lo comprueba la bondad de las Traducciones, i la conformidad del estilo.

109 En quanto a las Traducciones de las Georgicas ya avemos visto, que Abdias Josef confesó que la Traducion de ellas en Verso está sacada a la letra de las Obras del Maestro Leon. Despues, aviendo tomado el nombre de Don Antonio de Ayala, añadió, que no halló del Padre Maestro Frai Luis de Leon mas que solo el Libro primero, i que por  
 esso

esso no ponía mas del Metro de las Georgicas. Esto necesita de alguna declaracion.

110 Ai dos Traduciones en Verso de las Georgicas. Una , de todas las quatro Georgicas de Virgilio , que parece que hizo el Maestro Frai Luis de Leon en su mocedad , menos ajustada a la letra del original , aunque mui elegante , la qual empieza:

*Mecenas , gran Privado*

*Del Cesar de los Cesares , mi Dueño.*

La otra Traducion corresponde mejor a la letra de Virgilio : i es la que empieza:

*Lo que fecunda el Campo , el conveniente.*

la qual unicamente es del Libro primero de las Georgicas ; i la publicó Don Francisco de Quevedo en las Obras Poeticas , que sacó a luz del Maestro Frai Luis de Leon ; i despues de él el Licenciado Abdias Josef en el fol. 113. de letra diferente de todo lo antecedente de la impresion : por cuyo egemplar se suplió una octava que falta en la Traducion que hizo imprimir Quevedo. Yo tengo por ultima esta Traducion , afsi por no ser entera de todas las Georgicas de Virgilio ; como porque acompañava a las Traduciones de las seis postreras Eglogas.

111 El Maestro Leon compuso otra Traducion en Prosa de las Georgicas , la qual parece que quiso atribuirse el Licenciado Abdias Josef , quando escribió en su Prologo : *En el segundo Tomo [de las Georgicas] procuraré poner todas las Fabulas en Romance : i el Índice de las Cosas mas notables de los*  
dos

*dos Libros : i lo mismo observaré en los otros tres Libros en que tengo repartida la Eneida.* Aqui parece que tambien se atribuye la Traducion de la Eneida , repartida en tres Libros ; entendiendo yo que eran el primero el que publicó el Maestro Frai Antonio Moya en Madrid por Pablo de Val , Año 1664. incluidos en él los seis primeros Libros de la Eneida : el segundo , otro igual con los seis siguientes ; i el tercero , el Comento.

112 Como quiera que sea , tenemos confesso al Licenciado Abdias Josef sobre que el Maestro Frai Luis de Leon fue Autor de las Traduciones de las Eglogas de Virgilio. Pero parece que quería atribuirse la Traducion de ellas en Prosa. Mas ella misma prueba , que no pudo ser de un hombre tan ignorante ; i que fue de quien sabía con perfeccion la Lengua Castellana , i entendía mui bien a Virgilio. Todo lo demás que ofrecio Abdias Josef , no lo cumplio ; porque en el segundo Tomo del Virgilio Concordado , en donde está la Traducion en Prosa de las Georgicas , ya no sonó el nombre de Abdias Josef , sino el de Don Antonio de Ayala , en el qual se transformó ; i con éste nuevo nombre que se apropió , dedicó las Georgicas de Virgilio con su Interpretacion Latina , naturalmente ordenada a la letra , i con la Traducion en Prosa i en Verso , a Don Alonso Lopez de Rio , hermano de Don Francisco a quien enderezó el primer Tomo , quando se llamava Abdias Josef. Se conoce que éste hombre no tenía ingenio para fingir , i que era menti-

ro-

roso , i falto de memoria. Las mentiras se deven separar , i despreciar ; i las verdades , unir para aclararlas.

113 Abdias Josef tenía todas las Traducciones de las Eglogas , Georgicas , i Eneida de Virgilio. Don Antonio de Ayala dio a entender , que era el mismo , que Abdias Josef. Para que veamos un ridiculo Gerion literario , o un Trifauce quimérico, no falta sino que digamos , que afirmó que era el mismo que los dos , el Maestro Frai Antonio de Moya del Orden de San Agustín , que vivía en Madrid en el Convento de San Felipe el Real ; que publicó la Traducion en Prosa de los seis primeros Libros de Virgilio en la misma Villa de Madrid quatro años despues , corriendo el de 1664. aviendo ofrecido , que la Eneida saldría repartida en tres partes : que es lo mismo que ofrecio el Licenciado Abdias Josef. El Titulo de *Virgilio Maron Concordado* en todas las Interpretaciones de Virgilio , siempre fue uno mismo ; i su egecucion , uniforme.

114 Esto supuesto , el methodo que se observará en ésta Junta de las Obras Principales del Principe de los Poetas Latinos con sus mas escogidas Traducciones , será éste:

Se anticipará la Vida de Virgilio escrita por Claudio Donato , i traducida en Castellano por el Dotor Gregorio Hernandez de Velasco.

115 Precederá el Texto de las diez Eglogas confrontada cada una de ellas con la Traducion en Prosa del Maestro Leon , para que de ésta manera

se

se entienda mejor la letra de Virgilio.

116 En la primera Egloga despues de la Traducion en Prosa del Maestro Leon , se seguirá su Traducion en Verso , a la qual acompañarán dos Traduciones , tambien en Verso : una del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco ; i otra del Maestro Francisco Sanchez de las Brozas.

117 Las Eglogas segunda , i tercera , tendrán una Traducion en Prosa , i otra en Verso del Maestro Leon.

118 La quarta Egloga , además de las Traduciones en Prosa , i en Verso del Maestro Leon , irá acompañada de otra de Gregorio Hernandez de Velasco. Compuso ésta Traducion en Versos sueltos , si se atiende a que no guardó la consonancia en sus finales : pero la observó rigurosamente en medio de cada Verso inmediatamente siguiente. Estos Versos se llaman ligados , o encadenados , porque así como en la cadena un eslavon va por medio de otro , así el consonante de un Verso va siempre a la mitad del otro : i esto se hace , ya en la quinta sílaba , ya en la septima. Garcí-Lasso de la Vega usó de este genero de composicion cansada para el Compondor , i molesta a los oidos de los Letores , acostumbrados a oír las consonancias en los fines de los Versos. Usó de ella tres veces en la Egloga segunda en donde Nemoroso cuenta a Salicio las Prohezas de la Casa de Alva. En ninguna de las tres veces dio el consonante a la quinta sílaba , sino a la septima , donde tiene mas gracia.

Tam-

119 Tambien usó de éste genero de composicion el Principe de los Poetas Heroicos Portugueses , Luis de Camoens , como lo advirtio curiosamente su célebre Comentador Manuel de Faría en su *Comentario a las Eglogas* , *Egloga 2. pag. 209.*

120 Don Bartholomé Cairasco de Figueroa en su *Templo Militante* usó no solamente de todos los generos de Composiciones Poeticas antiguas , sino que tambien las mejoró , i añadió otras nuevas : i en lo tocante a ésta invencion de Versos encadenados , escribió Tercetos con los tres consonantes acostumbrados , i luego los encadenó en la mitad de los Versos : con cuyo nuevo artificio siempre dio sus consonantes al primero que eligio : de modo, que en una composicion hizo dos : la de los Tercetos ; i ésta de los Versos encadenados : de los quales trató con su acostumbrado ingenio Don Juan de Caramuel en el segundo Tomo de su eruditissimo Libro intitulado , *Primus Calamus* , tratando de la *Rithmica* , *Articulo 3. pag. 160.* A lo qual devo añadir , que Bernardino Daza , Legista , natural de Valladolid , segun él se intituló en la Traducion que hizo de las Instituciones Imperiales del Emperador Justiniano , que publicó en Tolosa por Guion Bodevila , Impessor i Jurado de la Universidad , Año 1551. mas conocido por ésta interpretacion , que por la que hizo de los Emblemas de Andres Alciato , i publicó en Lyon por Mathias Bonhome , Año 1545. aviendo tenido la fortuna de ver un egemplar de los Emblemas de Alciato , corregido , i

au-

aumentado de otros muchos de la mano del mismo Alciato ; los tradujo en Español , usando de varios generos de Versos , i entre ellos de *Rhima* , que con propiedad llamó *Media* ; porque afsi como el Poeta Claudiano solía acabar muchas veces las clausulas de sus Versos , no en el fin de ellos , sino en el medio ; semejantemente en estos Versos encadenados la consonancia de la Rima se observa en el fin i medio de cada Verso. Afsi pues compuso el Epigrama , que Alciato sacó de Theocrito , cuya traduccion Latina empieza:

*Alveolis dum mella legit , percusit Amorem  
Furacem mala Apes.*

i dijo Daza en Rhima Media:

*La dulce miel el tierno Amor cogiendo,  
En el dedo mordiendole una Abeja.*

i afsi mismo compuso otro Emblema de Alciato, que trata de los Trabajos de Hercules , i en Latin empieza:

*Roboris invicti superat facundia laudes.*

i en Castellano dijo Daza:

*Con eloquencia vencen los loores  
De fuertes guerreadores : i desata.*

Afsi mismo despues de Bernardino Daza , el Maestro Frai Juan de Soto de la Orden de San Agustin , en la *Exposicion Parafrastica del Psalterio de David* , impressa en Alcalá por Luis Martinez Grande , Año 1612. digna de repetirse en la Prensa muchissimas veces ; imitando al incomparable Arias Montano , que en su Interpretacion Latina varió las  
es-

especies de Versos , acomodandolas a los asuntos; el Maestro , digo , Frai Juan de Soto , usó algunas veces ( por variar ) de la Rima Media : como se vé en el Salmo , *Domine Deus meus* , 7. segun la numeracion de la Vulgata , cuya Traducion Española empieza:

*El que vive debajo del amparo*

*Del Altissimo , raro favor tiene.*

i en el Salmo , *Beati immaculati* , 118. en la letra *Phe* , tradujo afsi:

*Tus testimonios , Dios , son admirables*

*En ciencia innumerables , i sin cuento.*

i ultimamente en la letra *Zade*:

*Justo eres en Ti mismo , Señor mio;*

*Tu juicio en quien fio , tambien justo.*

Ahora me viene a la memoria , que el Licenciado Hieronimo de Mondragon en su *Arte para componer en Metro Castellano* , habló de este genero de Composicion , i le llamó *Ovillo* , o *Maraña* , poniendo por egemplo la Traducion que hizo Hernandez de Velasco de la Egloga quarta de Virgilio ; bien que erró , como otros muchos , no entendiendo al Poeta , sobre cuyo asunto años ha que hice unos Apuntamientos para declararle : i no ha llegado la hora de ordenarlos. Ultimamente los Versos mas naturales que he leído de esta especie , son los que copió Rengifo en su *Arte Poetica Española* , cap. 79. que por ser tan buenos , me parecen del Maestro Frai Luis de Leon. Le imitó en la naturalidad de componer éste genero de Versos encadenados otro

Poe-

Poeta de su misma Religion , Frai Pedro Malon de Chaide , que , tratando de la Egecucion de la terrible sentencia eterna , que pronunciará contra los Condenados el Supremo Juez de Vivos i de Muertos en el dia del Juicio final , como si se hallasse presente , los aguija con voces , i con grita , diciendo en el Libro de la Conversion de la Magdalena, impresso en Alcalá , Año 1596. fol. 221. b.

*Camina , miserable , date PRIESSA,*  
*A la tiniebla ESPESA , a llanto , a FUEGO,*  
*A las Furias sin RUEGO , a las CULEBRAS,*  
*A las hermanas NEGRAS mal PEINADAS,*  
*A las tristes MORADAS , a TORMENTO,*  
*A dolor sin CUENTO , a los TEMBLORES*  
*De dientes , i a MAYORES DESVENTURAS,*  
*A terribles FIGURAS , i ESPANTOSAS,*  
*A voces DOLOROSAS , horcas , lazos.*

i en el fol. 255. b. en la Traducion del Salmo 90.

*Rodearte ha su Verdad , como un ESCUDO,*  
*No temerás al CRUDO assalto FIERO,*  
*Que el Infernal GUERRERO en noche ESCURA*  
*Al alma mas SEGURA da a deshora.*

121 La quinta , sexta , septima , oçtava , i nona Egloga de Virgilio solamente tendrán las Traduciones en Prosa , i Verso del Maestro Leon.

122 La decima , además de las dos del Maestro Leon en Prosa , i en Verso , irá acompañada de otra en Verso de Juan de Guzman.

123 En orden a los Libros Georgicos de Virgilio , el primero está traducido por el Maestro  
 Leon

Leon en Prosa , i en Verso : i hizo en Verso dos Traducciones : una mas literal , que empieza:

*Lo que fecunda el Campo , el conveniente.*

i otra que hizo mas mozo , cuyo principio es:

*Mecenas , gran Privado*

*Del Cesar de los Cesares , mi Dueño.*

124 El Libro segundo tendrá tres Traducciones de Leon : una en Prosa , i dos en Verso : de las quales la una empieza:

*Aquesto quanto al Campo , i su Cultura.*

Esta Egloga no sé si se trabajó enteramente ; porque no he podido conseguir sino una copia llena de erratas de pluma hasta el Verso docientos i diez del original de Virgilio , que dice *Eruit*. La otra Traducion empieza:

*Mi escribir hasta ahora*

*Ha sido de los Campos la Cultura.*

125 El Libro tercero , además de la Traducion en Prosa del Maestro Leon , tendrá la que el mismo compuso tambien en Verso , que comienza:

*A Ti , Pales , i Anfriso,*

*Con eterna memoria alabarémos.*

126 El Libro quarto de las Georgicas tendrá dos Traducciones de Leon : una en Prosa , i otra en Verso , cuyo principio es:

*Ahora , o gran Mecenas !*

*Cantaré yo los dones celestiales.*

Se omitirán las Notas Latinas , que hizo el Maestro Leon a las Eglogas , i a las Georgicas ; porque , aviendose impresso depravadissimamente , sería me-

nes-

neſter mas tiempo para corregirlas, que para componerlas de nuevo. Fuera de que ſiendo Latinas, ſon mas a propoſito para acompañar el Teſto del Poeta con el Metro diſſuelto en Proſa, que para ir con las Traducciones Caſtellanas.

127 Solamente advierto, que en las Notas de las Georgicas nos dio a ſaber el Maeftro Leon, que las Notas de las Eglogas eran de un miſmo Autor, eſto es, ſuyas. Porque en el *Libro 3. de las Georgicas* hizo la Nota ſiguiente al verſo 6. que empieza:

*Cui non dictus Hylas puer! Hylas puer raptus a Nymphis: de quo Ecloga 6. diximus:* con cuya eſpreſion reconocio ſer ſuyas las Notas de las Eglogas; i conſiguientemente ſu *Virgilio Concordado*. En las Notas del Libro ſegundo hizo una con que dio a entender, que era Agufino; pues dijo: *Quod diſplicet valde Patri Agufino, pag. 392.* i ſobre la primera Georgica en la *pag. 361.* ya avía dicho: *Oroſius Agufinianus.*

128 Las Traducciones de las Georgicas ſon muy importantes por razon de ſu aſſunto, por la abundancia de voces propias Caſtellanas correfpondientes a las Latinas, por la propiedad del eſtilo, que no es tan metafórico, como el de la Traducion de la Eneida, que le pedía tal; i en fin, porque, ſiendo eſta Obra de Virgilio, la que él perfeccionó mas, i publicó, merece la mayor eſtimacion; i conſiguientemente la Traducion, ſiendo tan literal.

129 Finalmente tendrán ſu lugar las Traducciones de la Eneida de Virgilio, ocupando el primero la

la que hizo en Prosa el Maestro Frai Luis de Leon de los seis primeros Libros de la Eneida : con los quales se carearán los seis de la Traducion. Tengo por cierto , que el Maestro Leon tradujo los doce, pues los tenía el supuesto Abdias Josef , i lo repitió en nombre de Frai Antonio de Moya , del Orde San Agustín : pero yo no he podido conseguir sino los dichos seis , que publicó dicho Moya con éste titulo:

*Obras de P. Virgilio Maron , Elogias [ así dice erradamente ] Georgicas , i Eneida. Concordado , explicado , i ilustrado por el P. M. Fr. Antonio de Moya , del Orden de San Agustín , Leñtor de Theología Jubilado , i Procurador General de la Provincia del Quito de las Indias del mismo Orden , Residente en San Felipe de Madrid. Dedicadas al Mui Noble , i Mui Ilustre Señor Don Martin de Saabedra Ladron de Guevara, Conde de Tahalú , inmediato a los Condados de Escalante , Marquesado de Rucandio , Vizcondado de Trecento , Señorío de la Casa de Cevallos , i de las Villas a él pertenecientes del Valle de Valdaliga , de la Casa de Cabiedes , Avendaño , Gamboa , Oloso , i Urquizo, Aracuri , Esparza , i Acotain , i de la Villa de Bi. = Tomo III. de la Eneida. = Con Licencia. En Madrid: Por Pablo de Val , Año de 1664. en octavo.*

130 Aquí vemos , que éste Libro se intitula, *Virgilio Concordado* , como los dos antecedentes publicados, el uno en nombre de Abdias Josef , i el otro , de Don Antonio de Ayala. Propone Moya la división de las Obras de Virgilio en tres Partes , segun

gun la avía ofrecido Abdias Josef: es a saber, en Eglogas, Georgicas, i Eneida: i con relacion al Numero de los Libros antecedentemente impressos, dice, *Tomo tercero de la Eneida*. Con que se vé claramente ser ésta Obra una Continuacion de los dos Libros antecedentes con un mismo titulo, i methodo; pues la esplicacion Latina, que en los Libros anteriores se llamó Latin Natural por razon de la natural Colocacion de las Partes de la Oracion; es totalmente uniforme a la de las Eglogas, i Georgicas, aun en las estravagancias con que se pretendio hacer uniforme la Colocacion natural de las palabras; queriendo que se tenga por Colocacion natural la anteposicion de las Partecillas pospositivas, como lo son, *Autem, Vero, Quidem*, i las Encliticas, *Que, Ne, Ve*. En todo lo qual no tuvo presente lo que sabía mui bien, que aun la Colocacion de las Partes de la Oracion, que llamamos Natural, tiene en Latin algun artificio; pero mui distinto de otro mas artificioso.

131 La otra prueba de que la Traducion que publicó Moya, es del Maestro Leon, es aver sido Moya un hombre de poquísimo saber, a lo menos en lo tocante a la Lengua Castellana, i Latina, como lo manifestó en su Dedicatoria, i en el Titulo que anticipó a la Eneida, diciendo así: *Publii Virgiliti Maronis Opera. Concinata [ así dice ] Reserata, et proceribus notarum illustrata*. Frontispicio que hará reir al Letor mas Saturnino. Fue mui facil a Moya, aviendq sido de la Orden de los Er-

E

mi-

mitaños de San Agustín , como Frai Luis de Leon, conseguir una copia de la Traducion de la Eneida del Maestro Leon.

132 El dicho Moya , además de lo que significó en el Frontispicio principal de la Traducion de la Eneida , suponiendo aver sido suya la publicacion de los dos Tomos antecedentes , lo afirmó en su Dedicatoria a Don Martin de Saavedra Ladron de Guevara , empezandola afsi:

ESTOS TRES TOMOS QUE TENGO *publicados sobre Virgilio*, i el ULTIMO que falta para remate desta Obra , piden andar en un Tomo grande con un INDICE de todas sus palabras para mayor inteligencia del Autor , que irán declaradas en nuestro Idioma: i otros DOS TOMOS que tengo de NOTAS escogidas sobre éste Autor , que le dejarán tan cristal , siendo él hasta aqui tan obscuro , que , como dicen los Filósofos , PER ACCIDENS en toda la Latinidad no avrá Libro mas facil de entender , que Virgilio : Vease si éste barbaro modo de hablar es semejante al estilo de una Traducion tan conforme al original en la espresion de las sentencias , tan Castellano , i tan elegante. Vemos afsi mismo , que Moya tenía la CONTINUACION DE LA TRADUCION DE LA ENEIDA , i las NOTAS sobre ella , que podemos pensar que serían, como las de las Eglogas , i Libros Georgicos , i ésto concuerda con lo que dijo Abdias Josef , que él tenía.

133 Por esto he dicho que el Maestro Leon acabó la Traducion de la Eneida : i en prueba de  
es-

esta verdad tengo la siguiente congetura.

134 Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia de la Orden de Alcántara, i Precetor en la Villa de Olmedo, publicó *las Obras de Publio Virgilio Maron, traducido en Prosa Castellana*. Qualquiera que cotege la Traducion de Lopez con la de Leon, verá que la de Lopez en Prosa en parte está copiada a la letra de la de Leon; pero con la distincion de que la de Lopez en las voces, que substituyó, i en las locuciones que mudó, es mui inferior; porque, como él tirava a disimular su plagio; i, ni entendía al Poeta, como el Maestro Leon; ni poseía tan bien la Lengua Castellana; muchas veces quitava las voces propias de esta Lengua, i substituía otras no tales; otras oscurecía lo que no entendía; pero, como en lo demás dejava el mismo contesto, el cotejo de las dos Traduciones siempre manifestará averse tomado la una de la otra: porque, aunque es facil que dos Traductores interpreten algunas sentencias con unas mismas palabras, i colocacion; esto no es creible que sea mui frequente en una Obra larga, como la Eneida: lo qual es verdadero en tanto grado, que muchísimas veces la Traducion de Leon, que está llena de erratas, o de los Copiantes, o del Impresor, se ha enmendado, i restituido a su sér por la de Diego Lopez: el qual fue un Maestro de Gramatica mui util, i mui celebrado en su tiempo; pero para salir de la classe de los Precetistas, necesitava de vestirse de plumas ajenas.

135 Bolviendo a lo que yo decía, que ahora solamente se trata de restituir al Maestro Leon su Traducion de la Eneida en los primeros seis Libros, no pareciendo los siguientes; por esso conviene que los que faltan, se suplan por alguna otra Traducion, la mejor que se halle en la Lengua Castellana; o bien sea en Prosa, o en Verso. La Prosaica de Diego Lopez no corresponde a la dignidad de Virgilio, por averla desfigurado Lopez, desechando muchas palabras escogidas, i substituyendo otras impropias, i trastornando la colocacion.

136 Nos desempeñará pues el Dotor Gregorio Hernandez de Velasco, que tradujo en Verso Castellano toda la Eneida de Virgilio.

137 Pero, porque no es razon que, siendo tan elegante su Traducion, se omitan sus seis primeros Libros, se imprimirán todos los doce despues de los seis de Leon, guardando esta orden.

138 Se seguirá la impresion del Dotor Hernandez de Velasco hecha en Alcalá en Casa de Juan Iniguez de Lequerica en los Años 1585. i 1586. reformada i limada con mucho estudio i cuidado del mismo Traductor.

139 En las espaldas del Frontispicio se pondrá el Soneto con que salio a luz la primera impresion, que decía así:

*Diez i seis siglos ha rebuelto el Cielo  
Despues que con dulcissima harmonia  
El Mantuano Titiro hacia*

*Re-*

*Resonar su Amarili al Tusco suelo.*

*Mincio, encantado en tierno i dulce yelo*

*Sus ondas reparava i detenía;*

*Tras sí las fieras i arbores traía,*

*A las aves hacia olvidar su buelo.*

*Despues que la ilustre alma, desatada*

*De la mortal prision, bolvió a su esfera,*

*Fue en su Zampoña aquesta letra hallada:*

*Pastor sacro de Anfriso, España espera*

*Uno, a quien justamente ha de ser dada:*

*Vé al Tajo, i hallarle has en su ribera.*

DURUM PATIENTIA FRANGO.

por cuya empresa deve averiguarse el Autor de este elegante Soneto, lo qual encomiendo a los que tienen menos que hacer que yo.

140 Despues se seguirá la Dedicatoria del Autor al Rei Don Felipe Segundo. A la Dedicatoria, el Prologo del Impresor a los Letores, segun la Impresion de Alcalá, por ser la que se representa; omitiendo lo que el Autor dijo de sí mismo en el Prologo de la primera impresion: el qual despues de aquellas palabras, *de tan grande, i artificiosa Obra*, añadió lo siguiente, que copiaré aqui para que se entere la primera Prefacion. Dice pues: *O por ventura no han echado de vér la falta que éste Autor hacia en nuestra lengua, ni el provecho que de le poner en ella resultaría: o, lo que es mas possible, creo yo por cierto, que no ha faltado quien aya tomado tan honesto trabajo, sino que se avrá contentado con hacerlo solo para su egercicio, i contentamiento, sin querer comuni-*  
car

car sus trabajos a quien , en lugar de se los agradecer, se los mormure. Lo qual ha sido buena parte de causa para que el Autor desta Traducion no la aya permitido publicar algunos años antes , i para que ya que a instancia de algunos amigos suyos , permiti6 que saliesse a luz , dége en silencio su nombre , teniendo por mejor escuchar con Apeles detrás de la tabla las censuras que dieran los letores de su obra , que publicando su nombre, estar obligado a responder a tan diversas obgeciones , que tan diversos gustos , assi de dotos , como de indotos, con razon , i sin razon , suelen oponer. Hasta aqui lo omitido en el Prologo de la impressi6n de Alcalá.

141 Despues del Prologo , se pondrá el Epigrama , o Quisicofa de un Autor incierto , que con inmediacion al Prologo decía assi:

*Virgilii nomen constet vis forte , secundi,  
Litera dematur rigida Virgilio.*

Me parece que el Autor de este Epigrama quiso decir , que si al nombre de *Virgilius* se le quita la *R* , queda *Vigilius* : que es lo mismo que *Velador*, o *Velante* , por otro nombre , *Gregorius* , que fue el que tuvo el Dotor Hernandez de Velasco.

142 Pero , bolviendo a la seguida con que los Epigramas en alabanza del Autor se colocan en ésta impressi6n ; digo que es , guardando en ellos la antigüedad de su publicacion , i orden. Segun esto, siguiendo la primera impressi6n , se pone antes un Epigrama de un Autor incierto en alabanza de la Interpretacion de Virgilio , que dice assi:

IN

IN NOVAM ÆNEIDOS VIRGILIANÆ  
INTERPRETATIONEM  
EPIGRAMMA.

*Auctoris nomen, Lector studiose, requiris,  
Et liber iste novus prodiit unde, rogas?  
Nullus homo poterat tanto par esse labori.  
Ultra hominum vires se tulit iste labor.  
Phæbus, Erichtheis postquam secessit Athenis,  
Deseruitque arces, Roma superba, tuas;  
Toletum invisit, totamque a sedibus imis  
Transtulit huc Pimplam, Pegasidesque Deas.  
Quæ, postquam nemoris subiere cacumina densi,  
Et loca quæ aurifluo perluit amne Tagus;  
Vergilii sacram (quo nil Permesidos unda  
Majus habet) tetigit docta Thalia lyram.  
Utque leves Satyri melius Nymphæque locorum  
Percipere Andini grandia sensa queant,  
Hispanè Latium cecinit Deus ipse Poëma:  
Hoc dono Hispanos demeruisse volens.*

IN EANDEM ALIUD.

*Dum vixit Latiis totus sub legibus orbis,  
Vergilius toto nobilis orbe fuit.  
At postquam Imperium Romanis transit ab oris,  
Dedidicitque sonum lingua Latina suum;  
Ne pereat doctum pulchrumque Poëma Maronis,  
Hispano didicit Mincius ore loqui.*

143 Concluyense estos elogios en los quatro Disticos, que compuso el Maestro Alvar Gomez, Presbitero de Toledo, los quales se añadieron en la impresion de Alcalá, i dicen assi:

IN

IN ÆNEIDEM HISPANAM  
GREGORII FERNANDI VELASCI,  
DOCTORIS THEOLOGI  
ALVARI GOMEZII PRESBYTERI TOLETANI,  
OCTASTICHON.

*Sedibus Elysiis dum carmina culta Velasci  
Virgilius relegit, sic ait ad Superos:  
Octavi, Imperii Romani summa potestas,  
Rescindo tabulas, nunc mea scripta placent.  
Nunc legar ipse libens, nunc jam mea chara Poësis  
Perficitur, numeris condecorata suis.  
Ergo erat in fatis, ut Musa Hispana, Maronis  
Æneidi summam poneret alma manum.*

Qualquiera que vea, que despues de éste Epigrama de Alvar Gomez se sigue sin nombre de Autor el Soneto que empieza:

*Diez i seis siglos ha rebuelto el Cielo.*

le atribuirá al mismo Alvar Gomez; aviendose publicado ya en la primera impresion de Amberes sin averse nombrado el Autor. Pero para que ésta congetura sea verdadera, deve probarse, que la empreña de Alvar Gomez era ésta: *Durum Patientiã frango.*

144 Finalmente se dá principio a la Traducion de Velasco, empezando por el Libro primero, siguiendo la impresion de Alcalá: i despues de impressos los seis primeros Libros, sin carearlos con el Testo por no duplicarle, se prosiguen los restantes, careandolos con él, como en la Traducion de Leon. I a ésta impresion se le añadirá, como a la primera,  
el

el Epitafio de Virgilio:

*Mantua me genuit , Calabri rapuere : tenet nunc*

*Parthenope : cecini Pasqua , Rura , Duces.*

145 En honor del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco , respetable Maestro de la Lengua Española , fuera de los casos en que latiniza ; se añade *El Suplimiento de la Eneida* de Mafeo Veggio , con la Traducion de Velasco.

146 Mafeo Veggio nacio en Lodi año 1407. i murio año 1458. i afsi florecio quando empezavan a renacer las Letras por la grande aplicacion de Francisco Petrarca , hombre de admirable ingenio. No pudo pues Veggio ser insigne Poeta , sino Versificador : aunque Julio Cesar Escaligero en el *Libro 6. de su Poetica* , pag. 725. celebró su grandeza en el decir ; i añadió , que no avía desmerecido la gracia de los doctos. Verdad es , que entre éstos ai variedad de opiniones ; porque Lilio Gregorio Giraldo , Critico de gran juicio , no hizo caso dél. Mas adelante , Gerardo Juan Vossio , para honrarle , le dio lugar entre Francisco Petrarca , i Joviano Pontano. Yo soi de parecer , que se le note el atrevimiento de averse propuesto suplir la inimitable Obra de la Eneida : que no se instruya por el Suplimiento fuyo a la gente estudiosa : i que se estime como un mero Versificador , mui distante de la erudicion, invencion , i language devido ; porque además de faltar algunas veces a las leyes de la Métrica , afectó ser moleestamente sentencioso , i declamador impertinente : de manera , que no merece leerse , sino

pa-

para hacer juicio de que su Continuacion en nada corresponde a la sublimidad de la Eneida.

147 A éste Suplimiento se añaden los Versos de un antiguo Escolastico en nombre del Emperador Augusto con la Traducion de Velasco, que estava despues de los Epigramas de la primera impresion. Ahora se ha colocado a lo ultimo por ser Obra menor: como tambien la *Letra de Pithagoras* moralizada por Virgilio segun pensava su Traductor el Dotor Hernandez de Velasco, siguiendo la opinion de muchos de su tiempo, i aun del anterior. Se corona la impresion de las Obras de Velasco con la erudita i amena *Declaracion de los Nombres Propios i Lugares dificultosos*, esparcidos por toda la Obra de Virgilio, su Autor el mismo Hernandez de Velasco: i se ha procurado seguir en ella el Abecedario, que estava muchas veces traspuesto, para el mas facil manejo de los Letores. I de esta manera se concluye éste utilissimo Recogimiento de Traduciones Virgilianas.

148 Como el fin de ésta Impression es que Virgilio sea mas leido, se añaden los *Cataleptos* de aquel insigne Poeta, omitiendo otras Poesías; o porque falsamente se le han atribuido; o porque no son honestas; o porque no merecen la honra de que se tengan i lean como fuyas. Afsi se entenderá éste Principe de los Poetas Latinos, de lo que aun está mui lejos la estudiosa Juventud Española: pero espéro que presto lo conseguirá.

149 De la Traducion del Dotor Hernandez de

Ve-

Velasco tengo tres impresiones. La primera del Año 1557. con éste Frontispicio : *Los doce Libros de la Eneida de Vergilio Principe de los Poetas Latinos. Traducida en Oçtava Rima i Verso Castellano. = En Anvers. En Casa de Juan Bel-lero en el Halcon 1557.* A lo ultimo se lee : *Typis A. T.* El Librito es en duodecimo. Juan Bel-lero fue un docto i celebre Comerciante de Libros : de quien tengo uno curioso sin Frontispicio , cuyo assunto es : *Locorum Neotericæ ac vulgares Appellationes* , dedicado a Gabriel de Zayas en Antuerpia dia primero de Enero, Año 1552. pero le imprimio en Antuerpia Juan Lacio Año 1560. en el mes de Enero. A lo ultimo se leen unos elegantes Hendecasilabos de Juan Christoval Calvete de Estrella , enderezados a Gabriel de Zayas , que por contener varias noticias literarias , i ser rarissimo éste Libro , merecen trasladarse aqui.

**JOANNIS CHRISTOPHORI CALVETI**

*Stellæ , de Joannis Belleri Onomastico ad  
Gabrielem Zajam*

**HENDECASYLLABI.**

*Zaja , si veteri quid ex Sodale  
Scire , et Castaliis vacare Musis  
Te paulum juvat , et levare mentem  
Curis , accipe quæ dedit disertus  
Bellerus studio , labore multo  
Ex libris veterum , recentiumque  
Auctorum , hæc Tibi dedicavit ille,*

*Ut*

Ut pignus fidei , indicemque amoris  
 Haberes simul , et nova et vetusta  
 Et vernacula Nomina Insularum  
 Immensi Oceani , Marisque clausi,  
 Terrarum , pariterque tot Locorum,  
 His nunc cusa Typis perexpolitis.  
 Hic Tu stagna leges , lacus , paludes,  
 Fontes , flumina , regna , nationes,  
 Urbes , oppida , castra , Civitates,  
 Gentes et Populos. Quid Orbis ampli  
 Tot monteis referam , simulque locos ?  
 Quid Silvas , nemora , alpibusque cinctas  
 Valleis ? Et varias Maris , Polique  
 Parteis , nomina , nuncupationes,  
 Ventorum , aëris , ignis ? Hæc disertus  
 Bellerus studio , labore , curâ  
 In lucem dedit omnia , ut faveret  
 Doctorum studiis , nec hinc Deorum  
 Nympharumque tacet Virûmque prisca  
 Tot cognomina , sed sub Indice uno  
 Europen , Asiam , Africamque claudit.  
 Idem restituit suo nitore  
 Et multo meliore veste cultum  
 Misit grandiloquum Menam Poëtam  
 Hispanis : dicat hunc Tibi , Perezi,  
 Ingens Aonidum decus Sororum,  
 Et laus Hesperiae , parensque linguæ  
 Hispanæ , Latii , Atticique plectri  
 Fulgens gloria. Concinent Minores,  
 Nec Livor poterit Tibi perenne

*Nomen demere , quod dedit Poëta  
 Princeps Argolicæ Camœnæ Homerus  
 Hispano haud secus , ac suo ore cantans.  
 Quem pressum dedit eleganter olim  
 Bellerus Tuus. En Tibi hoc Sodalis  
 Excusum , beneque auctum , et expolitum  
 Mittit Lexicon Ælii Magistri  
 Sermonis Latii optimi , horridâque  
 Certe a barbarie juventæ Hiberûm  
 Primi vindicis , inclytique ab usque  
 Scaldi flumine mercium parente.  
 Qui præterfluit Andouerpianæ  
 Urbis mœnia , vel magis superba  
 Quàm magnæ Babylonis inter Orbis  
 Septem mira relata. Posteris illa  
 Mirabuntur , et efferent Poëtæ.  
 Hæc nunc incolit , et frequentat ille,  
 Zaja , Stella tuus vetus Sodalis.*

150 Quando Hernandez de Velasco dio a la luz pública su Traducion , advirtio el que se apropió el Prologo , que el Autor de dicha Traducion no avia permitido publicarla algunos años antes. Lope Feliz de Vega Carpio bien entendido en la Historia de los Poetas , dijo en su *Dorothea* , que fue *Gonzalo Perez* excelente Traductor de Homero , como *Gregorio Hernandez* , de Virgilio : estos eran hombres de veras , que no aguardaron a que los passasse a su Lengua la Italia , que primero que los viessemos en ella , fue su version del Griego , i del Latino.

151 La segunda impresion que tengo de la  
 Tra-

Traducion que hizo Hernandez de Velasco de la Eneida de Virgilio , es la de Alcalá , que se representa en ésta Coleccion.

152 La tercera , de Zaragoza , hecha en Casa de Lorenzo , i Diego de Robles Hermanos , Año 1586. en duodecimo , la qual tengo ; pero sin Frontispicio, i sin el Prologo.

153 El averse impresso esta Obra tres veces en veinte i nueve años , prueba la celebridad que tuvo , en un tiempo en que el gusto de las Letras era mui fino. Si hubo algunas impresiones mas, como algunos han dicho ; yo no las he visto , ni aun mencionadas en Indices de Bibliothecas bien hechos.

154 De esta manera saldrá una Impresion de las Obras principales de Virgilio interpretadas en Castellano , cuya mayor utilidad se conocerá en que por medio de éstas Traduciones será mas facil a los estudiosos Españoles instruirse bien en la inteligencia literal del Poeta profano mas illustre , por la maestría en el Arte Poetica , por su profunda i no afectada erudicion en todo genero de Ciencias, por su admirable magnificencia , superior a la de los demás Poetas por excelentes que sean , sin quitar la palma devida a Homero por su antigüedad ; i por la gloria de aver procurado imitarle tanto el Principe de los Poetas Latinos , Publio Virgilio Maron: de cuyas imitaciones nos dio una illustre prueba el eruditissimo Fulvio Ursino en el Cotejo que hizo de Virgilio con los Escritores Griegos.

Aho-

155 Ahora solamente falta que digamos algo del Merito de estas Traducciones. Ellas , hablando generalmente , son mui utiles , como lo sentía el erudito Juan de Arce , Canonigo de Palencia , en una Carta que escribió a Don Antonio Agustín a la mitad , o poco mas del siglo decimo sexto , diciendo : *Otra cosa de Libros no ai , que le pueda hacer saber , sino en vulgar diversos argumentos non magni momenti ; i Traslaciones diversas , que es lo que al presente mas usan , i de que mas provecho el Pueblo saca.*

156 Por lo que toca las Traducciones de Virgilio , Don Thomas Tamayo de Vargas , hombre de mucha letura , i de varia i amena erudicion , en la utilissima Carta que precede al segundo Tomo de la *Historia Natural* de Cayo Plinio Segundo , traducida por el Licenciado Geronimo de Huerta , donde tratando de referir las Traducciones en Español , de que él tenía noticia , escribió así en el Año 1629. *Virgilio por Don Enrique de Villena , Maestro Frai Luis de Leon , Don Gregorio Hernandez de Velasco , Juan Fernandez Idiaquez , Juan de Guzman , Diego Lopez , i Mesa.*

157 Sería cosa mui importante enriquecer la Lengua Castellana con la Traducion de Virgilio , que hizo el Marques de Villena , Don Enrique de Aragon , no tanto por la inteligencia del Poeta , que ha tenido , i tiene tantos Ilustradores , como por la conservacion de muchas voces Castellanas , que por medio del Cotejo del Original Latino se enten-

de-

derían mejor , siendo ésta una singular utilidad de las Traducciones antiguas : porque muchas veces no basta el contesto de la oracion para la inteligencia de ciertas palabras , sino que es menester , o la viva voz de algun Interprete , o la determinada correspondencia de alguna Traducion. Aun , quando ayuda el asunto a la interpretacion , se ignoran muchas significaciones , que no se pueden inferir del contexto, como sucede en la curiosísima *Arte Ciforia* del mismo Don Enrique de Villena : i por esso es necesario valerse de otras ayudas. El Maestro Antonio de Lebrija en el *Capitulo 7.* del Libro quarto de su excelente *Gramatica Castellana* , tratando del *Cacosyntheton* , que es la dura composicion de palabras, hizo mencion de dicha Traducion de Virgilio , diciendo : *En esto erró mucho D. Enrique de Villena, no solo en la Interpretacion de Virgilio donde mucho usó desta figura ; mas aun en otros lugares donde no tuvo tal necesidad.*

158 La Traducion de la Eneida se perdió : pero el mismo Don Enrique en una Glossa que hizo al Proemio , o Prologo de su Traducion , dice que la comenzó , *Año de mil e quatrocientos e veinte e siete a veinte e ocho dias de Setiembre , i que tardó en facerla un año e doce dias : i afsi la concluyó en 9. de Octubre de 1428.* De lo qual se infiere la facilidad que tenía en traducir : i para mayor admiracion , dice el mismo Don Enrique , como escusandose de que esse tiempo era mucho , *Que la graveza e la Obra requería tanta dilacion : mayormente*  
mez-

mezclandose en ella muchos destorvos, assi de caminos, como de otras ocupaciones, en que le cumplía de entender; e porque mas entienda, que continuandose sin inmediar interpolacion se hacía mejor, dice, que durante éste tiempo fizo la traslacion de la Comedia de Dante a preces de Iñigo Lopez de Mendoza; e la Rethorica de Tulio [entiendo los quatro Libros de Cornificio dirigidos a Herennio, que muchos creian ser aquella Rhetorica de Ciceron] nueva para algunos, que en vulgar la querían aprender; e otras Obras menores de Epistolas, e Arengas, e Proposiciones, e Principios en la Lengua Latina de que fue rogado por diversas Personas, tomando esto por solaz en comparacion del trabajo, que en la Eneida passava, e por aptificar el entendimiento, e disponer el principal trabajo de la dicha Eneida, e pues por ella fue fecho, en ella fue despendido. Devemos este fragmento a Don Luis Josef Velazquez en los *Origenes de la Poesía Castellana*, pag. 148.

En la preciosissima Librería de la Iglesia de Toledo ai un cuerpo que contiene los tres Libros primeros de la Eneida en Romance, i tambien unos Comentarios copiosos de Don Enrique de Villena. Me persuado que son sus Glossas, las quales citó Ferrantd Megía en su rarissimo *Nobiliario Vero*, Libro 2. Cap. 1. Conclusion 1. Cap. 19. Conclusion 3. Cap. 20. Conclusion 3. Cap. 27. Conclusion 3. Juan de Mariana de *Rebus Hispaniæ*, Lib. 19. cap. 8. se esplicó no sin aspereza, hablando de éste insigne Varon, pues dijo assi: *Petrus* [Aragonius] *ad*

F

Alju-

*Aljubarrotam ceciderat, ejus Henrici pater, cui a Villena cognomentum fuit, eruditionis tantum studium, ut magica etiam sacra, carminaque calluisse fama sit. Extant ingenii monimenta: in quibus multa, reconditaque eruditio est, elegantiae parum quippe affectatae, sed horridae, et cum Hispana lingua Latinam miscentis. I con alguna variacion, i discrepancia en su propia Traducion Castellana, dijo: Don Pedro murió en la Batalla de Aljubarrota, padre que fue del famoso Don Enrique de Villena, de quien se tuvo por cierto, que por el deseo que tenía de saber, no dudó de aprender el Arte condenada de Nigromancia. Algunos Libros, que andan suyos, dan muestra de su agudeza, i erudicion; si bien el estilo es afectado con mezcla de las Lenguas Latina, i Castellana, usada en aquella Era, en ésta, mui desgraciada. Esta acusacion parecerá mui acre a qualquiera hombre de juicio, que lea el insigne Poeta Juan de Mena en la *Quarta Orden de Febo*, en la *Copla 125*. i las tres siguientes, consultando a su eruditissimo Glossador, o Comentador, Fernan Nuñez de Guzman. La mezcla de las dos Lenguas Latina, i Castellana era frequente en aquel tiempo en que se tratava de enriquecerla. Hoi sería ignorancia de la propia Lengua, que no necessita de voces estrangeras, sino para nombrar las cosas nuevamente inventadas. Don Enrique de Villena murió en Madrid de edad de cinquenta años, a quince de Diciembre del año 1434. Fue sepultado en el Convento de San Francisco el Grande junto al Altar Mayor a la parte de la Epistola, segun lo refiere*

su

su contemporaneo , Fernan Perez de Guzman en el *Libro de las Generaciones* , cap. 28. Sintio mucho su muerte el Marques de Santillana , i lo manifestó en veinte i cinco octavas de Arte Mayor , que se leen en *El Cancionero General*.

159 Se ha tenido poquissimo cuidado en sacar a luz sus Obras. Solamente se publicaron en Burgos los *Trabajos de Hercules* , Año 1499. En Madrid en la Oficina de Antonio Marin , Año 1766. *El Arte Ciforia* , o *Tratado del Arte del Cortar del Cuchillo* : precioso Libro que me regaló su Publicador, Frai Diego Cisneros , Bibliothecario del Rei nuestro Señor en el Real Monasterio del Escorial. I Yo hice imprimir en Madrid en los *Origenes de la Lengua Española* algunas cosas notables del Arte de Trobar, que antiguamente se llamava *Gaya Ciencia* , de la qual escribió Don Enrique de Villena , cuya Obra enderezó a Iñigo Lopez de Mendoza , Señor de Hita.

160 El segundo Traductor de Virgilio , que nombró Don Thomas Tamayo de Vargas , es el Maestro Frai Luis de Leon , que en mi juicio ha sido el mas sabio , mas artificioso , i mas elegante Poeta Español , como lo manifestará la Junta de sus Obras Poeticas , si llega a publicarse. Diré con sencillez i verdad , el juicio que hago del trabajo que puso en facilitar la inteligencia del Principe de los Poetas Latinos.

161 Empezaré copiando el principio del Prologo al discreto Letor , que me parece que hizo el

mismo Leon , por lo juicioso i discreto ; i que le copió con poca variacion Abdias Josef , hombre rudissimo. Dice pues: *No he atendido tanto, discreto Letor, en sacar a luz aqueste Libro, al crédito que me puede dar, quanto al provecho que con él, mediante Dios, se puede hacer: pues deja tan llana, i tan facil la construcion de Virgilio, que el que supiere moderadamente Latin, no le dejará ya de saber por dificultoso, sino solo porque tendrá gusto de ignorarle. En la primera plana se pone el Latin, como está en su Autor; en la segunda, el orden Gramatical para construirle: en la Prosa, i en el Verso, la significacion de los Vocablos Latinos: en las Notas, todo quanto puede conducir a su mas perfeta, i verdadera inteligencia. Una vez sabido bien este Autor, que se puede ahora conseguir en mui poco tiempo, es mui facil luego entrarse por todos los otros Autores Latinos; pues pocos ai que sean de Latin mas obscuro, que Virgilio. Este fue el orden que tuvieron en la primera impresion las Partes de que se componía el Virgilio Concordado: de manera que la primera era el Latin como está en su Autor: esto es, el Testo de Virgilio: la segunda, el Orden Gramatical para construirle: que es la ordenacion de todas las palabras de Virgilio, colocadas no segun pide el buen uso de hablar en Latin, sino segun una idea Metafisica de colocarlas naturalmente: de cuya colocacion se siguen varios absurdos contrarios al uso del lenguaje Latino. I assi ha parecido conveniente omitir ésta composicion de palabras; porque, si bien*

caſi ſiempre eſtán colocadas ſin ofenſa de la Lengua Latina , muchas veces deſdicen de la naturaleza que tienen las partecillas poſſoſitivas : que , ſi ſe anteponen , forman una manera de hablar eſtravagante. Por eſtas i otras razones entiendo , que es abſolutamente mejor la *Ecphraſis Virgiliana* del Maeftro Lebrija ; porque obſervando una colocacion de las Palabras de Virgilio , natural , ſegun lo permite dicha Lengua , añadio de paſſo , i en el miſmo conteſto de las oraciones , o ſentencias , las ſignificaciones de las palabras oſcuras , las declaraciones de las fraſis , i las aluſiones del Poeta.

162 En la publicacion de las Obras de Virgilio advirtio Sancho de Lebrija , que ſu Padre eſcrivio la *Ecphraſis* para uſo de los Eſtudiantes domeſticos , i que fue como manera de juego. El juego fue tal , que deſpues ninguno , que yo ſepa , le ha igualado. La tercera Parte es la Traducion Caſtellana , que ſiendo en Proſa , i colocando las Partes de la Oracion ſegun el uſo de la Lengua Caſtellana menos artificioſa que la Latina , por ſí manifiſta de qué manera , i con qué orden ſe han de ir entrefacando las palabras del conteſto Latino para interpretarlas en Caſtellano. Pero hablemos de nuestro propoſito.

163 Las Traduciones en Proſa del Maeftro Leon ſon las mas ajuſtadas a la letra del Teſto Virgiliano , i por eſſo mas eſpreſſivas del ſentido del Poeta , i tambien mas Caſtellanas , mas elegantes , i mas llenas de modíſmos , de los quales fue mui  
li-

liberal ; pues no pocas veces los añadio de fuyo, sin hallarse su correspondencia. Yo se lo perdono, porque los enseña como insigne Maestro de la Lengua Castellana. Si algunas veces falta en la Traducion la interpretacion de algunos Versos ; devemos creer , que , o fue inadvertido descuido del Autor, o de los Copiantes , o del Impressor. Tal qual vez he suplido estos vacíos , quando el contesto quedava desfigurado , i sin sentido. No puedo negar que en algunas ocasiones cometio algunos anacronismos, como quando hizo mencion de las balas de Mosquete.

164 Pero veamos que juicio hizo de sus Traduciones el mismo Autor sin engreimiento , i con ingenuidad. En una Carta Dedicatoria a Don Pedro Portocarrero , su Amigo , a quien dirigio la Cancion , que empieza : *No siempre es poderosa* , cuya Carta publicó Don Francisco de Quevedo Villegas en el Año 1631. tratando de sus Obras Poeticas, se esplicó así : *De lo que yo compuse , juzgará cada uno a su voluntad. De lo que es traducido , el que quiere ser Juez , prueve primero , qué cosa es traducir Poesías elegantes de una Lengua estraña a la suya sin añadir , ni quitar sentencia , i con guardar , quanto es possible las figuras del original , i su donaire , i hacer que hablen en Castellano , i no como estrangeras , i advenedizas , sino como nacidas en él , i naturales. No digo que lo he hecho yo : ni soi tan arrogante ; mas helo pretendido hacer : i así lo confieſso. I el que digere que no lo he alcanzado , haga prueba de sí ; i*  
en-

entonces podrá ser que estime mi trabajo mas ; al qual yo me incliné , solo por mostrar que nuestra lengua recibe bien todo lo que se le encomienda ; i que no es dura , ni pobre , como algunos dicen ; sino de cera , i abundante para los que la saben tratar. Mas esto caiga , como cayere ; que yo no curo mucho dello : solo deseo agradar a U. m. a quien siempre pretendo servir : i el que no me conociere por mi nombre , conozcame por esto , que es solamente de lo que me precio , i lo que , si en mi ai alguna cosa buena , tiene algun lugar. Hasta aqui Leon , que no puso fecha a esta Carta , porque no llegó a publicar sus Obras Poeticas.

165 Las Notas que hizo el Maestro Leon a las Eglogas , i a las Georgicas , se han omitido ; porque estaban mui depravadas , o por aver sido el original de la impresion alguna malissima copia ; o por la impericia de los Impressores , que en España suelen no saber la Lengua Latina ; o por la ignorancia del Corrector : i no se pueden imprimir bien sin poner mas trabajo en restituir las a su primitiva letura , que en componerlas de nuevo.

166 La resolucion de sacar a luz éstas Traducciones fue casual , i tan repentina , que no conueno tomar tiempo para enmendar las erratas de las Notas de Leon ; sino para aceptar la promessa de imprimir las Traducciones. Las Notas podran imprimirse , quando se haga alguna impresion sin las Traducciones de otros.

167 Tambien el Testo Original , el Latin Natural , i las Traducciones tenian muchas erratas : pe-  
ro

ro las del Testo se han quitado , aviendose elegido la impresion de Pancracio Masvicio , que es la que hoi se tiene por mejor en muchas Universidades de Europa.

168 En la Traducion del Maestro Leon se han enmendado los errores manifiestos de las Copias , i de los Impressores ; i tal qual de los que deven contarse por yerros , como decir *Troyanos* por *Griegos*, o *Griegos* por *Troyanos* : pero en lo perteneciente al estilo , se ha dejado , como estava , sin embargo de aver ciertas impropiedades , ya de metáforas atrevidas no correspondientes al original ; ya de Modismos añadidos por gala ; ya de espresiones , que solo sirven para llenar las estancias : como quando en la *Georgica* 3. al verso 117. añadió:

*I para escaramuzas*

*Son famosas las Yeguas Andaluzas.*

i muchas veces ha sido necesario para hacer inteligible la Traducion , consultar la de Diego Lopez, que en mi juicio se apropió la de Leon ; quitando no pocas veces las palabras Castellanas mas espresivas , substituyendo otras por su antojo : i así mismo las maneras de hablar , para hacer mas suya la Traducion , la qual sin embargo de lo dicho muchas veces ha servido para restituir algunas sentencias manifiestamente viciadas.

169 En los demas lunares que tienen éstas Traduciones , se ha de considerar , que su Autor las hizo siendo mui mozo : i la razon me parece evidente : porque , si huviera sido de mayor edad,

se-

serían mas perfectas ; i las huvieran citado muchos contemporaneos suyos , como otras muchas.

170 La otra Traducion de Virgilio , de que hizo mencion Don Thomas Tamayo de Vargas , es la del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco , de quien tenemos la que hizo de la Egloga primera de Virgilio intitulada *Titiro* , i la de la quarta , cuyo titulo es *Polion* , en las quales usó del consejo de Horacio , que dio por uno de los Precetos de la Poética , el que se sigue:

*Nec verbum verbo curabis reddere fidus*

*Interpres.*

i la razon es clara ; porque una cosa es ser Poeta ; i otra , Interprete : i Velasco mas quiso parecer Poeta , que Interprete ; aunque pudiera ser uno i otro en diversas composiciones. Con todo esso sus Traduciones de las Eglogas Virgiliianas se han colocado en sus lugares ; i aprovechan muchas veces para entender mejor a Virgilio , i para espresar algunas sentencias con mayor propiedad i elegancia.

171 En honor de Gregorio Hernandez de Velasco no puedo dejar de copiar aqui las merecidas alabanzas que cantó de él Lope Felix de Vega Carpio , del Habito de San Juan en su *Laurel de Apolo* , *Silva 1. pag. 7.* diciendo assi:

*Acudiendo el primero*

*El Titiro Español , nuevo Sincéro,*

*Cuya Divina Musa Toledana*

*Dio poder a la Lengua Castellana,*

*Gregorio Hernandez , a quien hoi le deven*

( *Aun-*

( Aunque otros muchos prueven  
A querer igualar su ingenio raro )

Virgilio , i Sanazáro

Hablar con elegancia , i no con vana

Pompa inutil , la Lengua Castellana:

Como diciendo en facil melodía:

AI DULCES PRENDAS , QUANDO DIOS QUERIA:

O en el Parto sagrado de la Estrella,

Que cupo todo el Sol del Cielo en ella,

Con estilo mas limpio , mas hermoso,

Candido , i puro , que la luz del dia.

TU SOLA CONDUCIR , DIVA MARIA,

PUEDES MI MUSA A PUERTO DE REPOSO:

PUEDES , I TU QUERRAS ; I ASSI ENTRO CIERTO

DE HALLAR A TU DIVINO PARTO PUERTO.

172 Celebró esta Traducion del *Parto de la Virgen* , nobilissima Obra de Accio Sincéro Sanazaro , Alvar Gomez de Castro , mui amigo de Velasco en éste hermoso Soneto , hasta hoi no publicado.

Qualquiera que tu seas desta Obra

Del Parto Virginal segundo Autor,

Si yo en mi conociera esse primor

De que éste verso tuyo tanto sobra;

La lima que me pides , con zozobra,

I a tiento la hiciera , i con temor.

Agora que de Ti tan inferior

Mi Musa se conoce , espanto cobra.

Harás mejor de darte a conocer,

I enseñarme el sendero de la cumbre

Del Helicon do estás , o del Parnasso.

En-

*Entonces me verás a mas correr*

*Buscar la clara luz de aqueſſa cumbre,*

*Que ilustra el alto monte , el campo raſo.*

173 Pero ſin embargo ſoi de parecer , que la Traducion de la celebrada Poesía de Sanazaro es inferior a la Traducion de la Eneida ; porque en aquella usó de mayor numero de voces Latinizadas , o puramente Latinas ; de muchas Italianas, hasta tomar Versos enteros : usó con demasía de licencias Poeticas : i en el Libro 3. entremetio un Parergon , o añadidura , en que ſin venir al caſo, celebró varios Hombres Doctos i Poetas Toledanos: i muchos de éstos ſe lo agradecieron con deſmedidas alabanzas.

174 Aviendo de hacer imprimir el Dotor Francisco Piſa , Cathedratico de Theología , el *Flos Sanctorum* del Licenciado Alfonſo de Villegas , publicó en alabanza ſuya dos Sonetos del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco , que por ſer mui graves , i elegantes , trasladaré aqui.

### SONETO.

*Quèſtion es mui antigua , i mui reñida,*

*Quál tiene accion mayor a gloria humana,*

*Quién con heroica obra la aquista , i gana,*

*O quién con pluma le dá eterna vida?*

*Por mas que huviera ſido eſclarecida*

*La gloria Athenienſe , i la Romana,*

*A faltarle la Historia , es coſa llana,*

*Que eſtava en Lethe hoi toda ſumergida.*

*I , ſi de un Codro , o un Curio , la memoria*

*De*

*De un Polo a otro con tal lustre hoi suena,  
 Merced de un Autor Griego, i de un Romano;  
 Con quan mas claro lustre, i viva gloria  
 Sonarán Christo, i la de Gracia llena,  
 I sus Santos, merced de un Toledano?*

## SONETO.

*O Tu, hijo de Adan, qualquier que seas,  
 Que en la Bandera de la Cruz militas,  
 Mira bien en qué Libros te egercitas;  
 Que tal serás, qual fuere el en que leas.  
 Si, como buen Negociador, deseas  
 Hallar ricas, i estrañas Margaritas;  
 Este Thesoro te dará infinitas:  
 Comprale, i vende quanto mas posseas.  
 Cierra de hoi mas la vista, i el oido,  
 A leturas lascivas, i profanas,  
 Serenas dulces de infernal encanto.  
 I pues tienes de Christo el apellido,  
 Date a leturas Santas, i Christianas;  
 Pues sabes que con Santos serás Santo.*

175 A las referidas alabanzas del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco devemos añadir la de aver sabido bien la Lengua Castellana, i conservado casi siempre su pureza en las voces, i espresiones, i aun muchos antiquísimos, siguiendo en esto el uso de los mayores Poetas: bien que no podemos negar, que muchas veces se tomó la licencia de introducir voces Latinas no Castellanizadas, i algunas veces voces Castellanas bajas, o no correspondientes a la gravedad de la Poesía Heroica,

como *Sus*, de que usó muchas veces. Tambien, por acomodarse en los Versos al numero de los Pies, disolvio con frequēcia muchos Diftongos contra la costumbre de hablar; i al contrario aumentó el numero de los que tiene la Lengua Castellana, que son trece: cosa que hace mui violenta i estravagante la pronunciacion, que deve ser regular.

En su segunda Impresion mejoró muchas cosas diciendolas de otra manera: pero dejó sin correccion casi todas las referidas, o porque no se las advirtieron, o por satisfacion propia.

176 El quarto Traductor de quien hizo mencion Don Thomas Tamayo de Vargas, es Juan Fernandez Idiaquez, que en el año 1574. publicó un Libro, intitulado: *Eglogas de Virgilio traducidas de Latin en Español por Juan Fernandez Idiaquez. = Con Licencia. En Barcelona. En Casa de Juan Pablo Manescal*, aviendo sido el Impressor Pedro Malo, en octavo. Juan Alberto Fabricio en su Bibliotheca Latina, *Lib. 1. cap. 12.* dijo, que ésta Traducion era en Prosa: pero se equivocó en esto, como en otras cosas: i no es de admirar; porque en una Obra de tanta i tan varia erudicion literaria, no pudo ver todo lo que citó, como suele suceder a los que escriven Bibliothecas. Siguió a D. Nicolas Antonio.

177 No teniendo yo esta Traducion, escriví a algunos Amigos para que hiciesen la diligencia de buscarmela, o a lo menos de darme noticia de ella; i la logré de Don Ramon Lazaro de Dou, Cathedratico del Sesto de las Decretales en la Univer-

si-

fidad de Cervera , cuyo ingenio , i erudicion merecen mucha estimacion. Este Cavallero me respondió, que despues de muchas diligencias la avía hallado en la Bibliotheca del Obispo de Barcelona ; i avien- dome embiado el Titulo de las Traduciones , i los Principios de cada Ecloga ; le pedí que mandasse facar una copia , la qual me embió fielmente trasladada ; i despues cotejó la copia con el original impresso , añadiendo sus enmiendas , por las quales aprécio mas el Traslado , que qualquier egemplar impresso.

i 78 Esta Traducion es parafrastica : i por esso, aunque elegante , no es del caso presente : pues lo que pide la instruccion de los deseosos de entender a Virgilio , es , que las Traduciones sean a la letra , i no parafrasticas ; porque éste genero de Traduciones licenciosas fuele salir de las sentencias , dando ideas mui diferentes de las del Autor. Con todo esto las Eglogas de Juan Fernandez Idiaquez merecen imprimirse separadamente.

i 79 Pero para que mis Letores sepan mejor de qué manera tradujo éste Autor , trasladaré aqui los primeros Versos de la Egloga primera , que dicen afsi:

MELIBEO. *Titiro hermano , buena fue tu suerte;  
Pues que sin sobresalto recostado  
Debajo de esta haya umbrosa i grande,  
Haces con tu zampoña i rudo canto  
A la silvestre Musa compañia.  
Nosotros sin ventura desterrados*

*Imos*

*Imos de nuestra tierra , do dejamos  
 Los dulces Campos , Soto , i Valle ameno.  
 Tu sin cuidado alguno so los Arboles  
 Amenos , haces que resuene el Monte,  
 I Silva , i Soto , i Valles , tu Amarilis.*

180 El quinto Traductor de Virgilio , que nombró Don Thomas Tamayo de Vargas , es Juan de Guzman. Tradujo la decima Egloga de Virgilio , procurando mas acudir a la necesidad de los consonantes , a que se obligó , que a lo literal de Virgilio. Falta , que en alguna manera enmendó en la Traducion de las Georgicas , por averse valido en ella de la soltura de los Versos. Añadio unas *Notaciones* , que mas sirven a la curiosidad de los Letores , que a la inteligencia del Poeta. Concedamos en hora buena que sus Versos son algo duros ; sus *Notaciones* , muchas veces , impertinentes ; los *Articulos* , añadidos a los *Nombres Propios* , impropia i afectada imitacion de la Lengua Italiana , mui frequëntada en su tiempo ; el decir , pedestre ; i en fin su trabajo , correspondiente a un Precetor de Gramatica ; no a un diestro Poeta : con todo esto su Traducion es mui util para la Moedad Española aficionada a Virgilio ; i los Maestros , que se sirvieren de ella , comprovandola con la de Leon , instruirán bien a sus Dicipulos. Lope de Vega Carpio en el *Laurel de Apolo* , *Silva* 2. llamó Virgilio a Guzman ; pero le celebró con Versos tan oscuros , que necesitan de un buen Interprete.

181 El sexto Traductor de Virgilio , puesto en  
 la

la lista de Don Thomas Tamayo de Vargas , es Diego Lopez , natural de la Villa de Valencia de la Orden de Alcantara. Tradujo la Eneida de Virgilio , aviendose valido de la Traducion del Maestro Leon , quitando de ella muchas voces propias , i substituyendo otras : i practicando lo mismo en las sentencias : lo qual verá qualquiera que cotége las dos Traduciones. Si se huviera apropiado enteramente la del Maestro Leon , se lo agradeciéramos ; porque tendríamos entera la de la Eneida: ahora solamente devo yo darle muchas gracias ; porque en los casos en que la del Maestro Leon estava sin poderse entender , muchas veces ha servido para la restitucion de la de Leon. Tal qual es la de Lopez , entre los Maestros de Gramatica ha tenido mucha celebridad por falta de otra mejor.

182 Publicó su Traducion de Virgilio en Valladolid , Año 1601. en quarto.

En Madrid , en la Imprenta de Juan de la Cuesta , Año 1614. en quarto.

En Valencia , en la Imprenta de Vicente Cabrera , Año 1698. en quarto.

En Madrid , por Angel Pasqual Rubio , Año 1721. en quarto.

183 Esta Traducion va acompañada de un *Comento* , i *Anotaciones* , donde se declaran las *Historias* , i *Fabulas* , i el *Sentido de los Versos dificultosos* , que tiene el *Poeta* : cuya Declaracion es tan docta i elegante , que de ninguna manera me parece aver sido trabajo propio de Diego Lopez ; sino del Maestro

tro

tro Leon : como lo provaré quando salga a luz , libre de los muchos errores con que se ha publicado hasta ahora. Hice éste descubrimiento , estandose ya imprimiendo esta Junta de Traducciones , quando ya no avía tiempo para leer con atencion , i enmendar las referidas Anotaciones. I así quéde ésta diligencia para quando aya tiempo para egecutarla.

184 El mismo Lopez en el Año 1609. publicó una Traducion de Persio con éste Titulo : *Persio Flaco , traducido en Lengua Castellana por Diego Lopez , natural de la Villa de Valencia , [ de la ] Orden de Alcantara , i Preceptor en la Ciudad de Toro. Dirigido al Maestro Balthasar de Céspedes , Cathedratico de Prima de Latinidad , i Letras Humanas en la Universidad de Salamanca. = Con Privilegio. En Burgos, por Juan Bautista Varesio , 1609. A costa de Geronimo de Yepes. En octavo.*

En Madrid , Año 1615. en quarto.

En Sevilla , Año 1631.

En Madrid , Año 1654.

185 Precedio a Lopez en la Traducion de Persio el Dotor Bartholomé Melgarejo , natural de Toledo , cuya Traducion adornada con Escolios vio Don Thomas Tamayo de Vargas.

Otra escrita de mano refiere Don Nicolas Antonio , cuyo Autor fue Luis Geronimo de Sevilla.

186 La Traducion de Lopez no es seguida , sino que se va interpretando de Latin en Castellano palabra por palabra ; i se declaran las alusiones , i el sentido. Es util para los muchachos que desean

G

en-

entender a Persio , que en otro tiempo se tenía por oscuro , i verdaderamente lo es ; pero ya se ha hecho inteligible por la muchedumbre de Interpretes, de los quales tengo un gran numero.

187 Se reimprimieron estas Satiras juntas con las de Juvenal , traducidas del mismo modo : en Madrid , por Diego Diaz de la Camara , Año 1642. en quarto.

188 Mas adelante (esto es , despues de la primera impresion de la Traducion de Persio ) publicó *Los Nueve Libros de Egemplos i Virtudes Morales de Valerio Maximo , traducidos , i comentados.* Se imprimieron en Madrid , Año 1615. en quarto.

En Sevilla , Año 1621.

Despues en Madrid , en la Imprenta Real , Año 1654. en quarto. Afsi el Contesto , como la Traducion , merecen estimacion.

189 Antes que Diego Lopez , Don Hugo de Urries , Señor de Ayerve , i Secretario de Carlos Quinto , tradujo en Lengua Española *Los Nueve Libros de Valerio Maximo , i los imprimió en Valladolid, Año 1529.* con mui elegante estilo , segun el Doctor Vincencio Blasco de Lanuza en el *Lib. 5. de las Historias de Aragon , cap. 41.* Quisiera aver visto esta Traducion para cotejarla con la de Lopez.

190 Tambien publicó las Emblemas de Andres Alciato con este Titulo : *Declaracion Magistral sobre las Emblemas de Andres Alciato , con todas las Historias , Antiguedades , Moralidad , i Dotrina tocante a las Buenas Costumbres.* Por Diego Lopez , natural de

la

*la Villa de Valencia de la Orden de Alcántara. Dirigido a Don Diego Hurtado de Mendoza, Cavallero de la Orden de Santiago, Señor de la Casa de Mendoza, de la Corzana i sus Villas, Capitan i Diputado General de la Provincia, Ciudad de Vitoria, i Hermandades de Alava, por el Rei Nuestro Señor. = Con Privilegio. Impresso en la Ciudad de Nágera, por Juan de Mongastón, Año 1615. A costa del Autor. Vendese en Casa del Impressor. En quarto.*

191 Despues se hizo otra impressión en Valencia en la Imprenta de Geronimo Villagrassa, Año 1655. en quarto.

192 Lopez hizo ésta Declaracion Magistral, interpretando las Emblemas de Alciato, palabra por palabra, esplicandolas segun le parecio, citando muchos Libros, sin eleccion, ni distincion: pues al lado de los Escritores mas graves de la antigüedad Griega, i Latina, cita a otros modernos mui vulgares, haciendo una mezcla de noticias mui farraginosas; manifestando así, que era un Precetor de Gramatica, que unicamente avía leído los Libros, que le venían a la mano, sin escogimiento: lo qual confirma lo que dice, que el Comento sobre los doce Libros de la Eneida de Virgilio, que desfiguró i publicó por suyo, tuvo por Autor verdadero al Maestro Leon, que en su tiempo supo distinguirse entre todos los Escritores Españoles por lo esquisito de su erudicion, propiedad, i pureza de su estilo.

193 Finalmente por lo que toca a las Tradu-

ciones , imprimio Diego Lopez , segun ya queda apuntado , un Libro intitulado : *Declaracion Magistral sobre las Satiras de Juvenal , Principe de los Poetas Satiricos. Por Diego Lopez , natural de la Villa de Valencia de Alcantara. A Don Fernando Pizarro i Orellana , Cavallero de la Orden de Calatrava , i Comendador de Vétera , del Consejo de su Magestad en el Real i Supremo de Castilla. = Con Privilegio. En Madrid. Por Diego Diaz de la Carrera , Año 1642. A costa de Pedro Lasso , Mercader de Libros. En quarto. Llamó a esta Obra ( como a otras fuyas ) *Declaracion Magistral* , aludiendo al modo con que los Maestros de Gramatica enseñan la Lengua Latina ; siendo dicha Traducion por partes de las sentencias , añadiendo las Declaraciones , que pide el sentido , ya de las palabras , ya de las sentencias , ya de las alusiones. Precedio a Diego Lopez en la Traducion de Juvenal Don Diego de Villegas , Maestro de Ceremonias en la Santa Iglesia de Sevilla , de cuya Traducion dio noticia Don Thomas Tamayo de Vargas.*

194 El ultimo Traductor que éste nombró , es Mesa , entendiendo al Licenciado Christoval de Mesa , cuya Traducion de las Eglogas en Verso no es comparable con la de Leon : ni la de las Georgicas en Verso con la Prosaica del mismo Leon ; i mucho menos la de la Eneida que publicó en Madrid en la Imprenta de la Viuda de Alonso Marin , Año 1615. en oétavo. I es mui justa la Censura , que el Licenciado Tribaldos de Toledo dio por comision

cion del Ordinario en Madrid dia 26. de Julio del Año 1614. en el que dijo con verdad, discrecion, i juicio : *El Autor merece la Licencia que pide para estamparla* [la Traducion de la Eneida de Virgilio] *por el buen empleo de su trabajo , enriqueciendo con los Theoros de Virgilio nuestra Lengua Castellana , a quien todos tenemos tanta obligacion.* Nada añadió el Licenciado Tribaldos del acierto de la Traducion , la qual es passadera ; pero no correspondiente , ni a la letra , ni a la magestad Poetica de Virgilio , i le falta la corriente en los Versos por aver sido redundante en el uso de las Sinalesas. Las Traduciones de las Eglogas i de las Georgicas de Virgilio, juntamente con las Rimas , i *Pompeyo* , Tragedia de Christoval de Mesa , se imprimieron en Madrid Año 1618. en octavo.

195 Baste lo dicho en lo tocante a las Traduciones Españolas de Virgilio , que contó Don Thomas Tamayo de Vargas : Digresion que he hecho por añadir algunas noticias literarias de ellas , i sus Autores. Verdad es , que Tamayo de Vargas no tuvo presentes las de las Eglogas Virgilianas de Joan del Encina , natural de Salamanca en donde nacio en la Primavera del Año 1469.

196 Mui presto dio a conocer la inclinacion que tenía a la Poesía : pues , aviendo empezado en Castilla las Compañías de Comediantes a representar Comedias , que segun la manera de entonces , se llamavan *Farsas* , o *Remedijos* , Joan del Encina en el Año 1492. festejó a Don Fadrique Enriquez,  
Al-

Almirante de Castilla , i a Iñigo Lopez de Mendoza , segundo Duque del Infantado , como lo refiere Rodrigo Mendez Silva en su *Catalogo Real i Genealogico de España* , §. 77. fol. 150. col. 4.

197 Distinto de nuestro Encina parece que fue Juan de Encinas , Autor del *Dialogo de Amor* , que se imprimio en Burgos Año 1596. Pero es cierto, que Joan del Encina en el Año 1496. publicó en su Patria Salamanca sus Poesías en folio.

198 Entre ellas ai veinte Coplas de nueve Versos cada una , i cada Verso de ocho Silabas : i su Titulo es : *Disparates trobados por Juan del Encina*. El asunto de estas Coplas es hacer una Junta de Disparates , o Dislates ( que es lo mismo ) i las comenzó de esta manera:

*Anoche de madrugada,*

*Ya despues de medio dia:*

*Vi venir en Romería*

*Una Nube mui cargada.*

199 I assi va prosiguiendo , juntando disparates que entre sí no pueden tener conexion , a fin de hacer reir a los que gustan de oir desatinos. Siendo yo mui joven , tuve éste Libro : i fue tanto lo que me desagradó por éste despropositado asunto, que le alargué a un Amigo , que , aunque era de mucho juicio , gustava de semejantes entretenimientos. Despues acá ya no he podido ver tal Libro , ni otro egemplar : aunque lo he procurado con solícita diligencia , para tratar de él con mayor puntualidad.

Al

200 Al referido asunto de este Libro pertenece lo que refiere el Licenciado Don Sebastian de Covarrubias Orozco en su *Theforo de la Lengua Castellana* en la palabra *Dislate*, que, aviendo oido una Vieja Mesonera, que otro decía: *Juan del Encina, mi Señor*, se fue a éste, i mirandole de hito en hito, le preguntó: *Señor, es su Merced el que hizo los Dislates?* i fue tan grande su corrimiento, que le respondió con alguna colera, diciendole el nombre de las Pascuas. Mucho tiempo despues Don Francisco de Quevedo Villegas en el *Sueño de la Muerte*, o llámese, *Visita de los Chistes*, variando el titulo; tomó la defensa de Juan del Encina, diciendo, que sus *Disparates* no son tan grandes, como los de otros muchos, que a cada passo se ven, i se oyen.

201 A imitacion de Juan del Encina compuso Don Pedro Manuel de Urrea otros *Disparates*, que se leen en su *Cancionero*, que es de estremada rareza; i cada una de sus Coplas consta de nueve Versos de la manera siguiente:

*Concluyóse el Casamiento  
Del Verano i del Invierno  
En un Postigo de Infierno  
Cosido en un paramento:  
I una Gaita, i un Sarmiento  
Vendieron toda su ropa,  
Que en el Castillo de popa  
Les dava contrario viento,  
Como Fraires en Convento.*

202 En el Año 1512. se imprimio en Zaragoza

za

za un *Cancionero*, que Juan del Encina avía compuesto desde la edad de catorce años hasta los veinte i cinco. Quizá sería alguna copia escrita de mano el *Cancionero* en folio, que dice Don Nicolas Antonio, que vio Don Thomas Tamayo de Vargas con otras Coplas en Verso enderezadas a los Reyes Catholicos.

Escribio en Prosa el *Arte de Poesía Castellana*, i la dedicó al Principe Don Juan.

203 Sus Obras se reimprimieron en Zaragoza año 1516. i en ellas se incluyeron las Traducciones que hizo de las *Eclogas* de Virgilio, que dedicó a los Reyes Catholicos; i en el Prologo habló ingeniosamente de esta manera:

204 *Muchas dificultades hallo en la Traducion de aquesta Obra por el gran defeto de vocablos que ai en la Lengua Castellana en comparacion de la Latina: de donde se causa en muchos lugares no poderse dar la propia significacion. Quanto mas que por razon de Metro e Consonantes seré forzado algunas veces a impropiarlas, e acrescentar, o menguar segun ficiere a mi cargo. Mas en quanto yo pudiere, e mi saber alcanzare, siempre procuraré seguir la letra aplicandola a uestras mas que Reales Personas.*

205 Deviera el Tradutor, si quería ser fiel, aver escusado aquella superflua aplicacion a los Reyes Catholicos; puesto que tenía libertad de escribir en alabanza suya separadamente, como lo hizo en una Poesía intitulada: *Triunfo de la Fama*.

206 Los *Coloquios Pastoriles* de Joan del Encina  
son

son Obra distinta de sus Traducciones: i no merecen llamarse *Eglogas*: especie de Poesía, a que en España empezó a dar éste nombre Juan Boscan, natural de Barcelona, a quien siguió su grande Amigo, Garci-Lasso de la Vega, i despues Don Diego de Mendoza, i otros innumerables.

207 Hernando de Herrera en las *Anotaciones* que hizo a la primera Egloga de Garci-Lasso de la Vega, despues de aver tratado mui bien de qué manera deven hacerse éstas Composiciones, hablando de las de Bautista Mantuano, i de Juan del Encina, los llamó *Infacetissimos Escritores de Eglogas*: i Don Diego de Saavedra Fajardo en su discretissima *Republica Literaria* aun los trató mucho peor.

208 Lo mas memorable de Encina, es, que, aviendo ido a Roma, manifestó su insigne habilidad en la Música; i por ella mereció ser Maestro de la Capilla Pontificia, i despues venir a España con el nombramiento de Prior de Leon.

209 De Roma partió a Gerusalén en el Año 1519. despues de la Primavera, aviendo ya cumplido cinquenta años de edad.

210 En Venecia empezó a tener por compañero de su viage a Don Fadrique Enriquez de Ribera, Adelantado de Andalucía, i primer Marqués de Tarifa.

*De Sangre mui noble, de ilustre Linage,*

*De quatro costados de Generaciones,*

*Enriquez, Riberas, Mendozas, Quiñones.*

211 Describió aquel Viage en Prosa el mismo Mar-

Marques de Tarifa con mucha distincion , i puntualidad en la Topografia : i el Marques por averle acompañado Encina en su devota Peregrinacion, añadió a su propio Viage el *Admirativo Preludio de Joan del Encina* , que es otra Descripcion del mismo Viage escrita en Verso , i empieza afsi:

*O tiempo felice de Siglo dorado,  
Que dava la Tierra los frutos de suyo.  
No avía cudicia , ni Mio , ni Tuyo.  
Deseo ninguno ponía cuidado.  
Malicia , ni Vicio , no avía reinado:  
Proposito malo , ni mal Pensamiento.  
Despues sucedio el Siglo de Argento,  
Que vino en quilates a ser mas calado.*

i de esta manera vá Encina prosiguiendo sus Coplas de Arte Mayor llenas de mucha moralidad , procurando imitar las de Juan de Mena en la forma que pudo : porque ciertamente éste genero de Composicion pide grande ingenio , i estudiado artificio, el qual enseñaron dos insignes Maestros del Arte Metrica Española , el Dotor Alonso Lopez Pinciano en su *Filosofia Antigua* , *Epistola 7. del Metro* , i Don Juan de Caramuel en el Tomo segundo de su ingeniosísima Obra intitulada , *Primus Calamus* , *Articulo nono*. Cada Verso consta de doce Silabas , sino es que la quinta sea larga , o la ultima del Verso; porque entonces consta de once : i , si son largas la quinta i la ultima , consta de diez , equivaliendo a dos cada una larga. I afsi cada Verso , si se observa lo dicho , viene a constar de dos , tomando por

Ver-

Verfo cada Hemiftiquio , o medio Verfo : i por effo deven leerfe con un tonillo diftintivo de fepa- racion , para que fuenen mas harmoniofamente , i no fea neceffario mucho haliento para fu pronuncia- cion. A éfta harmonía contribuye , que el Verfo perfetamente de Arte Mayor deve quebrar con el Acento en tres partes , es a faber , en la quinta Si- laba , en la oétava , i en la undecima , de la ma- nera que prácticamente lo declaró Fadrique Furió Ceriol , instruyendo al docto Alonso Lopez Pincia- no. He dicho que lo declaró Fadrique Furió Ceriol: cuya Perfona demostró Alonso Lopez en fu *Filo- fofia Antigua Poetica* , Obra erudita i juiciofa , di- ciendo que Fadrique , el Interlocutor , era de la Corona de Aragon , Valenciano , que , fi no fuera tal, no trugera comparaciones de Rosas ; que escribió de Politica , i él mismo dijo de sí , que como Gentil- Hombre del Rei Felipe Segundo , comía fu pan.

212 Ademas de efto , el primer Verfo de ca- da Copla , el quarto , el quinto , i el oétavo deven fer Confonantes ; el fecondo , i el tercero , tam- bien ; i finalmente el fefto , i feptimo. I éstas i otras circunftancias hacen dificultoso a efto genero de Verfo , que Furió juzgava , que es el que pro- piamente deve llamarse Heroico , con mayor razon que el Italiano. No es pues de admirar que muchos Verfificadores no fean capaces de observar seguida i constantemente éstas leyes Metricas tan rigurofas: i , fi lo fon , no quieren fiempre fujetarse a ellas, como el mismo Juan de Mena ; i mucho menos

Juan

Juan del Encina , que en lo demas , i especialmente en su manera de pensar , muchas veces fue tan atinado , i en la Versificacion , tan diestro i feliz , que Bartholomé Torres Naharro en aquella insigne Satira contra las Costumbres de su Siglo no se desdennó de imitarle , de manera , que muchas veces se valio de Hemistiquios , i algunas tambien , de Versos enteros de Joan del Encina.

213 En éste genero de Verso de Arte Mayor escrivio en el Año 1281. Mosen Febrér , Poeta Valenciano , Genealogista el mas antiguo , i veridico de España , que esplicó cada Escudo de Armas de los Cavalleros que asistieron al Rei Don Jaime Primero de Aragon en la Conquista de Valencia , aviendo hecho a cada uno de los Escudos de Armas una Copla de once Versos de Arte Mayor: observacion , que es mui util para averiguar , qué Coplas fingieron algunos ambiciosos de la gloria de ser descendientes de los Conquistadores de la Ciudad i Reino de Valencia : como si despues no huvieran venido a establecerse en él , hombres de mui alta i esclarecida Nobleza.

214 Otra Poesía ai de Joan del Encina , que es un *Romance* , i *Suma de todo su Viage de Gerusalén* , i empieza:

*Yo me partiera de Roma  
Para Gerusalén ir.*

215 La Descripcion pues del Marques de Tarifa en Prosa , i las dos en Verso de Joan del Encina , del Viage de Gerusalén , se imprimieron en  
Ro-

Roma Año 1521. en octavo con éste titulo : *Tri- bagia , o via fagra de Hierusalen*. Repitiose aquella impresion en Lisboa , Año 1580. Despues en la misma Ciudad , Año 1608. i ultimamente en Madrid , Año 1748. en folio , aviendose empezado esta ultima impresion , dirigiendose por la diligencia del Ilustrissimo Señor , Don Andres de Barcia i Carrallido del Real Consejo i Camara de Castilla ( mui Amigo mio ) en la Imprenta de Francisco Martinez Abad , Año 1733. I aviendo muerto aquel infatigable restaurador , i renovador de las impresiones de muchos Libros Españoles mui utiles ; cuidó de que se acabasse de imprimir , i se publicasse en el Año 1748. el diligentissimo recogedor i conserva- dor de muchísimas Obras Españolas , mui impor- tantes para la restauracion de las Letras , Andres Marcos Burriél , que hizo a las tres dichas Obras una erudita Advertencia , que sirve de Prefacion.

216 Aviendo buuelto a España Joan del Enci- na , se mantuvo en Salamanca su Patria con el ti- tulo de Prior de Leon hasta el Año 1534. en que murio : i fue enterrado en la Iglesia Cathedral , co- mo lo refiere el Maestro Gil Gonzalez de Avila en la *Historia de las Antiguedades de Salamanca , Lib. 3. cap. 22.*

En el Año 1540. se imprimio un Cancionero General en folio con este titulo : *Cancionero General: en el qual se han añadido agora de nuevo en esta ulti- ma Impresion muchas cosas buenas : ha sido con dili- gencia corregido i emendado. M.D.XL.* A lo ulimo  
te-

tenía añadido lo perteneciente a circunstanciar mas aquella impresion : lo qual no ha sido posible copiar por estar rota la ultima hoja : pero el Publicador en la espalda del Frontispicio hizo esta Advertencia : *La Copilacion deste Cancionero General fue hecha por Hernando del Castillo : el qual siendo de su natural inclinado al Metro Castellano investigó con mucha diligencia , i recolió de diversas partes , i de diversos Auçtores todas las Obras que pudo hallar en Metro compuestas de los Auçtores que en este genero de escrevir tenían auçtoridad dende el tiempo de Juan de Mena hasta su tiempo. I despues desta copilacion se hizo una Adicion en la segunda impresion de muchas cosas buenas i nuevas. E finalmente agora en esta ultima impresion se han quitado del dicho Cancionero algunas Obras que eran mui desonestas e torpes : e se han añadido otras muchas , assi de devocion como de moralidad. De manera , que ya queda el mas copioso que se haya visto. Entre lo añadido en esta impresion se halla lo siguiente:*

*Coplas de Juan del Encina en loor de Nuestra Señora. fo. ccv.*

*Coplas de Juan del Encina contra los que dicen mal de Mugeres. fo. ccv.*

*El Miserere mei Deus , trobado por Juan del Encina. fo. ccvi.*

*El Benedictus Dominus Deus Israël. fo. ccvi.*

*El Magnificat anima mea , trobado por Juan del Encina. fo. ccvii.*

Tiene este Cancionero docientas i siete fojas en  
fo-

folio de letra , que llaman Calderilla ; i al parecer se imprimio en España.

Siguio a éste Cancionero otro con éste titulo: *Cancionero General : que contiene muchas Obras de Diversos Autores antiguos , con algunas cosas nuevas de modernos , de nuevo corregido i impresso. = En Anvers. En Casa de Philippo Nucio , a la enseña de las dos Cigüeñas. Año M.D.LXXIII. Con Privilegio del Rei. En octavo.* En éste Cancionero se omitieron las referidas Coplas de Juan del Encina.

En la *Bibliotheca Selecta* del Excelentísimo Señor Marques de Monte-alegre , fol. 94. b. se añade ésta otra impressión : *Cancionero General de diversos Autores. Amberes , Año 1678. Octavo.* He tratado de las Obras de Juan del Encina con la diligencia, que he podido ; porque semejantes averiguaciones conducen para recoger con mayor facilidad las Obras de los Escritores mas raros : aunque los hombres superficiales en los estudios de las Ciencias , i entregados solamente a una de ellas , suelen menospreciar éste genero de Diligencias.

217 El que mejor hizo el debido juicio de las Obras de Juan del Encina , fue el Autor del *Dialogo de las Lenguas* , que yo publiqué en Madrid en el Año 1737. el qual en nombre de Valdés se esplicó así : *Juan del Encina escribió mucho. I así tiene de todo. Lo que me contenta mas , es la Farsa de Placida , i de Vitorino , que compuso en Roma:* pero advierto , que ésta Farsa , o Egloga trovada por Juan del Encina , se prohibio despues en Es-

pa-

pañã , como se vé en los Indices Espurgatorios.

218 Qualquiera que por sí mismo quiera hacer el juicio que merecen las Obras Poeticas de Juan del Encina , cotége ( teniendo presente el *Cancionero General* ) el Romance que hizo sobre la *Escalada que dio el Amor a su Libertad* , que empieza:

*Mi Libertad en fosiiego,*

*Mi Corazon descuidado.*

con la Obrilla que intituló *Eco* , cuyo principio es:

*Aunque yo triste me seco - Eco.*

*Retumba por Mar i Tierra - Yerra.*

i juzgará que el Romance es ingenioso , instructivo , i elegante ; i el Eco , por decirlo en una palabra , semejante a sus Disparates : sus Obras pues deven leerse con eleccion , i discrecion.

219 Basten estas Noticias de Juan del Encina para acompañarlas con las de sus Traduciones de las Eglogas de Virgilio , que no refirió Don Thomas Tamayo de Vargas : el qual no pudo hacer memoria de la Traducion de Virgilio de Don Francisco Enciso i Monzon , impressa en el año 1699. aviendo muerto Tamayo mucho antes en mil seiscientos quarenta i uno. A lo qual añado , que aquella Traducion no fue tal , que merezca contarse entre las buenas.

220 De todas las que avemos referido de las tres principales Obras de Virgilio , entiendo que las mas utiles son las del Maestro Frai Luis de Leon, de Juan de Guzman , i del Dotor Gregorio Her-  
nan-

nandez de Velasco : i éstas entre sí tambien se diferencian en el merito.

221 Al Maestro Frai Luis de Leon se deve la palma ; porque fue mas erudito que los otros ; i mas sabio ; i mas inteligente en las dos Lenguas, Latina , i Castellana : i por éstas razones supo ajustar mejor sus Traducciones a la letra de las Obras Originales , usando de un language mui propio, así en el estilo metaforico , como en el natural , acomodando los Modismos de la Lengua Castellana a los Idiotismos de la Latina : i , si en algo puede culparse , es , en que a veces por no omitir un Modismo Español , faltó al rigor de la letra.

222 Es disculpable aver passado por alto algunas veces tal qual Verso ; o por inadvertencia, o por dejarlo para el tiempo de la enmienda : defecto comun en las Obras Postumas. No es de extrañar , que lo que tradujo en Prosa , sea mas ajustado a la letra por la mayor facilidad de la Prosa: i es de admirar , que lo que tradujo en Verso , sea tan conforme a la letra por la necesidad de obedecer a las Leyes Metricas.

223 Sus Traducciones en Prosa de las Eglogas parecen trasladadas de Prosa Latina. Tal es la naturalidad , i sencillez de su estilo. Sus Traducciones en Verso parece que nos representan un segundo Virgilio.

224 Lo mismo digo de sus Georgicas , con la diferencia de que la Traducion en Verso de la primera Georgica , que empieza : *Lo que fecunda el Cam-*

H

po,

po, como posterior en su composicion, es mas conforme al original; i la de las otras de los quatro Libros Georgicos es mas libre, porque las tradujo siendo mas joven.

225 Juan de Guzman tradujo harto bien en Versos sueltos las quatro Georgicas: pero le faltó ser mas facil en la versificación. Sus Notaciones son a veces mas curiosas, que apropiadas a la inteligencia del Poeta. Su aplicacion fue mayor, que su ingenio.

226 La Traducion de la Eneida del Dotor Gregorio Hernandez de Velasco, muchas veces es algo licenciosa, porque en ella fuele omitir algunos Versos; otras, añadir pensamientos propios: i, aunque sabia mui bien la Lengua Castellana de su Patria Toledo, i deve tenerse por uno de los Maestros de ella; no reparava en mezclar voces Latinas del original, que traducía, i a veces, Italianas: pero ordinariamente es mui propio i puro en el Lenguage, exceptuando el que usó en la Traducion de Sanazaro, en la qual introdujo muchas palabras Latinas, i aun hizo una Estanza en Latin, Italiano, i Castellano, cosa pueril, i agena de una Poesía Heroica.

227 En la Versificación tenía sus dias: i por esso no fue igual. Unas veces es admirable; otras, descuidado; usando de frequêntes Sineresis, que violentan la pronunciacion; de muchos Hiatos, o aberturas, con que hizo los Versos prolijos; i de muchedumbre de Estrellamientos, que impiden la har-

mo-

monía. Así sucede que tiene trozos de Poesía muy pedestres ; i otros , muy magníficos. Fue el primer Tradutor de Virgilio digno de leerse. Esto le granjeó mucha fama ; i deve conservarla por aver sido tan benemerito de la Juventud estudiosa : i espero que en el estado presente lo será tambien.

228 Para cumplimiento de ésta Junta de Traducciones , solamente falta que se descubra , i se imprima la de los seis postreros Libros de la Eneida del Maestro Frai Luis de Leon : i que se junte a ella el Comento de la Eneida del mismo Leon , que publicó como suyo Diego Lopez de Alcantara , dexandole casi siempre como le halló , esto es , lleno de una erudicion original , esplicada brevemente con sumo juicio , brevedad , i claridad.

229 Es menester , Excelentísimo Señor , que yo tenga presente , que escrivo a U. Exc. seriamente ocupado en cosas de suma importancia. Verdad es , que ya digo al principio de éste mi Discurso sobre la Vida de Virgilio i las Traducciones Castellanas de sus Obras , que tratava de ofrecerle a la juiciosa Censura de U. Exc. insigne docto en la Historia Literaria Universal , i señaladamente en la Española : de cuya verdad es una visible prueba su Librería abundantísima de Libros muy escogidos , impressos , i de mano , en todos los generos de literatura : para cuyo recogimiento ha sido necesaria la admirable erudicion de U. Exc. su atinadísima eleccion , i una suma diligencia , i liberalidad. Césso pues de molestar a U. Exc. i me conten-

to con desear , que éste mi pensamiento de reimprimir las mejores Traducciones Castellanas de las Obras de Virgilio para instrucion de la Juventud estudianta , merezca la sábia aprovacion de U. Exc. cuya vida Dios guarde i prospére muchos años con robusta salud , i permanente felicidad. Valencia a 24. de Julio de 1777.

**EXC.MO SEÑOR.**

*Don Gregorio Mayàns i Siscàr.*

IN-

# INDICE

## DE LA VIDA

### DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

SE CITA SEÑALANDO LOS ASSUNTOS  
POR NUMEROS.

#### A

- A***Bdias Profeta* , Comentado por el Maestro Leon. *Numero* 105.
- Abdias Josef.* ( El Licenciado ) *Num.* 100. 103. 105. 161. Tenía todas las Traducciones de las Obras de Virgilio , del Maestro Leon. *Num.* 113.
- Adonio verso.* *Num.* 78.
- Aeneido-Mastix* de Carbilio Pictor. *Num.* 67.
- Albino* ( Furio ) Reprehensor de Virgilio. *Num.* 65.
- Alciato* ( Andrés ) Sus Emblemas traducidas por Bernardino Daza. *Num.* 120. I por Diego Lopez de Alcantara. *Num.* 190. 192.
- Alcmano verso.* *Num.* 78. 79.
- Alejandro Severo* , Reverenciador de Virgilio. *Num.* 26.
- Alexis* , Titulo de la segunda Egloga de Virgilio; i nombre de un Esclavito , que Mecenas regaló a Virgilio. *Num.* 31.
- Alfeno Varo* , uno de los Divisores de los Campos de Cremona. *Num.* 29.

*An-*

- Andes, o Petula*, Patria de Virgilio. *Num.* 7. 19.
- Anquises*, sus Vaticinios. *Num.* 74.
- Antonio*. ( Don Nicolás ) *Num.* 176.
- Años Varronianos* son los mas seguidos de los Escritores Romanos. *Num.* 7.
- Apolinar* ( Sulpicio ) Autor de un Epigrama para la conservacion de la Eneida de Virgilio. *Num.* 83.
- Aragon* ( Don Enrique de ) Marqués de Villena. Su *Arte Ciforia*. *Num.* 157. Sus *Obras*. *Num.* 157. 158. Su muerte, i sepulcro. *Alli mismo*. Vea-se *Don Enrique de Villena*.
- Arce* ( Juan de ) Canonigo de Palencia. *Num.* 155.
- Arengas* de Don Enrique de Villena. *Num.* 158.
- Aristéo*. Su *Fabula*. *Num.* 39. Inventor de la conservacion de las Abejas. *Num.* 50.
- Arquiloquio* Verso. *Num.* 88.
- Arrio* Centurion. *Num.* 38.
- Arte mayor*. Composicion de sus Coplas. *Num.* 212.
- Arte de Trobar*. *Num.* 159.
- Asconio Pediano*, alabado. *Num.* 28. 65.
- Asinio Gal-lo*. ( Cayo ) *Num.* 39.
- Asinio Polion*. *Num.* 39.
- Aufidio Tucca*. ( Publio ) *Num.* 83.
- Augusto* Vencedor, mandó repartir los Campos de Cremona, i con ellos los que Virgilio tenía en Mantua. *Num.* 29. No quiso que se quemasse la Eneida de Virgilio. *Num.* 81. No es suyo cierto Epigrama sobre este asunto. *N.* 84. 147.
- Avito*. ( Quinto Octavio ) *Num.* 69.

A-

*Ayala.* ( Don Antonio de ) *Num.* 103. El mismo que *Abdias Josef.* *Num.* 104. 108. 112. 113. i que *Frai Antonio de Moya.* *N.* 113. 129. 132.

## B

**B** *Arcia* ( Don Andrés Gonzalez de ) alabado. *Num.* 215.

*Batilo* , *Verfista.* *Num.* 22.

*Bel-lero.* ( Juan ) *Num.* 149.

*Boecio* de *Consolacion* se leía en los *Estudios* de *Valencia* , Año 1423. i 1424. *Num.* 89.

*Boscan* ( Juan ) escribió la *Fabula* de *Aristéo* , *Num.* 50. Dio nombre a los *Coloquios Pasto- riles.* *Num.* 206.

*Burriél* ( Andrés Marcos ) alabado. *Num.* 215.

## C

**C** *Acosinthon.* *Num.* 157.

**C** *Cairasco de Figueroa* ( Bartholomé ) usó de *Versos encadenados.* *Num.* 120. Inventó nue- vas *Composiciones.* *Alli mismo.*

*Calvete de Estrella.* ( Juan Christoval ) *Num.* 149.

*Cancioneros Generales* , sus várias *impresiones.* *Num.* 216.

*Caramuel* ( Don Juan ) su *Primus Calamus* , ala- bado. *Num.* 120.

*Carbilio Piçtór* , *Reprehensor* de *Virgilio.* *Num.* 67.

*Castellana Lengua* , su *mezcla* con la *Latina.* *Num.* 158. 175.

*Cecilio Minuciano Apuleyo.* *Num.* 8.

Ce-

- Cecina Albino*, injusto Reprehensor de Virgilio. N. 65.  
*Ceriol.* ( Fadrique Furió ) Num. 211.  
*Ciris* de Virgilio. Num. 21.  
*Cisneros* ( Frai Diego ) Bibliothecario del Real Monasterio del Escorial. Num. 159.  
*Citheris*, Liberta de Volumnio. Num. 39.  
*Colonias*, su Fundacion. Num. 29.  
*Coloquios Pastoriles*. Les dio nombre Boscan. N. 206.  
*Columela* ( Lucio Junio Moderato ) escribió de Agricultura. Num. 49.  
*Composiciones*, Exegetica, Dramatica, i Mista. Num. 41. 42.  
*Coplas de Arte mayor*, su Composicion. Num. 212.  
*Cornificio*, su Rhetorica traducida por Don Enrique de Villena. Num. 158.  
*Cremona*, sus Campos entregados a los Soldados Veteranos de Augusto. Num. 29.  
*Culex*, Poesía de Virgilio. Num. 20.

## D

- D** *Ante*, su Comedia traducida en Castellano por Don Enrique de Villena. Num. 158.  
*Daza* ( Bernardino ) tradujo en Castellano la Instituta de Justiniano, i los Emblemas de Alciato. Num. 120.  
*Declaracion* del Dotor Hernandez de Velasco de los Nombres Propios, i Lugares dificultosos, esparcidos por toda la Eneida de Virgilio. N. 147.  
*Dialogo* de las Lenguas de un Anonimo. Num. 217.  
 Di-

*Dido* no fue contemporanea de Eneas. *Num.* 57.  
*Distingos* disueltos contra la costumbre de pronunciar. *Num.* 175.

*Disparates* de Juan del Encina. *Num.* 198.

*Division* de los Campos Transpadanos, esto es, de allende del Rio Pó. *Num.* 29.

*Donato.* ( Tiberio ) *Num.* 24. 47. Escritor de la Vida de Virgilio. *Num.* 52. 82. 84. 102. Traducida por el Dotor Hernandez de Velasco. *Num.* 114. Ilustrador de las Georgicas de Virgilio. *Num.* 52.

*Dou* ( Don Ramon Lazaro de ) alabado. *Num.* 177.  
*Dramatica composicion.* *Num.* 41.

## E

**E***Gloga*, es una representacion de la Vida Pastoral. *Num.* 3.

*Eglogas* de Virgilio. *Num.* 27. 115. Egloga I. *Num.* 30. II. *Num.* 31. III. *Num.* 32. IV. *Num.* 33. V. *Num.* 34. VI. *Num.* 35. VII. *Num.* 36. VIII. *Num.* 37. IX. *Num.* 38. X. *Num.* 39. Ilustradores de las Eglogas de Virgilio. *Num.* 47. Traducciones Castellanas de las Eglogas de Virgilio. *Num.* 116. *i siguientes.* Traductores de las Eglogas de Virgilio: El Maestro Frai Luis de Leon. *Num.* 93. 112. El Maestro Francisco Sanchez de las Brozas. *Num.* 116. El Dotor Gregorio Hernandez de Velasco. *N.* 116. Ordenamiento de las Traducciones de las Eglogas de Virgilio. *Num.* 136. *i siguientes.*

Em-

*Emblemas de Alciato*, Sus Traductores: Bernardino Daza, i Diego Lopez de Valencia de Alcantara. *Num.* 129. 190.

*Encina* ( Juan del ) Sus Disparates. *Num.* 198. Reprehendido. *Num.* 112. Defendido por Quevedo. *Num.* 200. Sus Eglogas Virgilianas. *Num.* 195. Su Viage a Gerufalen. *Num.* 210. 211. 214. 215. Su Romance sobre el Viage de Gerufalen. *Num.* 214. Admirativo Preludio de Juan del Encina, que el Marqués de Tarifa juntó a su Viage de Gerufalen escrito en Prosa. *N.* 211. Cuyas dos piezas juntas al Viage de Gerufalen, formaron la Tribagia. *Num.* 215. Sus Coloquios Pastoriles. *Num.* 206. Sus Epistolas. *Num.* 158. De qué manera tradujo las Eglogas de Virgilio. *Num.* 195. i siguientes. *N.* 203. Su Cancionero. *Num.* 202. Su Arte Poetica. *Num.* 202. Sus Obras. *Num.* 197. 203. Cancionero General que añadió algunas Coplas dél. *Num.* 216.

*Enciso i Monzon* ( Don Francisco ) Traductor de Virgilio. *Num.* 219.

*Eneas*, alabado. *Num.* 53. 57. No fue contemporaneo de Dido. *Alli mismo.*

*Eneida*, representa la idea de un perfeto Governador en la Persona de Eneas. *Num.* 3. Alabado. *Num.* 53. 57. A su principio añadieron cinco Versos de un Escolastico. *N.* 82. Virgilio mandó en su Testamento que se quemasse la Eneida. *Num.* 81. 83. No quiso el Emperador Augusto. *Num.* 81. 83. Maseo Vegio se atrevió a suplir

plir la Eneida. *Num.* 80. 145. Ilustradores de la Eneida, Servio, Pierio Valeriano, i Julio Cesar Escaligero. *Num.* 85. Traducida por Don Enrique de Villena. *Num.* 156. 157. 158. Por el Maestro Leon. *Num.* 95. 129. 132. 133. 221. Por el Dotor Gregorio Hernandez de Velasco. *N.* 93. 226. Por Diego Lopez de Valencia de Alcantara. *Num.* 134.

*Enriquez* (Don Fadrique) Almirante de Castilla. *Num.* 196.

*Enriquez de Ribera* (Don Fadrique) primer Marqués de Tarifa. *Num.* 210.

*Epigrama de Virgilio* sobre los Espectaculos. *N.* 32.

*Epitafio de Virgilio* sobre Balista. *Num.* 23.

*Epitafio de Virgilio.* *Num.* 12.

*Erithreo.* (Nicolás) *Num.* 71.

*Erote*, Liberto de Virgilio, suplidor de sus Versos no acabados. *Num.* 77.

*Erudicion de Virgilio.* *Num.* 73. 74. 88.

*Escaligero* (Julio Cesar) alabado, i reprehendido. *Num.* 85.

*Estudios del tiempo de Virgilio.* *Num.* 25. 26.

*Exegetica*, Composicion Poetica. *Num.* 41.

## F

**F***Abio Maximo*, El Tardón. *Num.* 64.

**F***aría* (Manuel de) Comentador de Camoens. *Num.* 119.

*Farsas.* *Num.* 196. De Placida, i de Vitorino. *Num.* 217.

*Fe-*

- Febrér* ( *Mossen Jaime* ) Poeta Valenciano. *Num.* 115.  
 Genealogista el mas antiguo de España. *Alli mismo.*  
*Ferecracio* Verso. *Num.* 78.  
*Fernandez Idiaquez* ( *Juan* ) Traductor de las Eglogas de Virgilio. *Num.* 176.  
*Filargirio*. ( *Junio* ) *Num.* 47. 52.  
*Flaco*, Hermano de Virgilio. *Num.* 34.  
*Focas* Gramatico. *Num.* 24. 29. Escribió la Vida de Virgilio en Verso. *Num.* 84.  
*Furio Albino*, Reprehensor de Virgilio. *Num.* 65.  
*Furió Ceriol* ( *Fadrique* ) alabado. *Num.* 211.

## G

- G** *Arci-Lasso de la Vega* usó de Versos encadenados. *Num.* 118.  
*Gaya Ciencia*. *Num.* 159.  
*Gel-lío* ( *Aulo* ) quando vivió. *Num.* 86.  
*Genealogista* mas antiguo Español, i Valenciano, *Mossen Jaime Febrér*. *Num.* 213.  
*Georgicos Libros* enseñan la Agricultura. *Num.* 3. los quatro de Virgilio. *Num.* 27. I. *Num.* 123. II. *Num.* 124. III. *Num.* 126. IV. *Num.* 126.  
 A este ultimo le añadieron impertinente los quatro ultimos Versos, indignos de Virgilio. *Num.* 48. Virgilio imitó a Hesiodo en los Libros Georgicos. *Num.* 19. Los dejó corregidos de su mano. *Num.* 86. Quando los escribió. *N.* 48. Sus Argumentos del Jurisconsulto Modestino. *Num.* 51. Ilustradores de las Georgicas, *Servio*, *Donato*, i *Filargirio*. *Num.* 52.

Tra-

Tradugeron los Libros Georgicos Juan de Guzman. *Num.* 225. I el Maestro Frai Luis de Leon. *Num.* 94. 108. 109. 111. 128. Importancia de dichas Traducciones. *Num.* 128.

*Girald.* ( Lilio Gregorio ) *Num.* 146.

*Gonzalez Davila* ( El Maestro Gil ) Historiador de Salamanca. *Num.* 116.

*Guillen de Venecia* ( El Maestro ) en los años 1423. 1424. leyó en los Estudios Generales de Valencia la Eneida de Virgilio , i Boecio de Consolacion. *Num.* 89.

*Gomez de Castro.* ( Alvar ) *Num.* 172.

*Guzman* ( Juan de ) Su Traducion de la decima Egloga de Virgilio. *Num.* 180. I de los Libros Georgicos en Verso suelto con Notaciones. *Num.* 94. 180.

## H

**H** *Elenismos* , o *Grecismos* de Virgilio. *Num.* 72.

**H** *Hemistiquios* de Versos Pentametros , incluidos en Hexametros de Virgilio. *Num.* 79.

*Hercules.* Sus Trabajos escritos por Don Enrique de Villena. *Num.* 159.

*Herennio* , reprehensor de Virgilio. *Num.* 66.

*Hernandez de Velasco* ( El Doctor Gregorio ) Su Traducion de la Poesía del Parto de la Virgen de Jacobo Sanazaro. *Num.* 172. Su Traducion de la Egloga I. de Virgilio. *Num.* 116. 170. I de la IV. *Num.* 170. Su Traducion de la Eneida. *Num.* 136. 170. 226. Primera , i segunda Impression. *Num.* 136. 138. 149. Alabado por Lope

- pe de Vega. *Num.* 171. 175. I por otros. *N.* 139. 142. 175. Juicio de la Traducion de la Eneida de Hernandez. *Num.* 137. 175.
- Herrera.* ( Hernando de ) *Num.* 207.
- Hexametro verso*, contiene muchas especies de Versos. *Num.* 78.
- Hipocrates*, alabado. *Num.* 1.
- Homero*, alabado. *Num.* 1. 53. 55. 154.
- Huerta.* ( El Licenciado Geronimo de ) *Num.* 156.
- Hurtado de Mendoza* ( Don Diego ) Cavallero de la Orden de Sant-Iago. *Num.* 190.

## I

- I***nstituta de Justiniano*, traducida en Español por Bernardino Daza. *Num.* 120.
- Imitacion* en qué consiste. *Num.* 64.

## J

- J***Aime de Aragon* ( El Rei Don ) Armas Gentilicias de los Cavalleros que le afsistieron en la Conquista del Reino de Valencia. *Num.* 213.
- Josef.* ( Abdias ) Nombre, i Linage sospechoso. *Num.* 105.
- Julio Cesar Escaligero.* *Num.* 85.
- Junio Filargirio*, Ilustrador de las Georgicas de Virgilio. *Num.* 47. 52.
- Juvenal*, Traducido por Diego Lopez. *Num.* 187. 193. I por Don Diego de Villegas. *Num.* 193.

- L** **L***ebrija* ( Antonio de ) Sus Ecphrasas Virgiliannas.

- nas. *Num.* 160. 161. Su Lexicon. *Num.* 149.
- Lenguas.* Dialogo de las Lenguas de un Anonimo, en los Origenes de la Lengua Española. *N.* 217.
- Leon* ( El Maestro Frai Luis de ) verdadero Traductor de las Obras mayores de Virgilio. *Num.* 94. 95. 97. 160. 163. Alabado. *N.* 160. 163. &c. Que se ha hecho en sus Traducciones. *Num.* 168. Versos suyos encadenados. *Num.* 120. Su Comentario sobre el Profeta Abdias. *Num.* 105. Notas suyas a las Eglogas , i Georgicas de Virgilio. *Num.* 165. 166.
- Lopez de Mendoza.* ( Iñigo ) *Num.* 159. 196.
- Lopez Pinciano* ( El Doctor Alonso ) Autor de la Filosofia Antigua Poetica. *Num.* 211.
- Lopez de Valencia de Alcantara* ( Diego ) Traductor de Virgilio. *Num.* 134. 138. 181. De las Satiras de Juvenal. *Num.* 187. 193. I de las de Persio. *Num.* 184. I de los Libros de Valerio Maximo. *Num.* 188. Tradujo los Emblemas de Alciato. *Num.* 190. 192. Abusó de la Traducion de Virgilio del Maestro Leon. *Num.* 134. Su Comento , i Anotaciones sobre Virgilio parecen del Maestro Leon. *Num.* 183.
- Lopez de Rio.* ( Don Alonso ) *Num.* 112.
- Lopez de Rio.* ( Don Francisco ) *N.* 101. 102. 112.

## M

- M** *Alon de Chaide.* ( Frai Pedro ) *Num.* 120.
- Mantuano.* ( Bautista ) *Num.* 207.
- Maraña , o Ovillo.* *Num.* 120.

Ma-

- Maria Santissima.* Coplas en loor fuyo. *Num.* 216.
- Mariana* ( Juan de ) aspero Censor. *Num.* 158.
- Mariano* , Gramatico. *Num.* 47.
- Marqués de Santillana.* *Num.* 158.
- Masvicio.* ( Pancracio ) *Num.* 87. 167.
- Mecenas.* ( Cayo Clinio ) *Num.* 39.
- Megía* ( Ferrantd ) su Nobiliario Vero. *Num.* 158.
- Melibéo* representa a Virgilio. *Num.* 30.
- Melgarejo* ( El Doctor Bartholomé ) Traductor de las Satiras de Persio. *Num.* 185.
- Mena.* ( Juan de ) *Num.* 212.
- Menalcas* representa a Virgilio. *Num.* 34. 38.
- Meris* , Procurador de Virgilio. *Num.* 38.
- Mesa* ( Christoval de ) Traductor de Virgilio. *N.* 194. I Autor de otras Obras en Verso. *N.* 194.
- Metaplasmo* qué es. *Num.* 157.
- Miserere mei Deus* , trobado por Juan del Encina. *Num.* 216.
- Modestino* ( Herennio ) Jurisconsulto , que hizo los Assuntos de las Georgicas de Virgilio. *Num.* 51.
- Modismos* de la Lengua Castellana , frequētes en las Traduciones de Leon. *Num.* 163.
- Mondragon* ( Hieronimo de ) su Arte para componer en Metro Castellano. *Num.* 120.
- Mopso* , por quien se entiende Emilio Macro. *Num.* 34.
- Moya* ( Frai Antonio de ) no fue Traductor de Virgilio. *Num.* 129. 131.
- Mugeres.* Coplas del Encina contra los que dicen mal de ellas. *Num.* 216.

Na-

## N

- N** *Aharro* ( Bartholomé de Torres ) Satira suya alabada. *Num.* 212.  
*Nuñez de Guzmán.* ( Fernan ) *Num.* 158.  
*Notaciones* de Juan de Guzman a su Traducion de las Georgicas de Virgilio. *Num.* 100.  
*Notas* del Maestro Leon a las Eglogas , i Georgicas Virgilianas. *Num.* 126. 165. 166.

## O

- O** *Octavio Avito.* ( Quinto ) *Num.* 69.  
*Orfeo* , Su Fabula. *Num.* 50.  
*Origen* de la Lengua Castellana. *Num.* 159.  
*Orthografia* de Virgilio. *Num.* 87.  
*Ovillo* , o *Maraña.* *Num.* 120.

## P

- P** *Alabras* , Su escogimiento. *Num.* 61. 62.  
*Perel-lío.* ( Faustino ) *Num.* 68.  
*Perez de Guzmán* ( Fernan ) Su Libro de las Generaciones. *Num.* 158.  
*Perez.* ( Gonzalo ) *Num.* 150.  
*Persio.* Sus Satiras , traducidas por el Dotor Bartholomé Melgarejo. *Num.* 185. Por Diego Lopez. *Num.* 184. 186.  
*Personas.* Qué se ha de considerar en ellas. *Num.* 60.  
*Petula* , Patria de Virgilio. *Num.* 7. 9.  
*Peyrerade* ( Juan de ) Suplidor de los Versos empezados por Virgilio. *Num.* 77.

## I

Pic-

- Pictór* ( Carbilio ) Reprehensor de Virgilio. *N.67.*  
*Pierio*. ( Valeriano ) *Num. 47. 85.*  
*Pithagoras*. Su Letra moralizada , traducida por el Dotor Hernandez de Velasco. *Num. 96.*  
*Pizarro i Orellana*. ( Don Fernando ) *Num. 193.*  
*Plinio*. Su Historia Natural , traducida por el Licenciado Geronimo de Huerta. *Num. 156.*  
*Poesía Castellana*. Arte de ella de Juan del Encina. *Num. 202.* Arte para componer en Metro Castellano. *Num. 120.*  
*Polion*. *Num. 33.*  
*Pomponio*, Gramatico. *Num. 28.*  
*Portocarrero*. ( Don Pedro ) *Num. 161.*  
*Probo*, Gramatico. *Num. 28.*

## Q

**Q**uevedo ( Don Francisco de ) Publicador de las Traducciones de las Eglogas de Virgilio; i del Primer Libro Georgico; i otras Poesías del Maestro Leon. *Num. 98.*

## R

- R**emedijos. *Num. 196.*  
**R**hetorica de Ciceron , o por mejor decir , de Cornificio , traducida por Don Enrique de Villena. *Num. 158.*  
*Rhima Media*, qué es. *Num. 120.*  
*Romana Historia*, en gran parte referida en la Eneida de Virgilio. *Num. 74.*

## S

- S** *Aavedra* (Don Diego de) su República Literaria. Num. 207.
- Saavedra*. (Don Martin de) Num. 129. 132.
- Sanchez de las Brozas*. (Francisco) Traducion suya de la I. Egloga de Virgilio. Num. 93.
- Santillana*. (El Marqués de) Num. 158.
- Sentido literal*, cómo se entiende mejor. Num. 90.
- Servio*, Gramatico. (Mauro Servio Honorato) N. 28. 47. 85. 86. Ilustrador de las Georgicas. Num. 52. I de la Eneida. Num. 85. Reprehendido en lo que opinó. Num. 57.
- Sevilla* (Luis Geronimo de) Traductor de las Satiras de Persio. Num. 185.
- Sileno*, Ayo de Baco. Num. 35.
- Siculo Flaco* de *Conditionibus Agrorum*. Num. 29.
- Soto* (Frai Juan de) Traductor en Verso de los Salmos. Num. 120.
- Sulpicio Apolinar*, Epigrama suyo sobre la Eneida. Num. 83.

## T

- T** *Amayo de Vargas*. (Don Thomás) Num. 156.
- T** *Tiberio Donato*, Escritor de la Vida de Virgilio, traducida por el Doctor Hernandez de Velasco. Num. 114.
- Torre*. (El Maestro Frai Juan de la) Num. 104.
- Torres Naharro* (Bartholomé de) alabado. Num. 212.
- Traduciones*. Num. 91. Su dificultad. Num. 164. Su utilidad. Num. 90. 91. 155. 156. 161. De Virgilio. Num. 156. Methodo en la publicacion

cion de las Traducciones de Virgilio. *Num.* 114.  
Juicio sobre ellas. *Num.* 220. &c.

*Traducciones Parafrásticas.* *Num.* 178.

*Tribagia* de Juan del Encina. *Num.* 215.

*Tribaldos de Toledo* ( El Licenciado Luis ) *Num.* 194.

*Tucca.* ( Publio Aufidio ) *Num.* 83. 84.

*Turcio Rufio Asterio Aproniano.* *Num.* 86.

## U

**U***Rréa* ( Don Pedro Manuel de ) compuso *Disparates*, imitando a Juan del Encina. *N.* 201.

*Urries* ( Don Hugo de ) Traductor de *Valerio Maximo.* *Num.* 189.

*Ursino* ( Fulvio ) Cotejador de las *Imitaciones* de los Versos de Virgilio con los otros Poetas. *Num.* 56. 154.

## V

**V***Alencia.* Estimacion que hizo de Virgilio. *Num.* 89.

*Valerio Maximo* traducido en Castellano por Don Hugo de Urries. *Num.* 189. I por Diego Lopez de Alcantara. *Num.* 188.

*Valerio Probo.* *Num.* 86.

*Vario.* ( Lucio ) *Num.* 83. 84.

*Varo* ( Alfeno ) Divisor, o Repartidor de los Campos de Cremona. *Num.* 29.

*Vega Carpio* ( Frei Lope Felix de ) alabador del Doctor Gregorio Hernandez de Velasco. *Num.* 150. 171.

*Ve-*

- Vegio* ( Mafeo ) Continuador de la Eneida de Virgilio. *Num.* 80. 145. &c. Cuya Continuacion tradujo Hernandez de Velasco. *Num.* 96.
- Velazquez.* ( Don Luis Josef ) *Num.* 58.
- Versos* , arte de Virgilio en hacerlos. *Num.* 71.
- Versos ligados* , o encadenados , o de Rhima Media. *Num.* 118.
- Versos de Arte mayor.* *Num.* 211. 212.
- Versos de Virgilio.* *Num.* 76. Empezados , i no acabados. *Num.* 77. 78.
- Villegas.* ( Alfonso de ) *Num.* 174.
- Villegas* ( Don Diego de ) Traductor de las Sati-  
ras de Juvenal. *Num.* 193.
- Villena.* ( Don Enrique de ) *Num.* 156. 157. 158.
- Virgilio* , alabado. *Num.* 1. 3. 55. 56. 58. 74. 88. 154. Su celebridad. *Num.* 4. Estimacion que hizo dél la Ciudad de Valencia en los A-  
ños 1424. *Num.* 89. Por qué se llamó Virgilio. *Num.* 8. No Vergilio. *Alli mismo.* Su Naci-  
miento , i Patria. *Num.* 7. Ingenio , i cultura de Virgilio. *Num.* 25. Primeros Estudios de Virgilio , esto es , de Gramatica. *Num.* 17. I de Filosofia. *Alli mismo.* I quienes fueron sus Maestros. *Num.* 25. 26. Su Epigrama sobre los Espectaculos. *Num.* 32. Su Epitafio a Balista, ladron. *Num.* 23. Su ida a Athenas. *Num.* 18. Su Poesía intitulada *Culex.* *Num.* 20. Su *Ciris.* *Num.* 21. Sus tres mayores Obras. *Num.* 92. Quando empezó a escribir cada una de ellas. *Num.* 54. 55. 56. En sus Eglogas imitó a Theo-  
cri-

crito. *Num.* 46. Las tradugeron el Dotor Gregorio Hernandez de Velasco. *Num.* 116. Francisco Sanchez de las Brozas. *Num.* 116. El Maestro Frai Luis de Leon. *Num.* 99. 115. Juicio de las dichas Traduciones. *N.* 221. Virgilio fue el primero que compuso en Latin Libros Georgicos. *Num.* 48. Alabado. *Num.* 128. Los tradugeron Juan de Guzmán. *Num.* 94. I el Maestro Leon. *Num.* 94. 108. 109. 111. 128. Eneida de Virgilio. *Num.* 27. 53. 129. No la perficionó Virgilio. *Num.* 75. Empezó algunos Versos , i no los acabó , i por qué. *Num.* 37. Se atrevió a acabarlos Erote , Liberto suyo. *Num.* 77. I Juan Peyraredede. *Alli mismo.* Virgilio recitó al Emperador Augusto algunos Libros de la Eneida. *Num.* 77. Ilustradores de Virgilio. *Num.* 85. Virgilio mandó en su Testamento , que se quemasse su Eneida. *Num.* 81. 83. Augusto lo vedó. *N.* 81. 83. Mafeo Vegio se atrevió a suplir la Eneida de Virgilio , pensando , que no se avía acabado. *N.* 30. Las Obras mayores de Virgilio se han conservado bien. *N.* 86. Especialmente su Orthografia. *Num.* 87. Usó con frequencia algunos Helenismos. *Num.* 72. Puso Titulos Griegos a sus Obras mayores. *N.* 72. Fue injustamente reprehendido de Cecina Albino. *Num.* 65. De Carbilio Pictór. *Num.* 67. De Herennio. *Num.* 66. Meditacion de Virgilio para escribir. *Num.* 74. Cómo trabajava. *Num.* 76. Quan diestro fue en hacer Versos. *Num.*

*Num.* 70. 71. Era buen escogedor de palabras.  
*Num.* 61. I de espressions. *Num.* 63. Su industria , i arte en versificar. *Num.* 71. Su Estilo. *Num.* 59. Quándo consiguió recobrar sus Campos confiscados. *Num.* 29. Tradujo su Eneida el Dotor Hernandez de Velasco. *N.* 136. i siguientes. *Num.* 170. Muerte de Virgilio , i su Epitafio. *Num.* 12. *Virgilio Concordado* , qué Obra sea. *Num.* 161.

**Z** <sup>Z</sup>  
*Ayas.* (Gabriél de) *Num.* 149.

JOAN. APOCALYPS. CAP. XIX. VERS. V.  
*Laudem dicite Deo nostro.*

... de ...  
 ... de ...

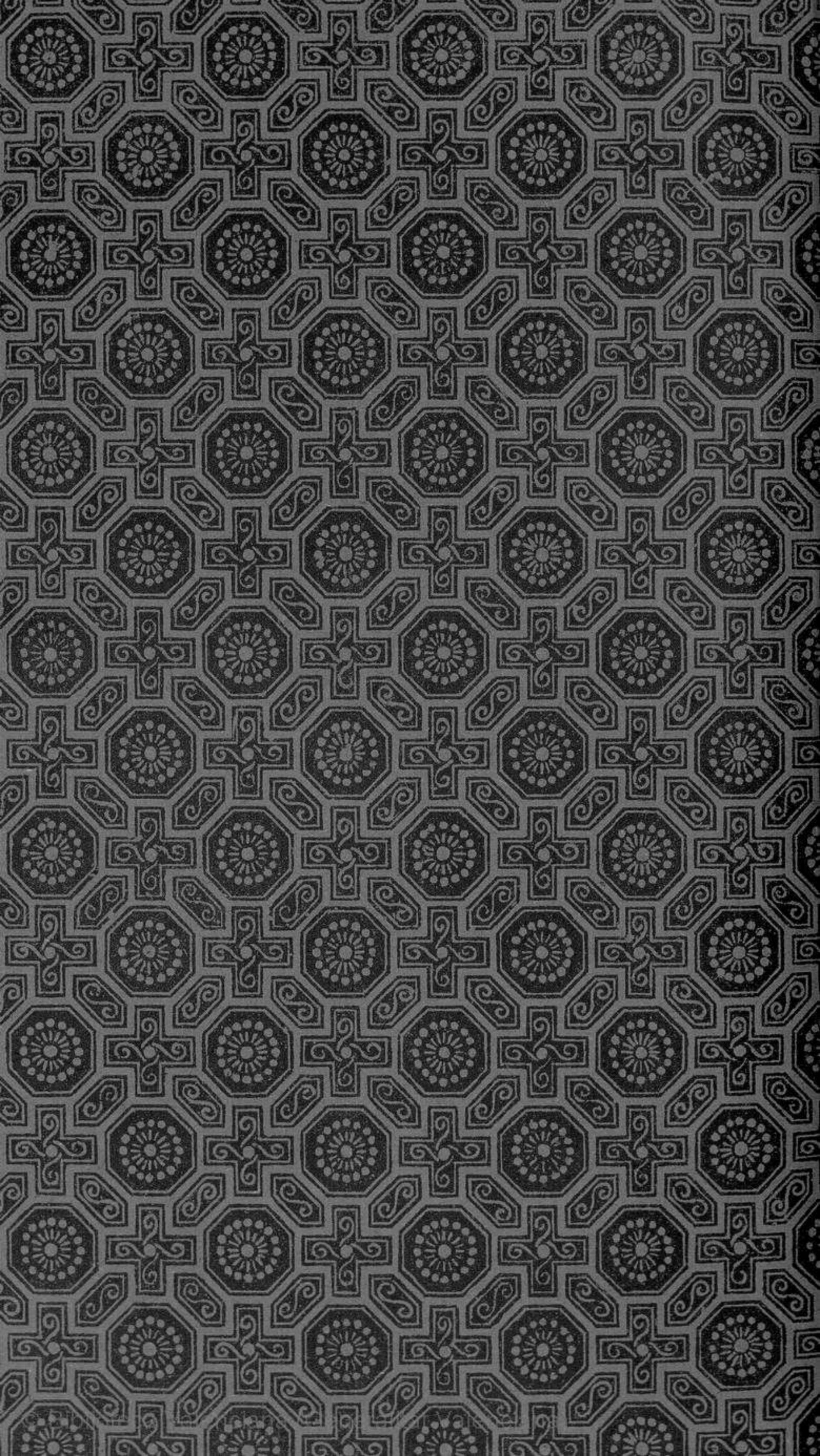
... de ...

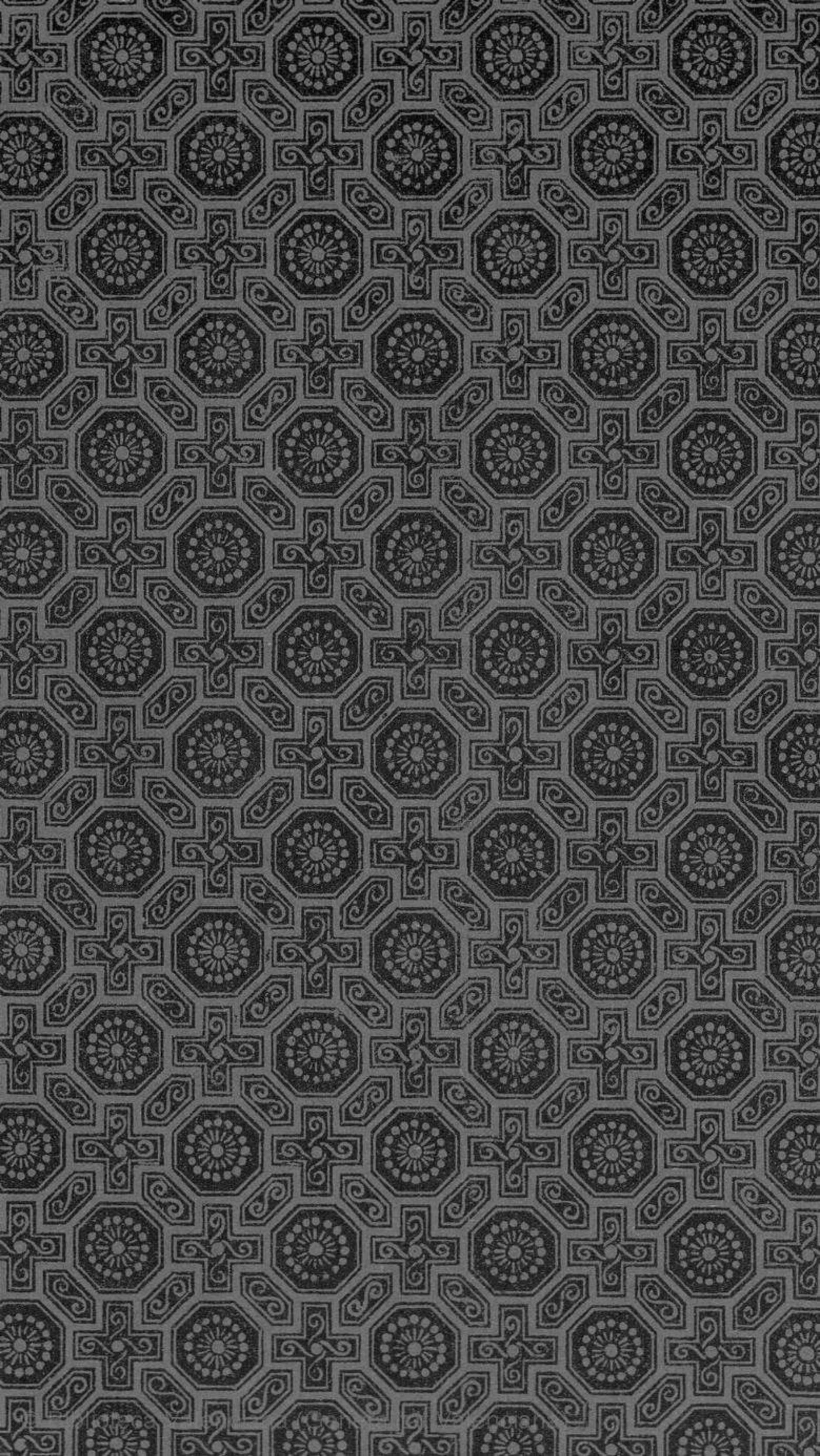
... de ...

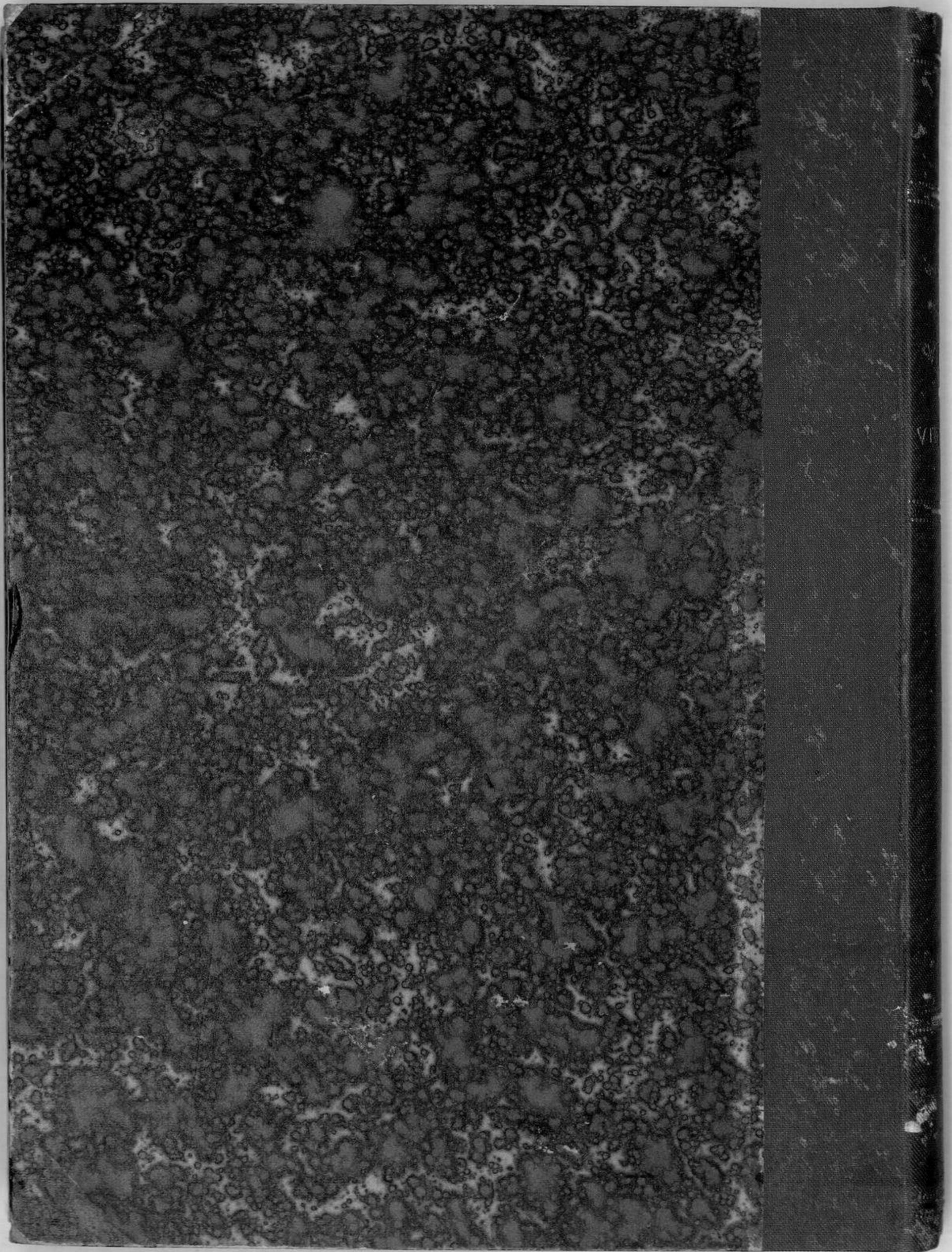












MAYANUS  
VIDA  
DE  
VIRGILII